МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)

МИД России

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ

Кафедра английского языка № 6

КАРАУЛОВА Ю.А, ПОЛЯКОВА А.Н.

SKILL BOOK IN LEGALESE

(ПРАКТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ ПО ЮРИДИЧЕСКОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ)

Уровень B2-C1

Москва 2016 г.

Оглавление

Предисловие 4

Методическая записка.....5

B2 BLOCK.....9

UNIT 1. COMPANY LAW.....9

UNIT 2. LEGAL LATIN 19

UNIT 3. RIGHT OF OWNERSHIP AND OTHER RIGHTS IN REM 23

UNIT 4. BANKRUPTCY.....32

UNIT 5. SALE AND PURCHASE AGREEMENT 43

UNIT 6. LEASE AGREEMENT.....56

UNIT 7. LOAN AGREEMENT 67

UNIT 8. BOILERPLATE CLAUSES.....79

UNIT 9. SECURITY. PLEDGE.....108

C1 BLOCK.....122

UNIT 10. ENGLISH CONTRACT STRUCTURE. TRANSLATING CONTRACTS.....122

UNIT 11. TRANSLATING LEGAL DOCUMENTS 151

UNIT 12. DRAFTING LEGAL MEMORANDA// MEMORANDA OF ADVICE 200

UNIT 13. DRAFTING CONTRACTS 214

ANNEX 1. ENGLISH CONTRACT STRUCTURE.....261

ANNEX 2. STRUCTURE OF A SALE AND PURCHASE AGREEMENT..263

ANNEX 3. STRUCTURE OF A LOAN AGREEMENT.....264

ANNEX 4. STRUCTURE OF A PLEDGE AGREEMENT.....268

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....270

Предисловие

Данное пособие предназначается для студентов, обучающихся в бакалавриате и магистратуре Международного института управления МГИМО (университета) МИД России по направлению «Юриспруденция». Пособие написано в соответствии с требованиями программы по английскому языку профессии для четвертого курса бакалавриата (уровень B2) и первого курса магистратуры (уровень C1) и рассчитано на два учебных года обучения. Пособие предполагается использовать в сочетании с базовыми учебниками Караулова Ю.А. «Английский язык для юристов» (в бакалавриате) и Селезнева В.В., Караулова Ю.А. “Law Language Mechanics”, а также Караулова Ю.А., Полякова А.Н. «Английский язык: основы англо-американского права» (в магистратуре). Предметно-лексические темы пособия полностью соответствуют действующей программе и базовым учебникам по языку профессии.

Методическая записка

Целью данного пособия является совершенствование общих, коммуникативных и профессиональных компетенций, а также формирование и развитие профессионально-ориентированных языковых умений в соответствии с европейским уровнями языковой подготовки B2-C1.

Практические цели обучения подчинены общей задаче подготовки бакалавров и магистров по направлению «Юриспруденция» и предусматривают формирование у студентов следующих общих, коммуникативных и профессиональных компетенций, необходимых для использования иностранного языка в ходе выполнения конкретных видов профессиональной деятельности:

- информационно-аналитическая работа с различными источниками информации на английском языке (нормативно-правовые акты, документы, специальная и справочная литература) в рамках профессиональной сферы общения;

- практическая работа по поддержанию контактов с иностранными коллегами в устной и письменной форме (ведение беседы на английском языке, участие в дискуссии, проведение переговоров, презентаций, интервью, публичное выступление по темам в рамках профессиональной сферы общения);

- выполнение переводческих заданий в области письменного и устного перевода в рамках профессиональной деятельности (устный последовательный перевод беседы с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках профессиональной сферы общения; устный/письменный перевод документов, связанных с профессиональной деятельностью, с английского языка на русский и с русского языка на английский);

Настоящее пособие включает в себя следующие разделы:

1. Раздел уровня B2 (B2 Block), в состав которого входят следующие темы:

- Company Law (корпоративное право);

- Legal Latin (юридическая латынь);

- Right of Ownership and Other Rights in Rem (право собственности и другие вещные права);

- Bankruptcy (банкротство);

- Sale and Purchase Agreement (договор купли-продажи);

- Lease Agreement (договор аренды);

- Loan Agreement (кредитный договор);

- Boilerplate Clauses (типовые положения договора);

- Security. Pledge (средства обеспечения исполнения обязательств, залог).

Каждая часть Раздела уровня B2 (B2 Block) состоит из упражнений на перевод фрагментов аутентичных юридических документов по заявленной тематике, а также активного вокабуляра в форме “translation tips”.

2. Раздел уровня C1 (C1 Block), включающий в себя следующие практико-ориентированные блоки:

- Translating Contracts (навыки перевода договора), в который входят описание структуры английского договора, подробный анализ и перевод его типовых положений;

- Translating Legal Documents (перевод юридических документов второго ряда: справок, юридических заключений, меморандумов, писем-рекомендаций);

- Drafting Legal Memoranda and Memoranda of Advice (подготовка юридических меморандумов и писем-рекомендаций, являющихся неотъемлемой частью работы юриста);

- Drafting a Contract (составление договора с подробными рекомендациями по написанию существенных условий договора купли-продажи, кредитного договора и договора залога и заданиями составить соответствующие договоры на основании изложенных в заданиях предварительных условий (“term sheet”)). Особенностью блока, посвященного составлению договоров по английскому праву, является отсутствие в нем упражнений на перевод, глоссариев и т.н. «активного вокабуляра», так как эта часть пособия направлена на формирование профессиональных навыков юриста, а не переводчика.

Каждая часть Раздела уровня C1 (C1 Block) включает в себя теоретические изыскания по заявленной теме, образцы рассматриваемых документов на английском языке, а также практические рекомендации и задания по составлению соответствующих документов. Помимо этого, в состав уроков, относящихся к Разделу уровня C1, входят глоссарии, модели перевода, а также дефиниции базовых правовых категорий, позволяющие студентам освоить понятийный аппарат освещаемой темы. Активная лексика каждого раздела вводится и закрепляется с помощью трехступенчатой системы, а именно: корпуса базовых терминов соответствующего раздела, комплекса упражнений на перевод, закрепляющих навыки использования конкретного термина в определенном контексте, и составления юридического документа на английском языке, что позволяет студенту не только закрепить конкретные лексические блоки, но и приобрести практические навыки профессиональной работы с учетом междисциплинарного подхода.

В пособие также входят четыре приложения, содержащие схематичное изложение основных положений английского договора, договора купли-продажи, кредитного договора и договора залога.

Учебный материал рассчитан на 136 учебных часов и предполагает 12 – 14 часов на освоение каждого раздела, в том числе 6 – 8 часов самостоятельной работы студента над соответствующим разделом.

Авторы

B2 BLOCK
By Anna N. Polyakova

UNIT 1. COMPANY LAW

I. Translate the following sentences into Russian:

1. Significant changes have recently shaken Russian corporate law: the Russian Civil Code Part I Chapter 4 that provides for the basic regulation of legal entities has been unprecedentedly ***restated***.

2. The changes affect all Russian legal entities, as well as their foreign founders (shareholders), counterparties and individuals/entities exercising control over such entities.

3. The conceptual idea underlying the amendments was to upgrade outdated corporate legislation that had proved ***inconsistent with*** modern requirements.

4. Quite a number of issues covered by the amendments remain unclear until further changes to other Russian legislation and subordinate legal acts are adopted.

5. The key changes include the ***compliance term***, new classification of legal entities, founding document requirements, registration formalities, charter capital, participants' rights and obligations, general ***provisions on*** corporate agreements, management structure and composition, ***extension of liability***, auditing, and reorganization.

6. Legal entities are required to comply with the new regulations by amending their names (firm names must indicate ***business form*** according to Russian law) and founding documents at the first time they register any other changes in the founding documents.

7. All legal entities are now divided into ***corporations and unitary legal entities***. Legal entities having members or shareholders and the right of participation in governance are designated as corporations whereas entities whose founders have ownership rights over its assets are categorized as unitary legal entities.

8. Commercial companies may be established either as joint stock companies or as limited liability companies.

9. Joint stock companies whose shares are publicly traded are referred to as public companies. All other joint stock companies and all limited liability companies are considered non-public.

10. Companies carrying out certain types of business activities are subject to relevant licensing and membership requirements.

11. The only founding document of any legal entity is its charter (except for partnerships that operate based on a foundation agreement having the legal effect of a charter).

12. If an entity is going to operate based on a standard charter, the details specific to the legal entity (such as its name and location) are not included in the standard form and instead have to be specified in ***the Unified State Register of Legal Entities (USRLE).***

13. Russian entities are also no longer required to specify their representative offices and branches in their founding documents. This information now must be reported to, and reflected in, the USRLE.

14. The initial minimum charter capital requirement of a joint stock company and a limited liability company must be paid in cash (versus non-monetary contributions such as intellectual property).

15. Creditors of the company and third parties may ***enter into corporate agreements*** with participants of the company to secure their interests.

16. Russian entities may choose to have more than one authorized representative acting jointly (where there is a ***single executive body composed of multiple persons***) or independently (where ***multiple sole executive bodies*** are established) on behalf of the company.

17. Any joint stock company is obliged to carry out an annual independent audit review of its accounting (financial) statements.

18. It is permissible to simultaneously use a combination of various reorganization methods such as ***merger, spin-off and transformation***.

19. In case of reorganization, a creditor's right to claim early fulfillment of obligations and ***damages*** may be restricted on the basis of an agreement between the creditor and the reorganized entity.

20. The Civil Code has introduced the concept of ***sufficient security*** to guarantee the reorganized entity's right against creditors' claims.

Translation Tips

English	Russian
Restated	пересмотренный, в новой редакции
Inconsistent with	противоречащий, не соответствующий чему-либо
Compliance term	срок соблюдения установленных законом требований
Provision on	положение о чём-либо
Extension of liability	увеличение ответственности
Business form	организационно-правовая форма
Corporations and unitary legal entities	корпоративные и унитарные юридические лица
The Unified State Register of Legal Entities (USRLE)	Единый государственный реестр юридических лиц (ЕГРЮЛ)
Enter into corporate contracts	заключать корпоративные договоры
Single executive body composed of multiple persons	единоличный исполнительный орган, состоящий из нескольких лиц
Multiple sole executive bodies	несколько единоличных исполнительных органов
Merger, spin-off and transformation	слияние, выделение, преобразование
Damages	возмещение убытков, сумма убытков
Sufficient security	достаточное обеспечение исполнения обязательств

II. Translate the following sentences into English:

1. Обязательная перерегистрация ***(mandatory re-registration)*** существующих юридических лиц не требуется.

2. Большинство юридических лиц являются корпорациями, включая коммерческие и некоммерческие юридические лица, к которым относятся некоммерческие организации ***(non-profit organizations).***

3. Для учреждения юридических лиц могут использоваться типовые уставы. Формы таких уставов утверждаются государственными органами.

4. Помимо учредительного документа, учредители (участники) юридического лица вправе утвердить внутренний регламент ***(adopt internal by-laws)***, регулирующий корпоративные отношения юридического лица в соответствии с положениями учредительного документа.

5. Если иное не установлено законом ***(unless otherwise provided by law)***, учредители обязаны уплатить не менее ¾ уставного капитала до государственной регистрации общества с учётом выплаты причитающего остатка ***(with the balance being due)*** в течение первого года осуществления деятельности.

6. Дополнительный неденежный вклад в ***(non-monetary contribution to)*** уставный капитал акционерного общества или общества с ограниченной ответственностью возможен, но при этом требуется оценка стоимости вклада независимым оценщиком ***(assessment of the contribution by an independent appraiser)***.

7. Участники всех обществ и товариществ обязаны вносить вклад в общество/товарищество (в форме вклада в активы).

8. Изменениями в Гражданский Кодекс РФ введены общие положения о ***(general provisions on)*** корпоративных договорах.

9. Признание недействительным ***(invalidation)*** решения общества не влечет автоматического признания недействительной сделки, заключенной на основании решения общества.

10. Корпоративные договоры могут обязать участников осуществлять корпоративные права или воздержаться от их осуществления ***(refrain from exercising)*** в установленном порядке ***(in a certain manner)***, в том числе за счет голосования на общих собраниях ***(directing their votes at general meetings)***.

11. Гражданским Кодеком РФ непубличным юридическим лицам ***(non-public legal entities)*** предоставляется значительно б*о*льшая гибкость при решении вопросов корпоративного управления.

12. Законом разрешается ***(the law permits)*** реорганизация нескольких юридических лиц ***(reorganization of more than one entity)***, включая лица, учрежденные в разных организационно-правовых формах.

III. Translate the following sentences into Russian using the **CLAUSE PATTERN** ***translation technique:***

1. If a corporation or its participants intend **to bring an action** claiming compensation for damages suffered by the corporation or **invalidation** of a transaction entered into by the corporation, they must take reasonable steps to timely notify other participants of the corporation.

2. If the other participants do not join the claim, they may not file similar claims in the future.

3. If a participant in a commercial corporation has lost its participation right against its will due to unlawful actions of other participants or third parties, the participant is entitled to seek restoration of its participation interest and compensation for the related damages from the persons liable for the loss.

4. Any participant in a company (except for public entities) or a partnership is entitled ***to apply for court ordered expulsion of another participant*** in the event that the latter caused ***material harm*** to the corporation or otherwise created significant impediments to its activity and achievement of the purpose for which the company was established.

5. In the event that all participants of a legal entity are parties to a corporate agreement, ***breach of agreement*** may serve as a basis for invalidating a company decision.

Translation Tips

English	Russian
To bring an action (against smb/ for	подать иск

smth)	
Invalidation	признание недействительным
To apply for court ordered expulsion of another participant	обратиться в суд за вынесением решения об исключении участника
Material harm	существенный вред
Breach of agreement	нарушение условий договора

IV. Translate the following:

1. Excerpts from Model Articles for Public Companies under the UK Companies Act 2006:

Call notices

(1) Subject to the articles and the terms on which shares are allotted, the directors may send a notice (a "call notice") to a member requiring the member to pay the company a specified sum of money (a "call") which is payable in respect of shares which that member holds at the date when the directors decide to send the call notice.

(2) A call notice—

(a) may not require a member to pay a call which exceeds the total sum unpaid on that member's shares (whether as to the share's nominal value or any amount payable to the company by way of premium);

(b) must state when and how any call to which it relates it is to be paid; and

(c) may permit or require the call to be paid by instalments.

(3) A member must comply with the requirements of a call notice, but no member is obliged to pay any call before 14 days have passed since the notice was sent.

(4) Before the company has received any call due under a call notice the directors may—

(a) revoke it wholly or in part, or

(b) specify a later time for payment than is specified in the notice,

by a further notice in writing to the member in respect of whose shares the call is made.

Ответственность по оплате требований платежей по акциям (Liability to pay calls)

(1) Ответственность по оплате требования платежей по акциям не прекращается и не передаётся путем передачи акций, в отношении которых требуется оплата.

(2) Совладельцы акций несут солидарную ответственность по оплате требований платежей по акциям в отношении таких акций.

2. Excerpt from a UK Limited Liability Partnership Agreement:

Subject to the restrictions on the Designated Partners, provided by the above clause,
the Designated Partners shall be empowered:

1) To pay the costs, charges and expenses preliminary and incidental to the promotion, formation, establishment and registration of the LLP.

2) To purchase or otherwise acquire for the LLP any property, rights, privileges which the LLP is authorised to acquire, at or for such price or consideration and generally on such terms and conditions as they think fit, and in any such purchases or other acquisition to accept such title as the Designated Partners may believe or may be advised to be reasonably satisfactory.

3) To pay for any property, rights, or privileges acquired or services rendered in the
LLP either wholly or partially, in cash or bonds, mortgages, or other securities.

4) To secure the fulfillment of any contracts or engagements entered into by the LLP
by mortgage of all or any of its property and its unpaid contribution for the time being or in such manner as they may think fit.

5) To appoint any person to accept and to hold in trust for the LLP any property belonging to the LLP, or in which it is interested, or for any other purposes; and to execute and do all such deeds and things as may be required in relation to any such trust, and to provide for the remuneration of such trustee or trustees.
6) To act on behalf of the LLP in all matters relating to bankrupts and insolvents.

7) To determine from time to time who shall be entitled to sign, on the LLP's behalf, cheques, contracts and documents and to give necessary authority for such purpose.

3. Excerpt from a Russian Limited Liability Company Charter:

Высшим органом управления Общества является Общее собрание его участников.

К исключительной компетенции Общего собрания участников Общества относятся:

- определение основных направлений деятельности Общества;
- принятие решения об участии в ассоциациях и других объединениях коммерческих организаций;
- изменение настоящего Устава, включая изменение размера уставного капитала Общества;
- избрание/ назначение единоличного исполнительного органа Общества и досрочное прекращение его полномочий;
- установление размера вознаграждения и денежных компенсаций единоличному исполнительному органу Общества, членам коллегиального исполнительного органа Общества;
- утверждение годовых отчетов и годовых бухгалтерских балансов;
- принятие решения о распределении чистой прибыли, в том числе между участниками Общества;
- утверждение или принятие документов, регулирующих организацию деятельности Общества (внутренних документов Общества);
- принятие решения о размещении Обществом облигаций и иных ценных бумаг, а также утверждение условий их размещения;
- приобретение размещенных Обществом облигаций и иных ценных бумаг;
- назначение аудиторской проверки, утверждение аудитора и определение размера оплаты его услуг;

- принятие решения о реорганизации или ликвидации Общества;

- назначение ликвидационной комиссии и утверждение ликвидационных балансов;

- принятие решения о совершении Обществом крупной сделки, связанной с приобретением, отчуждением или возможностью отчуждения Обществом прямо или косвенно имущества, стоимость которого составляет не менее 25% стоимости имущества Общества, определенной на основании данных бухгалтерской отчетности за последний отчетный период;

- принятие решения о создании филиалов и открытии представительств Общества;

- принятие решения об ограничении и изменении максимального размера доли участника Общества и об ограничении возможности изменения соотношения долей участников Общества;

- принятие решения о внесении вкладов в имущество Общества;

- утверждение бюджета доходов и расходов по текущей деятельности Общества;

- принятие решения об участии Общества в создании юридических лиц;

- одобрение сделок, связанных с приобретением, отчуждением и возможностью отчуждения акций, долей в уставном капитале других юридических лиц;

- одобрение сделок, связанных с приобретением, отчуждением и возможностью отчуждения Обществом недвижимого имущества независимо от суммы сделки;

- одобрение сделок по получению Обществом в аренду или в иное пользование недвижимого имущества на срок более 1 (одного) года независимо от суммы сделки;
- одобрение сделок, связанных с приобретением, отчуждением или возможностью отчуждения, получением в пользование интеллектуальной собственности (товарных знаков, изобретений, полезных моделей, промышленных образцов, «ноу-хау») независимо от суммы сделки;

- одобрение сделок, связанных с выдачей Обществом поручительств независимо от суммы сделки;

- принятие решения об обращении в суд с заявлением о признании Общества банкротом;

- решение других вопросов, предусмотренных Законом и настоящим Уставом.

UNIT 2. LEGAL LATIN

I. Translate the following sentences into Russian:

1. ***Res judicata*** denotes an important legal doctrine that generally means that once a matter is judicially decided, it is finally decided.

2. ***Caveat emptor*** is a Latin phrase meaning, "let the buyer beware". It is used commercially to indicate the buyer's responsibility to check the quality of a purchase before buying.

3. ***Pro rata*** is a legal Latin phrase meaning "in proportion" or "proportional" as determined by a specific factor.

4. ***Bona fide*** purchaser (BFP) is a legal term that refers to an innocent party who purchases property without notice of any third party's claim to the title of that same property.

5. ***In camera*** is a phrase derived from Latin literally meaning "in a chamber."

6. The term ***affidavit*** is Medieval Latin for "he has made an oath".

7. ***Ex officio*** is a Latin terms meaning "by right of office" or "by virtue of one's office or position".

8. A ***subpoena***, originating from the Latin phrase sub poena meaning "under penalty", is a written command to a person to either testify before a court or be subject to some form of punishment.

9. A contract is void ***ab initio***, if one of the parties is a minor when the contract is entered into.

10. As far as the party was concerned, the contract was ***bona fide*** and he had no reason to suspect the goods were stolen.

11. When new shares are issued, shareholders with pre-emption rights must be offered a percentage of the new shares ***pro rata*** to their shareholding.

12. There was no ***quorum***, so the meeting was postponed.

13. The court refused to allow the lawyer to bring a fresh application on the matter as it was ***res judicata***.

14. The directors were acting ***ultra vires*** the Articles of Association when the company started selling goods, as the Articles only permitted the company to provide services.

15. The claim for breach of contract lacks ***inter alia*** facts sufficient to constitute a cause of action.

II. Translate the following sentences into English by applying the relevant italicized Latin expressions:

1. Истец ***(the plaintiff)*** сослался на достаточный, при отсутствии опровержений, прецедент о нарушении авторского права ***(infringement/breach of copyright)*** и в ходе рассмотрения дела в суде успешно доказал свои заявления ***(allegations)***.

2. Кворум требует присутствия не менее пяти членов совета директоров.

3. Поскольку решение должно быть принято единогласно ***(to be unanimous)***, ни одно лицо не имеет право вето.

4. Первоначально ответчик подал в ответ ходатайство об отклонении иска ***(to respond with a motion to dismiss)*** на основании принципа невозможности повторного рассмотрения дела, по которому вынесено судебное решение.

5. Согласно доктрине «пусть покупатель будет бдителен/качество на риск покупателя» покупатель не смог получить компенсацию от продавца за брак товара, в результате которого товар оказался непригодным для обычных целей использования ***(to render the property unfit for ordinary purposes)***.

6. В связи с тем, что компания выплатила дивиденды на пропорциональной основе, каждый акционер получил распределенную сумму дивидендов ***(distribution),*** пропорциональную количеству принадлежащих ему акций.

7. После всестороннего согласования и пересмотра ***(extensive negotiations and redrafting)*** ряда ключевых положений обе стороны подписали договор с соответствующими изменениями.

8. Полномочие по внесению изменений в устав должно осуществляться добросовестно в пользу всей компании.

9. Судебное разбирательство проводилось при закрытых дверях для защиты пострадавших и свидетелей от публичной огласки дела ***(public exposure)***.

10. Подписанный аффидевит свидетельствовал о том ***(to attest to),*** что товарный знак находился в использовании в течение пяти лет до начала использования ответчиком знака, схожего до степени смешения ***(confusingly similar mark)***.

11. Страна-участница в силу занимаемого положения, в случае если это разрешено ее законодательством или по запросу заинтересованной стороны, отказывает в регистрации товарного знака или признает ее недействительной.

12. Всем работникам, обладающим сведениями, относящимся к делу, была направлена повестка ***(to be served with a subpoena)*** с просьбой явиться в суд большой коллегии присяжных ***(to appear in front of a grand jury)***.

13. Судья заявил, помимо прочего, что первоначальный договор ***(original contract)*** не был действительным.

14. Любой спор, возникающий по настоящему договору или в связи с ним ***(arising out of or relating to this contract),*** или нарушение, прекращение или недействительность настоящего договора регулируются специальным арбитражем в соответствии с действующим на соответствующий момент времени арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ ***(the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force)***.

15. В случае, если заёмщик получает кредит в размере $100 по ставке, равной 5% в год, и при условии срока его погашения ***(to repay)*** через пять лет сумма причитающихся процентов ***(interest to be paid)*** составит $25.

III. Translate the following into English replacing the Latin expressions below with the appropriate English equivalents:

1. В широком смысле доктрина *res judicata* запрещает пересмотр разрешенных гражданских дел. В узком смысле доктрина *res judicata* исключает только последующие иски по такому же основанию иска ***(on the same cause of action)*** между теми же сторонами после вынесения окончательного судебного решения по существу ***(final judgment on the merits)***.

2. Латинское выражение *caveat emptor* означает ответственность, возлагаемую на покупателя за оценку качества товара до его приобретения.

Считается, что при отсутствии гарантии ***(absent a warranty)*** покупатель принимает на себя риски приобретения бракованного товара.

3. В контексте корпоративного права выражение *pro rata* часто используется в связи с преимущественным правом существующего акционера на дополнительно выпущенные акции. В таких случаях акционерам, обладающим преимущественными права, должен быть предложен определенный процент дополнительно выпущенных акций пропорционально количеству акций, принадлежащих таким акционерам.

4. В юридическом английском термин «аффидевит» означает данное под присягой формальное заявление о факте ***(a formal sworn statement of fact)***, подписанное заявителем и засвидетельствованное уполномоченным должностным лицом, таким как нотариус. Аффидевиты используются, помимо прочего, для сбора показаний у свидетелей, которые не могут дать показания лично в суде ***(before the court)***.

5. Членами советов и комитетов ***ex officio*** являются лица, входящие в состав таких подразделений в силу своей должности. Например, если уставом организации предусматривается, что все члены совета директоров входят в состав финансового комитета, член совета директоров считается членом финансового комитета ***ex officio***. Термин ***ex officio*** также используется для обозначения возможности органа или государства выносить решения в силу своего положения.

6. Латинизм “subpoena” означает повестку о вызове в суд, которая обычно вручается лицам, которые будут выступать в качестве свидетелей в предстоящем судебном разбирательстве. В повестке, как правило, указываются точное место, запланированная дата и время явки ***(to appear)*** свидетеля. Следует отметить, что в некоторых странах, включая Англию и Уэльс, повестки часто именуются “witness summons”.

UNIT 3. RIGHT OF OWNERSHIP AND OTHER RIGHTS IN REM

1. Translate the following sentences into Russian:

1. The terms “real estate”, “realty” and “real property” are generally used interchangeably, although many people associate “real estate” more closely with the structures or buildings and the land.

2. Real estate encompasses more than just tangible assets, it comprises land and that which is attached to or belongs with the land, such as the immovable structures like buildings, trees and minerals permanently affixed to the land.

3. Real property also consists of the interests and benefits that are legally considered attached to the real property, which include certain rights to the air above the land, to drill in the ground beneath it, rights to live on the property or to acquire it.

4. The practice area of property law deals with the following issues: rights to and interests in real estate; sales, purchases and other transfers of real estate; legal aspects of lease; homeowners’ and tenants’/landlords’ rights; title to real property; settlement of claims related to property rights; ***development, zoning and land use***; agriculture issues; mortgages and foreclosures.

5.Personal property, also referred to as movable property, is anything other than la nd that can be the subject of ownership,including securities, money, notes, patents, as well as intangible property.

6. An ***easement*** is a right over land in favour of other land. Easements include the rights of light and support, access and car-parking and the right to run services, such as drains and cables.

7. The principle of caveat emptor applies to transactions in land in England and Wales; the normal practice is for the seller to give very few warranties in the contract, and the onus is on the buyer to satisfy himself as to the absence of defects of title or physical aspects of the property.

8. A ***public utility*** or government body may acquire land or an interest in land for a range of public purposes, from the laying of cables to major road projects.

9. The most common ownership interest is fee simple, by which all possible ownership rights are conveyed.

10. ***Deeds*** are the legal documents that transfer ownership of real property interests from one party to another; although deeds tend to be fairly brief documents, they embody the whole purpose behind the underlying transaction (the transfer of real property), and therefore the deed is an essential component of every real estate sale and purchase transaction.

11. A general ***warranty deed*** expressly guarantees the ***grantor's*** good and marketable title to the property and the grantor's right to sell the property to the ***grantee***.

12. Some examples of ***defects in title*** include claims of previously unknown heirs, claims of lenders/mortgagees or ***liens***.

13. ***Security interest*** means an interest in property that exists by contract as ***security*** for payment or performance of an obligation, for example the security interest of a ***mortgagee i***n the mortgaged property.

14. The owner can alienate (i.e. sell, give away or otherwise dispose of) some of these rights while still retaining others; for example, an owner of land may grant a right of way or a patent owner may grant a license to manufacture the patented goods.

15. A person may be both the legal and beneficial owner, and the legal ownership of property may be separate from the beneficial ownership (i.e. the right to enjoy the property), as when a trustee owns the legal estate in land for the benefit of another person.

16. A legally valid transaction may confer specific rights to use, possess, or make deals with property without conferring ownership of it; for example, a contract may nominate a person as the owner's agent for the sale of specified land plot.

17. The Purchaser acquires from the Seller all of the Seller's right, title and interest to or in the property, including the unrestricted power to sell the property in the future.

18. Although the **Lessee** occupies the property, the ***Lessor*** remains the owner and holds the title to the property.

19. An ***encumbrance*** may be defined very generally as any right to or interest in land/property, possessed by a stranger to the title, which affects the value of the owner's property, but does not prevent the owner from enjoying and selling or otherwise conveying the title.

20. Controlling interest means fifty percent plus one ownership of the stock in a public company that gives the person or the company with the controlling interest absolute control over the company's operations, including the election of the Board of directors of such company.

Translation Tips

English	Russian
Development, zoning and land use	застройка, зонирование и использование земли
Easement	сервитут

Public utility	коммунальное предприятие/предприятие коммунального хозяйства
Deed	акт, документ «за печатью» (***Title Deed*** – акт, подтверждающий передачу права собственности/ документ, подтверждающий право собственности на имущество)
Warranty deed	гарантийный акт (документ о передаче недвижимости, содержащий обычные условия гарантии правового титула)
Grantor/Grantee	зд. Продавец/Покупатель (лицо, передающее право собственности и лицо, к которому переходит право собственности)
Defect in title	изъян права собственности
Lien	право удержания
Security interest in smth	право залога на что-либо
Security	обеспечение исполнения обязательств
Mortgagor/Mortgagee	Залогодатель/Залогодержатель
Lessor/Lessee	Арендодатель/Арендатор
Encumbrance	обременение

II. Translate the following sentences into English:

1. Собственник обладает в отношении своего имущества тремя правами, а именно правом владения, пользования и распоряжения таким имуществом.

2. Кроме собственников, законными владельцами вещей могут быть лица, владеющие недвижимым имуществом по договору, например, в силу соглашения об аренде.

3.В Российской Федерации правом собственности на имущество обладают различные категории собственников: граждане и юридические лица, Российская Федерация, субъекты Российской Федерации, муниципальные

организации, общественные организации, иностранные граждане и государства, международные организации.

4. Общественные и религиозные организации имеют право собственности на свое имущество. Они могут использовать его лишь для достижения целей, которые предусмотрены учредительными документами этих организаций.

5. Государственное и муниципальное имущество может быть передано в собственность граждан и негосударственных юридических лиц, приватизировано ***(to be privatized)*** в порядке, предусмотренном законами о приватизации.

6. Лица, имеющие в собственности земельный участок, вправе продавать его, дарить, отдавать в залог ***(to mortgage)***, сдавать в аренду ***(to lease)*** или распоряжаться им другим образом в соответствии с законом.

7. Авторское право ***(copyright)*** – это юридический термин, используемый для описания прав, предоставляемых авторам на созданные ими литературные и художественные произведения ***(literary and artistic works)***.

8. Регистрация товарного знака ***(trademark)*** в соответствующих органах предоставляет его владельцу исключительное право на использование зарегистрированного товарного знака.

9. Сервитут означает право ограниченного пользования чужим земельным участком, которое устанавливается соглашением между его собственником и иными пользователями земельного участка в целях удовлетворения их интересов, которые не могут быть обеспечены без установления сервитута, например, проход через земельный участок.

10. В случае реорганизации юридического лица право собственности на принадлежавшее ему имущество переходит к юридическим лицам – правопреемникам ***(legal successor)*** реорганизованного юридического лица.

11. В США передача прав на недвижимое имущество оформляется ***(to execute)*** в письменной форме и регулируется определенными требованиями, в частности, такая передача оформляются документом “за печатью”, который подтверждается нотариусом или другим должностным лицом.

12. Право собственности на акции переходит к покупателю только с момента внесения записи в реестр акционеров компании.

13. Акция — это ценная бумага, наделяющая ее владельца правом на получение части прибыли акционерного общества в виде дивидендов, на участие в управлении акционерным обществ и на часть имущества, остающегося после его ликвидации.

14. Право собственности на продукцию, плоды и доходы ***(products, fruits and proceeds)*** как результаты хозяйственной эксплуатации ***(business operation)*** имущества возникает у лица, использующего данное имущество на законном основании.

15. Арендатор обязуется владеть и пользоваться имуществом в соответствии с его назначением и условиями настоящего Договора.

16. Собственник имущества может обратиться в суд с целью получения компенсации за причиненный ущерб от лица, которое стало причиной утраты или порчи имущества.

17. Негаторный иск ***(negatory action)*** - это требование об устранении препятствий ***(to remove obstacles)*** в осуществлении права собственности, которые не связаны с лишением ***(deprivation of)*** собственника права владения своим имуществом.

18. Виндикационным иском ***(replevin/vindicatory action)*** защищается право собственника в целом, т. е. все правомочия собственника, поскольку он предъявляется в тех случаях, когда нарушены права владения, пользования, распоряжения одновременно.

19. Незаконным владельцем считается не только лицо, самостоятельно завладевшее вещью (например, похитившее ее), но также и то лицо, которое приобрело вещь у лица, которое не вправе распоряжаться ею.

20. Добросовестный приобретатель означает лицо, которое приобрело вещь у другого лица на возмездной основе ***(on the remunerative basis),*** и которое не знало (и не могло знать) о том, что последний был не вправе отчуждать такую вещь.

III. Translate the following:

1. An excerpt from a Warranty Deed:

THIS WARRANTY DEED, made on the ___ day of _____, 20__, by and between _____, (the "Grantor"), and _____(the "Grantee").

Whereas the Grantor, in consideration for the sum of _____ ($___) and other valuable consideration, to be paid by the Grantee (the receipt of which is hereby acknowledged) hereby sells and conveys to the Grantee and its successors and assigns the real property as further described in Annex 1 hereto.

The Grantor hereby covenants that the premises are free and clear from any encumbrance, and that he may convey the same, and that it will warrant and defend the title to the premises to the Grantee and its successors and assigns against the claims and demands of all persons whatsoever, except for real property taxes for the year _____ and thereafter.

IN WITNESS WHEREOF, the said Grantor has caused this instrument to be executed the day and year above written.

2. Excerpts from Warranties of Title:

1. Good Title: Except where disclaimed, sellers warrant that they have good and valid title to the goods being sold and that they have the power to rightfully transfer title to the buyer.

2. No Liens: Except where disclaimed, sellers warrant that the goods they are selling are free of any liens -- that is, any encumbrance on the goods or other property to satisfy a debt or protect a claim for payment of a debt (e.g., a security interest in personal property).

3. No Infringements: Except where disclaimed, a seller warrants that the goods delivered are free from any copyright, trademark, or patent claims by a third party.

4. Disclaimer of Title Warranties: In an ordinary sales transaction, any of the foregoing warranties can be disclaimed only by specific language in the sales contract.

3. Отрывок из Договора об отношениях между собственником акций и номинальным держателем

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. Номинальный держатель осуществляет права, закрепленные за ценными бумагами, держателем которых он является в соответствии с настоящим договором, от своего имени и в интересах Владельца ценных бумаг. Права, закрепленные за ценными бумагами, осуществляются Номинальным держателем, в порядке, определяемом действующим законодательством и настоящим договором.

2. При заключении настоящего договора Владелец поручает Номинальному держателю осуществление прав по следующим ценным бумагам:

Категория акций - _____;

Эмитент - _____;

Номер государственной регистрации - _____;

Номинальная стоимость одной акции - _____ (_____) рублей;

Количество акций - _____ (_____) штуки.

3. Права на перечисленные в п. 2 акции передаются Владельцем Номинальному держателю на основании Передаточного распоряжения. Распоряжение о передаче прав на акции Владелец обязан направить Держателю реестра акций в течение ___ (_____) рабочих дней после подписания настоящего договора. Внесение имени номинального держателя в систему ведения реестра акционеров, а также перерегистрация акций на имя Номинального держателя не влекут за собой перехода права собственности или иного вещного права на акции к Номинальному держателю, если договором или иным соглашением не будет предусмотрен иное.

4. Выписка из реестра акционеров (образец):

_____

(полное наименование эмитента)

Настоящей выпиской подтверждается, что по данным реестра владельцев именных ценных бумаг на «___» _____20___года *(полное наименование (Ф.И.О.) зарегистрированного лица)* является

(владельцем, номинальным держателем, доверительным управляющим, залогодержателем) следующих ценных бумаг:

эмитент: _____ *(полное наименование эмитента)*

зарегистрирован: _____ *(орган, осуществивший регистрацию, регистрационный номер и дата регистрации)*

место нахождения эмитента: _____

контактный телефон эмитента: _____

категория ценных бумаг: _____

государственный регистрационный номер выпуска ценных бумаг: _____ в количестве: _____штук

Номер лицевого счета в реестре акционеров: _____

Информация об обременении ценных бумаг: _____

Ведение реестра осуществляется эмитентом - *(полное наименование эмитента)*

Подпись уполномоченного лица регистратора _____

Печать

Данная выписка из реестра владельцев именных ценных бумаг не является ценной бумагой.

UNIT 4. BANKRUPTCY

I. Translate the following sentences into Russian:

1. Bankruptcy proceedings may be initiated by a creditor(s), a governmental authority(ies), or the debtor itself by filing a bankruptcy petition to an arbitration (state commercial) court.

2. A creditor may file a bankruptcy petition if, as of the day when the petition is filed, the amount owed to it by the debtor exceeds RUB 100,000 (not including ***penalties*** for breach of obligations) and has been confirmed by a decision in force of a government court or arbitration tribunal.

3. Once the arbitration court accepts a bankruptcy petition, it convenes a hearing to review the claims against the debtor.

4. While under supervision, a legal entity cannot make decisions to reorganize or participate in other legal entities and associations of legal persons, to enter into joint activities agreements, to establish branches and representatives offices, to place bonds and other securities except shares, and to pay dividends.

5. Any ***assignments***, loans, or transactions which result in an increase of the debtor's ***accounts payable*** (as of the date of introduction of financial rehabilitation) by more than 5%, or disposal of the debtor's assets (except goods sold or services provided in the ordinary course of business), require the prior approval of the administrative manager appointed by the court.

6. Upon the introduction of external management, all creditors' claims that were due prior to the date of the introduction of external management become subject to a moratorium.

7. If the debtor's solvency is restored during the external administration, the creditors or external manager may apply to the court for termination of the bankruptcy proceedings.

8. If the court decides that the debtor's solvency cannot be restored, it must declare the debtor bankrupt and liquidate it.

9. Court expenses, remuneration to bankruptcy managers, on-going expenses, creditors' claims that arose after the filing of the bankruptcy petition, and other expenses associated with the bankruptcy liquidation of the debtor are satisfied ahead of any other claims.

10. Creditors whose claims are secured with pledge(s) over the debtor's assets enjoy priority over other creditors in satisfying their claims from the ***proceeds*** of the sale of pledged assets, except for those creditors of first and second priority whose claims originated prior to ***the execution of*** the relevant pledge ***agreements***.

11. An amicable agreement may be concluded at any stage of bankruptcy proceedings, but not earlier than the first meeting of creditors.

12. An individual cannot be declared bankrupt if there are sufficient grounds to consider (in view of forthcoming expected cash flow, including his/her income and repayment of claims of the individual by third parties) that such individual within a short period will be able to fully perform his/her overdue monetary obligations and/or mandatory payments obligations.

13. Under the Amended Insolvency Law there are three types of procedures in individual bankruptcies: restructuring of debts, sale of property and conclusion of a settlement agreement.

14. A so-called 'financial manager' is charged with administration of each bankruptcy procedure. The manager's remuneration is paid at the end of the proceeding in a lump sum of RUB 10,000 plus 2% of the aggregate value of the individual's property.

15. All of the individual's property, including any which is mortgaged or any which is owned jointly with a spouse, may be sold except for certain types of property which may not be sold under specific procedural rules.

16. A homestead exemption is meant to be granted for, among other things, a debtor's residential property (if this is the only place for him/her to live on a permanent basis and is not subject to a mortgage), personal belongings, household furniture and food.

17. From the moment of declaration of bankruptcy certain of the individual's ordinary civil rights may be exercised solely by the financial manager and all transactions entered into by the individual with respect to his/her property (apart from those entered into with the financial manager's consent) are deemed void.

18. A settlement agreement may be concluded only after satisfaction of claims of the creditors of first and second priority (e.g. health-related tort claims, employee severance pay and employee payroll and claims of authors' right holders).

19. Should an individual conceal or illegally transfer assets to a third party, a registered creditor may apply to court for the reconsideration of the results of the bankruptcy procedure and ***levy execution upon*** hidden ***assets***, within one (1) month upon discovery of such facts.

20. Bankruptcy fraudsters can also be criminally prosecuted and fined up to RUB 500,000 or even spend up to three years in prison for abuse in bankruptcy proceedings (e.g. hiding, destroying or transferring assets, satisfying certain creditor's claims in preference of others).

Translation Tips

English	Russian
Penalties	штрафные санкции
Assignment	уступка прав и обязательств
Accounts payable	кредиторская задолженность
Proceeds	выручка, поступления
The execution of an agreement	совершение/заключение договора
To levy execution upon/ foreclose the assets	обратить взыскание на имущество

II. Translate the following sentences into English:

1. Положения Федерального Закона №476-ФЗ (о банкротстве физических лиц), принятого 29.12.2014 года и вступившего в силу с 1 июля 2015 г., применяются в случаях невозможности самостоятельного погашения долгов по кредитам индивидуальными предпринимателями и гражданами России.

2. Реструктуризация задолженности по кредитам применяется при наличии у должника подтвержденного постоянного дохода ***(confirmed ongoing income)***, достаточного для проведения выплат.

3. Признание гражданина банкротом - это полное или частичное погашение долга после продажи финансовым (арбитражным) управляющим части его движимого и/или недвижимого имущества на конкурсной основе ***(under competitive proceedings)***, после которой прекращаются все обязательства перед кредиторами.

4. Банк не вправе обратить взыскание на: единственное жилье (дом или квартира), предметы домашнего обихода и обстановки ***(household goods and furniture)***, личные вещи (обувь, одежда и другие предметы индивидуального пользования) и ряд иных вещей в соответствии с законом.

5. Все судебные расходы и издержки оплачиваются должником, включая услуги арбитражного (финансового) управляющего.

6. Все имущество, выделенное для погашения долга, переходит в распоряжение финансового управляющего, новые сделки проводятся под его контролем, запрещено открывать новые банковские счета и получать по ним доход.

7. Признание гражданина банкротом накладывает много ограничений ***(to impose restrictions)***, а именно статус банкрота сохраняется в течение 5 лет, при обращении за новым займом или кредитом гражданин будет обязан указывать информацию о признании банкротом, и, наконец, такому гражданину запрещается участвовать в управлении юридическим лицом в течение трех лет.

8. Для частных предпринимателей, признанных банкротами, аннулируются государственная регистрация и все выданные лицензии ***(to cancel state registration and all issued licenses)***, суд налагает арест на имущество ***(to attach property)*** на весь период проведения реабилитационных процедур, а также запрещается любая предпринимательская деятельность сроком на 5 лет.

9. До введения процедуры банкротства в отношении российского должника ***(to initiate insolvency proceedings against a Russian debtor)*** согласно российскому Закону о несостоятельности, права займодавца как необеспеченного кредитора включают договорные права в соответствии с документами по сделке выдачи займа ***(transaction documents for the loan)*** и права, установленные законами ***(statutory rights)***.

10. Долговым инструментом ***(a debt instrument)*****,** таким как договор займа, предусматривается ряд прав необеспеченного кредитора, самым важным из которых является право на досрочное исполнение обязательств по выплате займа ***(the right to accelerate the loan)***, т.е. требование незамедлительного погашения долга в полном объёме после наступления одного или нескольких случаев неисполнения обязательств ***(event of default)***.

11. Существенными правами обеспеченных кредиторов по российскому законодательству являются обращение взыскания на обеспечение ***(to enforce the security)*** после наступления случая неисполнения обязательств или иного события, указанного в соглашение об обеспечении ***(the security agreement)***, а

также удовлетворение их требований за счет заложенного имущества до удовлетворения требований других кредиторов.

12. Согласно изменениям, внесенным в российский Закон о несостоятельности (банкротстве), обеспеченный кредитор вправе без обращения с суд обратить взыскание на предмет залога или ипотеки ***(to enforce a pledge or mortgage)***, если такие действия предусмотрены договором, позволяющим внесудебное обращение взыскания ***(extrajudicial/out-of-court enforcement)***, подписанным залогодателем и соответствующем законодательству об обеспечении исполнения обязательств.

13. Незамедлительно после ***(immediately upon)*** начала процедуры банкротства Законом о несостоятельности устанавливается мораторий ***(to impose a stay on)*** на требования кредиторов, за исключением текущих требований, требований первой и второй очереди, а также некоторых других требований.

14. В период действия моратория ***(under the stay)*** кредиторы вправе предъявлять должнику требования о погашении задолженности ***(claims against the debtor for repayment)***, обращать взыскание на предмет залога или иным образом осуществлять свои права требования в отношении должника, но только в объёме и в порядке ***(to the extent and in the manner)***, разрешенном Законом о несостоятельности.

15. Заявление о признании себя банкротом может подать любой гражданин при величине долговых обязательств более 500 тыс. руб. и неисполнении требований банка в течение срока, превышающего 3 месяца.

16. Обратиться в суд и начать процедуру признания несостоятельным должником могут также кредиторы и налоговые органы.

17. Причиной подачи заявления о признании несостоятельным должны быть обстоятельства, ясно и однозначно свидетельствующие о неплатежеспособности, об отсутствии возможности исполнения кредитных обязательств ***(to fulfill the commitment)*** в установленные сроки ***(when due)*** и о необходимости выплат по другим кредитам, осуществлению которых препятствует существующий долг.

18. С даты начала процедуры банкротства запрещаются распределение прибыли участникам компании, выплаты дивидендов акционерам и иные выплаты держателям выпущенных ценных бумаг.

19. В случае, если банкротство общества вызвано акционерами (участниками) или иными лицами, которые обладают правом давать обязательные для исполнения инструкции такому обществу ***(to give binding instructions to the company)*** или иным образом могут определять его действия ***(to determine the actions)***, такие лица могут нести субсидиарную ответственность ***(to be secondarily liable for)*** по обязательствам общества, при недостаточности у общества активов для погашения обязательств должника ***(to discharge obligations)***.

20. Для введения процедуры банкротства на основании иностранного арбитражного решения ***(a foreign arbitral award)***, подтверждающего требование, такое решение должно быть признано и приведено в исполнение в российских судах согласно Нью-Йоркской Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений 1958 года ***(the New York Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards)***.

III. Translate the following excerpt from the Russian Law on Insolvency (Bankruptcy) into English using the ENUMERATION **PATTERN*:***

К исключительной компетенции собрания кредиторов относится принятие решений:

- о введении финансового оздоровления, внешнего управления и об изменении срока их проведения, об обращении с соответствующим ходатайством в арбитражный суд;
- об утверждении и изменении плана внешнего управления;
- об утверждении плана финансового оздоровления и графика погашения задолженности;
- об утверждении дополнительных требований к кандидатурам административного управляющего, внешнего управляющего, конкурсного управляющего;

- о выборе арбитражного управляющего или саморегулируемой организации, из членов которой арбитражным судом утверждается арбитражный управляющий;
- об установлении размера и порядка выплаты дополнительного вознаграждения арбитражному управляющему;
- об увеличении размера фиксированной суммы вознаграждения арбитражного управляющего;
- о выборе реестродержателя из числа аккредитованных саморегулируемой организацией арбитражных управляющих реестродержателей;
- о заключении мирового соглашения;
- об обращении в арбитражный суд с ходатайством о признании должника банкротом и об открытии конкурсного производства;
- об образовании комитета кредиторов, об определении его количественного состава, об избрании членов комитета кредиторов и о досрочном прекращении полномочий комитета кредиторов;
- об отнесении к компетенции комитета кредиторов вопросов, решения по которым в соответствии с настоящим Федеральным законом принимаются собранием кредиторов или комитетом кредиторов, за исключением вопросов, которые в соответствии с настоящей статьей отнесены к исключительной компетенции собрания кредиторов;
- об избрании представителя собрания кредиторов.

IV. Translate the following:

1. Excerpt from the UK Insolvency Act 1986

General functions of trustee.

(1)This Chapter applies in relation to any bankruptcy where either—

(a) the appointment of a person as trustee of a bankrupt's estate takes effect, or

(b) the official receiver becomes trustee of a bankrupt's estate.

(2)The function of the trustee is to get in, realize and distribute the bankrupt's estate in accordance with the following provisions of this Chapter; and in the carrying out of that function and in the management of the bankrupt's estate the trustee is entitled, subject to those provisions, to use his own discretion.

(3)It is the duty of the trustee, if he is not the official receiver—

(a) to furnish the official receiver with such information,

(b)to produce to the official receiver, and permit inspection by the official receiver of, such books, papers and other records, and

(c) to give the official receiver such other assistance,

as the official receiver may reasonably require for the purpose of enabling him to carry out his functions in relation to the bankruptcy.

(4)The official name of the trustee shall be "the trustee of the estate of ....., a bankrupt" (inserting the name of the bankrupt); but he may be referred to as "the trustee in bankruptcy" of the particular bankrupt.

SCHEDULE 5

Powers of Trustee in Bankruptcy

Part II General Powers

Power to sell any part of the property for the time being comprised in the bankrupt's estate, including the goodwill and book debts of any business.

Power to refer to arbitration, or compromise on such terms as may be agreed, any debts, claims or liabilities subsisting or supposed to subsist between the bankrupt and any person who may have incurred any liability to the bankrupt.

Power to make such compromise or other arrangement as may be thought expedient with respect to any claim arising out of or incidental to the bankrupt's estate made or capable of being made by the trustee on any person.

Power to give receipts for any money received by him, being receipts which effectually discharge the person paying the money from all responsibility in respect of its application.

Power to prove, rank, claim and draw a dividend in respect of such debts due to the bankrupt as are comprised in his estate.

Power to exercise in relation to any property comprised in the bankrupt’s estate any powers the capacity to exercise which is vested in him under Parts VIII to XI of this Act.

Power to deal with any property comprised in the estate to which the bankrupt is beneficially entitled as tenant in tail in the same manner as the bankrupt might have dealt with it.

Part III Ancillary Powers

For the purposes of, or in connection with, the exercise of any of his powers under Parts VIII to XI of this Act, the trustee may, by his official name—

(a) hold property of every description,

(b) make contracts,

(c) sue and be sued,

(d) enter into engagements binding on himself and, in respect of the bankrupt’s estate, on his successors in office,

(e) employ an agent,

(f) execute any power of attorney, deed or other instrument;

and he may do any other act which is necessary or expedient for the purposes of or in connection with the exercise of those powers.

2. Below is a sample amicable agreement under Russian Law. Translate the document into English:

МИРОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ
в рамках рассмотрения дела
о несостоятельности (банкротстве)

г. _____
"__"_____ ____ г.

Между _____, далее "Должник", в лице _____, управляющего, назначенного определением Арбитражного суда от "___" _____ ____ г., и
1. _____;
2. _____;
3. _____;

далее "Кредиторы", в лице _____, действующего на основании решения собрания кредиторов от "__"_____ ____ г., являющиеся сторонами по делу N _____, находящемуся в производстве Арбитражного суда, на основании протокола N _____ собрания кредиторов заключили настоящее Мировое соглашение о нижеследующем:

1. Кредиторы и Должник, действуя в рамках Федерального закона "О несостоятельности (банкротстве)", договорились заключить Мировое соглашение.

2. Стороны подтверждают, что основной долг Должника перед Кредиторами составляет соответственно:
1."_____" - _____ тыс. руб.;
2. "_____" - _____ тыс. руб.;
3. "_____" - _____ тыс. руб.;

3. Все указанные в п. 2 настоящего соглашения требования Кредиторов относятся к третьей очереди. Требования кредиторов первой и второй очереди к моменту заключения настоящего Мирового соглашения удовлетворены.

4. Должник принимает на себя обязательства по погашению вышеуказанных сумм задолженности каждому кредитору в следующем порядке: ___% суммы - до _____ г., остальные ___% - до _____ г.

5. Обязательства Должника перед каждым кредитором считаются прекращенными в момент поступления на его счет второй половины суммы задолженности.

6. Исполнение обязательств Должника перед Кредиторами будет производиться путем перечисления суммы задолженности на счета _____ (перечислить реквизиты всех Кредиторов). Об изменении реквизитов Кредиторы обязаны сообщить Должнику.

7. Условия настоящего Мирового соглашения распространяются в равной степени и без ограничений на всех Кредиторов.

8. Собрание Кредиторов ознакомлено с содержанием Федерального закона "О несостоятельности (банкротстве)" и понимает последствия заключения Мирового соглашения.

9. Расходы по уплате государственной пошлины, расходы по оплате юридических услуг и любые иные расходы Кредиторов, связанные с делом о признании Должника несостоятельным (банкротом), включены в сумму требований Кредиторов и в полном объеме приняты на себя Должником.

ПОДПИСИ СТОРОН:

UNIT 5. SALE AND PURCHASE AGREEMENT

I. Translate the following sentences into Russian:

1. This Share Purchase agreement («Agreement») is made and entered into on _____, 20____, by and between: _____a legal entity incorporated and acting under the laws of _____, having its registered office at: _____, ***represented by*** _____, ***acting on the basis of*** its Charter, hereinafter referred to as the «Seller», and _____, a legal entity incorporated and acting under the laws of the British Virgin Islands, having its registered office at: _____British Virgin Islands, represented by the Commercial Bank acting on the basis of the ***power of attorney*** dated _____, 20___, hereinafter referred to as the «Purchaser».

2. Whereas, the Seller desires to sell the Shares (as defined herein) to the Purchaser and the Purchaser desires to buy the Shares from the Seller, NOW, THEREFORE, the Parties hereby enter into the following agreement (the «Agreement»).

3. The Seller shall transfer to the Purchaser and the Purchaser shall accept and pay for common registered shares (hereinafter referred to as the «Shares»).

4. The Purchaser shall pay to the Seller the Purchase Price in the amount of 100 (one hundred) US dollars per each Share payable in rubles at the US dollar/ruble exchange rate determined by the Central Bank of the Russian Federation as of date of the Purchase of the Shares. The total purchase price for the Shares equals to _____ (_____) rubles (the «Total Price»).

5. The Purchaser shall pay to the Seller the Total Price within 5 (five) business days as of the date when the Shares are credited to the Purchaser's ***depo account*** indicated in Clause 10 hereof.

6. The payment is to be made in rubles by wire transfer of the Total Price amount to the Seller's account with an authorized bank, details of which are set forth in Clause 10 hereof or to any other account notified by the Seller to the Purchaser in writing.

7. The Seller confirms that the details of the bank account with an authorized bank specified in Clause 10 hereof are true and correct. The Purchaser shall not be liable for the failure to perform or improper performance of the obligation to pay for the Shares if such failure to perform or improper performance is caused by an error or inaccuracy in the Seller’s bank account details set forth in Clause 10 hereunder, or

if funds in payment for the Shares cannot be credited to the Seller's account set forth in Clause 10 for any reason whatsoever beyond the control of the Parties.

8. Title to the Shares shall be transferred from the Seller to the Purchaser as from the moment when the Shares are credited to the Purchaser's account and the transfer of all rights attaching to the Shares shall occur simultaneously with the transfer of the title to the Shares.

9. If the Shares are not transferred to the Purchaser's account within 5 (five) business days from the date of this Agreement, the Purchaser will be entitled to unilaterally terminate this Agreement.

10. Unilateral termination of this Agreement becomes effective and the Agreement is considered to have ceased to exist (been terminated) (without applying to the court) at the time when the Purchaser delivers to the Seller a written notice of termination at the address stated herein.

11. This Agreement remains in full force and effect until full performance by the Parties of their respective obligations hereunder. Any change or amendment to this Agreement shall be subject to consent of both Parties and shall be executed in written form.

12. Neither Party shall be entitled to assign its rights and obligations hereunder to any third party without written consent of the other Party.

13. Costs of reregistration of the Shares with the register of shareholders of the Issuer of the Shares ***are borne entirely*** by the Purchaser.

14. The Seller undertakes to perform all actions required to transfer the Shares to the Purchaser's depo account set forth in Clause 10 hereof within 5 (five) business days as of the date of this Agreement, including, without limitation, to furnish all documents required for the transfer of the Shares.

15. As from the date of execution of this Agreement, the Seller undertakes not to perform any actions aimed at placing an encumbrance on or transfer of the Shares to any third party other than the Purchaser.

16. Transfers of payments for the Shares by _____ Limited Liability Company, acting as the Purchaser's ***payment agent***, shall be deemed proper discharge of the Purchaser's obligations under this Agreement.

17. The Seller hereby represents and warrants to the Purchaser that it is the legal owner of the Shares and that the Shares specified in Clause 2 hereof are fully paid,

free from any restrictions on transfer, encumbrances, interest or claims of third parties (including ***security interest***) and ***attachments***.

18. Each of the Parties hereby represents and warrants to the other Party that it has received all consents and approvals (including by the governing bodies and, if required, of state authorities and any other third parties) required to execute and perform this Agreement and transactions contemplated hereby.

19. Any ***dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement***, including any matters relating to the performance, breach, termination or invalidity hereof, ***shall be referred to and finally settled by*** the International Chamber of Commerce in Paris, France.

20. This Agreement has been executed in three counterparts, each in Russian and in English (one original copy for each Party and one for submission to the payment agent of the Purchaser indicated in Clause 2 hereof), each having equal legal force.

Translation Tips

English	Russian
Represented by	в лице
Acting on the basis of	действующий на основании
Power of attorney	доверенность
Depo account	счет депо (на счетах депо отражаются депозитарные операции с ценными бумагами любых форм выпуска; на счетах депо учитываются ценные бумаги как переданные кредитной организации её клиентами, так и ценные бумаги, принадлежащие кредитной организации на праве собственности или ином вещном праве. Депозитарий учитывает на счетах депо ценные бумаги, переданные для различных целей: для хранения и (или) учёта; для осуществления доверительного управления; для осуществления брокерских и иных операций.
To be borne entirely	оплачиваться полностью
Payment agent	платежный агент, агент по выплатам
Security interest	право залога
Attachment	арест
Dispute, controversy or	спор, разногласие или требование, возникающие

claim arising out of or in connection with this Agreement	по настоящему Договору или в связи с ним
To be referred to and finally settled by	передаваться для окончательного разрешения

II. Translate the following sentences into English:

1. Покупатель обязуется произвести оплату Акций в сумме и на условиях ***(in the amount and on conditions)***, установленных ст. 5 настоящего Договора и принять Акции в собственность, и Продавец обязуется осуществить действия по передаче Акций в собственность Покупателя в порядке, установленном ст. 5 настоящего Договора.

2. Расходы, связанные с открытием лицевого счета ***(to open/create a personal account)*** Покупателя в реестре акционеров Эмитента, а также с оформлением перехода прав собственности на Акции от Продавца к Покупателю, в полном объеме несет Покупатель ***(to be borne entirely by)***.

3. За невыполнение или ненадлежащее выполнение ***(improper performance)*** своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

4. Продавец гарантирует, что на момент перехода права собственности на Акции такие Акции не обременены правами третьих лиц.

5. Передача Акций Покупателю осуществляется Продавцом путем совершения действий, необходимых в соответствии с применимым законодательством для зачисления Акций на лицевой счет ***(to credit the Shares to the personal account)*** Покупателя в системе ведения реестра владельцев именных ценных бумаг Компании.

6. Обязанность Продавца передать Акции Покупателю считается исполненной, и право собственности на Акции переходит к Покупателю в момент внесения приходной записи по лицевому счету Покупателя в Реестре о зачислении соответствующих Акций на указанный счет.

7. Права, закрепленные за Акциями, переходят к Покупателю с момента перехода к Покупателю права собственности на такие Акции.

8. Настоящим Продавец заявляет, что указанные в настоящей статье реквизиты для осуществления Покупателем оплаты Акций являются полными, точными и верными, а также, что оплата Покупателем Акций по указанным реквизитам будет являться надлежащим исполнением соответствующих обязательств Покупателя перед Продавцом по настоящему Договору.

9. Покупатель не несет ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанности по оплате Акций, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение явилось следствием неточности или недостоверного ***(inaccurate or false)*** указания сведений в реквизитах, указанных Продавцом, а также следствием невозможности перечисления соответствующих денежных сумм по указанным Продавцом реквизитам по любой иной причине, не зависящей от Покупателя.

10. Продавец гарантирует Покупателю, что предоставленные документы на отчуждаемый земельный участок получены в уполномоченных органах, являются подлинными и содержат достоверные данные.

11. Продавец гарантирует Покупателю, что указанный земельный участок не продан, не подарен, не обещан, не передан в доверительное управление иного лица, не является предметом какого-либо залога, аренды или иного обязательства, не находится под арестом и право собственности Продавца на него никем не оспаривается ***(to challenge/contest a right)***.

12. В случае нарушения сроков поставки товаров Продавец выплачивает покупателю пени ***(penalty)*** в размере 0,1 % от суммы непоставленных товаров за каждый день просрочки ***(delay)***, но не более 5 % от общей стоимости товаров согласно условиям договора.

13. При отказе Покупателя (полностью или частично) от Заказа товаров ***(Order of Goods)***, он обязан немедленно уведомить Продавца об этом, а также принять и оплатить произведенный на момент отказа от заказа товар, выплатить Продавцу все затраты, связанные с производством товара, и компенсировать все возникшие в связи с этим убытки.

14. В случае нарушения условий оплаты, Продавец вправе по своему усмотрению увеличить срок поставки товара, увеличить стоимость товара, произвести уменьшенное количество товара согласно оплаченной сумме, либо отказаться от дальнейшего сотрудничества.

15. Оплата товаров производится непосредственно Покупателем Продавцу, если стороны не договорятся об ином ***(unless otherwise agreed by the Parties)***.

16. Качество товара должно соответствовать образцу ***(sample)***, а также всем требованиям технической документации и сертификатам, предоставленным Продавцом.

17. Продавец обязуется передать, а Покупатель принять и оплатить товар, наименование и количество которого определено в спецификации, являющейся неотъемлемой частью настоящего договора ***(to be an integral part of the contract)***.

18. Если сторонами не согласовано иное, цена не включает налог на добавленную стоимость (НДС), а также не подлежит пересмотру ***(to revise)***.

19. Покупатель обязан за свой счет должным образом выполнить таможенные формальности ***(to accomplish customs formalities)*** и передать Продавцу таможенные документы, требующиеся Продавцу в целях бухгалтерского учета, в течение одного месяца с момента заключения договора.

20. Покупатель обязуется незамедлительно уведомлять Продавца о любых требованиях, предъявленных Покупателю его потребителями или третьими лицами в отношении поставленного товара или относящихся к нему прав интеллектуальной собственности ***(intellectual property rights related thereto)***.

III. Translate the following excerpt from the Sale and Purchase Agreement into Russian using the Clause* PATTERN *as to italicized fragments:

Article 20. Termination

1. ***Without prejudice to any rights or remedies which it may have***, either Party may terminate this Agreement without any liability to the other Party immediately by serving a written notice on the other Party:

(i) ***if the other Party commits*** a breach of any provision hereof and (if such a breach is remediable) ***fails to remedy*** such breach within ten (10) business days after being notified of the breach;

(ii) ***in case of*** insolvency of, assignment for the benefit of creditors by, or the initiation of bankruptcy proceedings by or against, the other Party, as well as ***in***

case of filing of an application to initiate proceedings which may affect or impair creditors' rights;

(iii) ***if a force majeure event continues*** for more than one (1) month;

(iv) ***if the other Party suspends or ceases***, or threatens to suspend or cease, to carry on all or a substantial part of its business and operations; or

(iv) ***if the Purchaser learns*** that improper payments to third have been effected by the Supplier.

The termination of this Agreement shall not affect the Parties' rights to claim any damages they may be entitled to claim.

2. Early termination of this Agreement, for any reason, whether by the Purchaser or the Supplier, shall not affect any other Purchase Orders placed by the Purchaser with the Supplier.

IV. Translate the following:

1. Sale and Purchase Agreement

This Sale and Purchase Agreement is entered into on the ___ day of _____ (year) by and between

_____, residing at_____, hereinafter referred to as "The Seller" (which term shall unless it be repugnant to the meaning thereof shall mean his heirs, legal representatives, assigns and agents)

and _____, residing at _____, hereinafter referred to as "The Purchaser" (which term shall unless it be repugnant to the meaning thereof shall mean his heirs, legal representatives, assigns and agents);

Preamble

WHEREAS the Seller is the owner of apartment No._____, admeasuring area of _____ square feet on ___floor of the building _____ , located at _____ (hereinafter referred to as "Apartment" that is described in details in Annex 1 hereto) registered under No._____ as of _____ ;

WHEREAS the Seller has agreed to sell and transfer to the Purchaser and the Purchaser has agreed to purchase and acquire from the Seller all rights, title and

interest of the Seller to and in the Apartment for a total consideration of $_____;

NOW THEREFORE THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. The Seller hereby agrees to sell and transfer to the Purchaser and the Purchaser hereby agrees to purchase and acquire all rights, title and interest of the Seller to and in the Apartment and all the right of the Seller with respect to the use, possession and enjoyment and ownership of the Apartment for a total consideration of $_____ to be paid by the Purchaser to the Seller in the manner as provided hereby.

2.The consideration shall be paid by the Purchaser to the Seller on or before the execution of this agreement as Earnest Money (the payment and receipt whereof the Seller hereby acknowledges and releases the Purchaser from the payment thereof in full or in part) and the balance of the consideration of $_____ shall be paid on _____.

3. The Parties agree that in the event of any delay or default by the Purchaser regarding the payment of the balance consideration on the due date, the Seller shall be deliver a ten day notice in writing to the Purchaser making time the essence of the contract and if the Purchaser fails to make the payment within the period set forth in the notice, this Agreement shall be terminated and the Seller shall be entitled to forfeit the earnest money of $_____ paid by the Purchaser on the date of the execution hereof.

4. The Parties agree that if there is any delay or default on the part of the Seller in performing his part of the contract then the Purchaser shall be entitled to specific performance of this Agreement together with right to claim costs, expenses and losses from the Seller.

5. The Seller hereby declares and undertakes to the Purchaser that the Apartment is free from all encumbrances of any nature whatsoever and that the Seller has all rights, title and interest to or in the Apartment and has full right and authority to sell and transfer the Apartment to the Purchaser.

6. The Seller represents to the Purchaser that:

a. the Seller has paid all the due payments and maintenance charges in respect of the Apartment up-to-date;

b. the Apartment is free from all encumbrances;

c. the Apartment belongs to the Seller absolutely and that no other person or persons have any right, title or interest whatsoever thereto or therein by way of sale, gift, exchange, inheritance, lease, lien or otherwise.

d. on payment of the full purchase price provided hereby, the Purchaser shall be entitled to own the Apartment.

7. The Seller hereby agrees to sign and execute any deed or act as well as all other documents as may be required by the Purchaser to transfer the Apartment to the Purchaser subject to this Agreement.

8. The Seller and the Purchaser agree that the expenses for stamp duty on the final sale deed and registration charges in respect of the sale and transfer of the Apartment shall be borne entirely and solely by the Purchaser and the Seller shall not be liable to pay the same or any part thereof.

9. The Seller hereby undertakes to transfer all the documents concerning the Apartment to the Purchaser following the receipt of the balance consideration of $_____.

SIGNED AND DELIVERED by the Seller and the Purchaser in the presence of: _____.

2. Share Sale and Purchase Agreement

Договор купли-продажи
100 обыкновенных акций акционерного общества АВС

г. Москва «___» _____ 20___ г.

Открытое акционерное общество АВС, именуемое в дальнейшем Продавец) в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, именуемый в дальнейшем Покупатель, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, в соответствии с Гражданским кодексом Российской Федерации, Федеральным законом от 26 декабря 1995 г. № 208-ФЗ «Об акционерных обществах» и иным нормативно-правовыми актами заключили настоящий о нижеследующем.

Статья 1. Предмет Договора

1.1. Предметом купли-продажи по настоящему Договору являются 100 (сто) обыкновенных акций открытого акционерного общества АВС принадлежащие ему на праве собственности.

1.2. Сведения об акциях, являющихся предметом настоящего Договора (далее Акции):

эмитент Акций (далее Эмитент):

полное наименование Эмитента - Открытое акционерное общество АВС;

сокращенное наименование Эмитента - ОАО АВС

место нахождения Эмитента – г. Москва _____;

данные о государственной регистрации Эмитента:

Свидетельство от _____ 20___г. (№ _____-) о внесении записи в ЕГРЮЛ;

Данные о государственной регистрации выпуска акций Эмитента:

государственный регистрационный номер выпуска обыкновенных акций и дата государственной регистрации: _____, _____20___г.;

номинальная стоимость одной акции 10000 (десять тысяч) руб.;

количество продаваемых акций – 100 (сто) шт.;

общая номинальная стоимость акций – 100000 (один миллион) руб.;

Статья 2. Обязательства Сторон

2.1. Покупатель по настоящему Договору обязуется:

- произвести оплату Акций в сумме и на условиях, установленных ст. 3 настоящего Договора;
- принять Акции в собственность.

2.2. Продавец по настоящему Договору обязуется:

- осуществить действия по передаче Акций в собственность Покупателя в порядке, установленном ст. 4 настоящего Договора.

Статья 3. Порядок оплаты Акций

3.1. Покупная цена за Акций составляет: _____(_____) руб.

3.2. Задаток в размере _____(_____) руб., внесенный Покупателем на счет Продавца в соответствии с соглашением о задатке от _____ 20__ г. №, засчитывается в счет оплаты Акций.

3.3. С учетом п. 3.2 настоящего Договора Покупатель обязан произвести оплату в общем размере _____ (_____).

3.4. Указанный в пункте 3.3. настоящего Договора платеж Продавцу должен быть внесен на счет Продавца в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты заключения настоящего Договора купли-продажи акций.

3.5. Моментом исполнения обязательств Покупателя по оплате Акций считается день зачисления денежных средств в полном объеме на счет Продавца.

3.6. Исполнение обязательств по оплате Акций может быть передано Покупателем третьему лицу. При этом Продавец обязан принять соответствующие платежи, произведенные третьим лицом.

3.7. Надлежащим выполнением обязательств Покупателя по оплате Акций является выполнение п. 3.3. настоящего Договора.

Статья 4. Переход права собственности на Акции

4.1. Переход права собственности на Акции от Продавца к Покупателю оформляется в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации после полной оплаты Акций в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

4.2. После надлежащего исполнения Покупателем обязанности по оплате Акций и при условии своевременного предоставления Покупателем Продавцу реквизитов своего лицевого счета Продавец совершает все действия, необходимые для передачи Акций Покупателю.

4.2. Выполнение Покупателем обязательств, указанных в настоящем Договоре, подтверждается выписками со счетов Продавца о поступлении денежных средств в оплату Акций.

4.3. Расходы, связанные с открытием лицевого счета Покупателя, а также с оформлением перехода прав собственности на Акции от Продавца к Покупателю, в полном объеме несет Покупатель.

Статья 5. Ответственность Сторон

5.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

5.2. За нарушение сроков внесения денежных средств в счет оплаты Акций в порядке, предусмотренном настоящим Договором, Покупатель уплачивает Продавцу пени в размере 0,1 % от невнесенной суммы за каждый календарный день просрочки. Просрочка внесения денежных средств в счет оплаты Акций в сумме и сроки, указанные в настоящем Договоре, не может составлять более 5 (пяти) рабочих дней.

5.3. Просрочка свыше пяти рабочих дней считается отказом Покупателя от исполнения обязательств по оплате Акций. При этом внесенный Покупателем задаток ему не возвращается. Договор считается расторгнутым с момента отказа Покупателя от исполнения обязательств по оплате Акций. Расторжение Договора не освобождает Покупателя от уплаты пени.

Статья 6. Прочие положения

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и прекращает свое действие:

- после исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору;
- в случае, предусмотренном п. 5.3 настоящего Договора;
- по иным основаниям, предусмотренным действующим законодательством.

6.2. Стороны обязуются принимать все меры для разрешения споров, возникающих по настоящему Договору или в связи с ним, путем переговоров.

6.3. Отношения, не урегулированные настоящим договором, а также споры, возникшие между Сторонами, подлежат разрешению в соответствии с применимым правом, установленным настоящем Договором.

6.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, один из которых остается у Продавца, а второй у Покупателя.

6.5. Продавец гарантируют, что на момент перехода права собственности на Акции такие Акции не заложены и не обременены правами третьих лиц.

Подписи Сторон:

UNIT 6. LEASE AGREEMENT

I. Translate the following sentences into Russian:

1. This Lease Agreement is made and entered into on _____, by and between _____, residing at_____, (hereinafter referred to as “Landlord”), and _____, residing at _____, (hereinafter referred to as "Tenant").

2. The Landlord, in consideration for the Rent to be paid and the covenants and agreements to be performed and complied with by the Tenant, hereby leases to the Tenant and the Tenant hereby leases and takes from the Landlord the property described in Exhibit "A" attached hereto (the "Leased Premises"), together with all improvements located thereon.

3. The term of this Lease Agreement shall commence on the Effective Date hereof, as defined in Section 2 of this Article II, and shall terminate on _____.

4. The parties hereto may elect to extend this Agreement upon such terms and conditions as may be agreed upon in writing and signed by the parties at the time of any such extension.

5. The Tenant agrees to pay the Landlord and the Landlord agrees to accept, during the term hereof, at such place as the Landlord shall from time to time direct by notice to the Tenant, the Rent at the rates and times specified herein.

6. The annual rent shall be payable in advance in equal monthly installments of one-twelfth (1/12th) of the total yearly Rent, which shall be _____ US Dollars, on the first day of each and every calendar month during the term hereof.

7. ***A late fee*** in the amount of _____ US Dollars shall be ***assessed*** if payment is not received by the Landlord on or before the tenth day of each month.

8. The Tenant has deposited with the Landlord the sum of _____US Dollars as ***security for*** the full performance by the Tenant of all the terms of this Lease Agreement required to be performed by the Tenant and such sum shall be returned to the Tenant after the expiration of this lease, provided the Tenant has fully carried out all of its terms.

9. The Tenant shall be liable for all taxes levied against any ***leasehold interest*** of the Tenant or ***personal property*** and ***trade fixtures*** owned or placed by the Tenant in the Leased Premises.

10. The Tenant shall pay to the Landlord not later than twenty-one (21) days after the day on which the same may become due, all real estate taxes applicable to the

Leased Premises, together with any interest and penalties lawfully imposed thereon as a result of the Tenant's late payment thereof, which shall be levied upon the Leased Premises during the term of this Lease.

11. The Tenant may have prepared plans and ***specifications*** for the construction of improvements, and, if so, such plans and specifications are attached hereto as Exhibit "B" and ***incorporated herein by reference***.

12. The Tenant shall obtain all certificates, permits, licenses and other authorizations of governmental bodies or authorities which are necessary to permit the construction of the improvements on the ***demised premises*** and shall keep the same in full force and effect at the Tenant's cost.

13. The Tenant shall pay for all water, sanitation, sewer, electricity, light, heat, gas, fuel, other services connected with the Tenant's use of the Leased Premises.

14. The Tenant shall repair and maintain the Leased Premises in good condition, except for ***reasonable wear and tear***, the repairs required of Landlord pursuant hereto, and maintenance or replacement necessitated as the result of the act or omission or negligence of the Landlord, its employees, agents, or contractors.

15. The Tenant shall have the right, at its sole expense, from time to time, to redecorate the Leased Premises and to make such non-structural alterations and changes in such parts thereof as the Tenant shall deem necessary for its purposes; provided, however, that such alterations and changes shall not diminish the value of the Leased Premises.

16. Each party agrees that it will procure all necessary permits for making any repairs, alterations, or other improvements, when applicable. Each Party hereto shall give written notice to the other party of any repairs required of the other pursuant to the provisions of this Article.

17. Nothing herein shall give the Tenant the right to use the property for any other purpose or to sublease, assign, or license the use of the property to any sublessee, assignee, or licensee, which or who shall use the property for any other use.

18. The Landlord agrees that in the event of the damage or destruction of the Leased Premises, the Landlord immediately shall proceed to repair, restore, replace or rebuild the Leased Premises (excluding the Tenant's leasehold improvements), to substantially the condition in which the same were ***immediately prior to*** such damage or destruction.

19. The Tenant shall furnish concurrently with the execution of this lease, a financial statement of the Tenant prepared by an accountant. Should there be revealed any inaccuracy regarding the financial statement which adversely affects the Tenant's financial standing, or should the Tenant's financial circumstances materially change, the Landlord may demand, as additional security, an amount equal to an additional three (3) months' rent, require a guaranty by a third party acceptable to the Landlord, terminate this Lease, or hold thee Tenant personally liable hereunder.

20. ***In witness whereof***, the Parties hereto have executed this Lease the day and year first above written or have caused this Lease to be executed by their duly authorized officers. This Lease is signed, sealed and delivered in the presence of the Lessor and the Lessee.

Translation Tips

English	Russian
A late fee	плата за просрочку
To assess	начислять
Leasehold interest	право аренды
Personal property	движимое имущество
Trade fixtures	движимое имущество, соединенное с недвижимым (как правило, арендатором/нанимателем для целей осуществления бизнеса)
Specifications	спецификации, технические условия
To be incorporated by reference	включаться путем отсылки
Demised premises	арендованное помещение
Reasonable wear and tear	разумный износ
Immediately prior to	непосредственно до
In witness whereof	в подтверждение вышесказанного

II. Translate the following sentences into English:

1. Арендодатель передает, а Арендатор принимает во владение и пользование нежилое помещение ***(non-residential premises)***, общей площадью _____ кв. метров, расположенное по адресу ***(located at)***_____.

2. Срок аренды помещения по настоящему Договору Аренды устанавливается с___ _____ года по___ _____ года. По истечении срока действия договора Арендатор имеет преимущественное право на заключения последующего договора аренды на новый срок.

3. Арендодатель передает Арендатору помещение в надлежащем состоянии, обеспечивающем его нормальную эксплуатацию ***(normal operation)*** Арендатором, в течение _____ дней со дня вступления настоящего Договора в силу.

4. Арендодатель имеет право ежемесячно проверять состояние переданного в аренду помещения.

5. Арендодатель обязан обеспечить доступ Арендатору и его сотрудникам к арендуемому помещению.

6. Арендатор обязан использовать помещение в соответствии с его разрешенными видами использования и содержать помещение в надлежащем санитарном состоянии, в соответствии с правилами эксплуатации, правилами внутреннего распорядка и правилами пожарной безопасности.

7. Арендатор обязан письменно уведомить Арендодателя о своем намерении продлить срок аренды не позднее чем за 30 (тридцать) дней до окончания срока действия настоящего Договора.

8. Арендатор обязуется не передавать арендуемые помещения в пользование или в субаренду третьим лицам.

9. Арендатор обязуется оплачивать эксплуатационные расходы ***(operational costs)***, отопление и коммунальные услуги ***(utilities)*** согласно Приложению 1 к настоящему договору, являющемуся его неотъемлемой частью ***(to be an integral part)***, не позднее ___ числа каждого месяца в течение срока действия настоящего договора.

10. В случае просрочки оплаты Арендатором арендной платы и иных причитающихся платежей на него возлагается обязанность уплатить Арендодателю пеню за каждый день просрочки в размере ____ процентов от суммы просроченного платежа.

11. Оплата пеней не освобождает Арендатора от исполнения основного обязательства по настоящему договору.

12. Арендодатель заявляет и гарантирует, что предмет Договора не обременен правами и претензиями третьих лиц, и берет на себя ответственность по урегулированию любых претензий третьих лиц, заявляющих о какие- либо законных правах на предмет Договора.

13. Арендодатель несет ответственность за недостатки ***(defect)*** сданного в аренду помещения, полностью или частично препятствующие пользованию им, даже если во время заключения настоящего договора он не знал об этих недостатках.

14. В случае несвоевременной передачи помещения от арендатора арендодателю и наоборот, арендатор (арендодатель) уплачивает арендодателю (арендатору) штраф в размере _____, а также возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством.

15. В случае продажи помещения либо иного изменения в статусе собственника или владельца арендодатель обязан уведомить об этом арендатора не позднее, чем за тридцать дней до предполагаемого изменения.

16. Выплата арендных платежей производится ежемесячно путем перечисления денежных средств с расчетного счета ***(settlement account)*** арендатора на расчетный счет арендодателя.

17. Платежи за текущий месяц аренды, начиная с первого месяца срока действия договора аренды, должны быть внесены не позднее ____ числа следующего месяца.

18. Датой уплаты арендной платы считается дата списания денежных средств с расчетного счета арендатора.

19. Арендная плата может изменяться по взаимному соглашению ***(by mutual agreement)*** сторон, но не чаще одного раза в год.

20. Арендная плата за земельный участок, на котором расположена арендуемая недвижимость, включается в общую сумму арендных платежей.

III. Translate the following Article from Lease Agreement paying attention to Here- and There- WORDS PATTERN:

Lessor's Remedies

In case of the non-payment of the Rent set forth hereby, or any part thereof, or of the breach of any covenant herein contained, the Lessee's right to the possession of the Leased Premises thereupon shall terminate, and the mere retention of possession thereafter by the Lessee shall constitute ***a forcible detainer*** of the Leased Premises; and if the Lessor so elects, but not otherwise, this Lease shall thereupon terminate and upon the termination of Lessee's right of possession, as aforesaid, the Lessee shall ***surrender possession*** of the Leased Premises immediately, and the Lessee hereby grants to the Lessor full free license to enter into the Leased Premises or any part thereof, to take possession thereof and to remove the Lessee or any other person who may be occupying the Leased Premises or any part thereof and the Lessor may re-possess itself of the Leased Premises but such entry of the Leased Premises shall not constitute ***a trespass*** or ***forcible entry*** or detainer, nor shall it cause ***a forfeiture of rents*** due by virtue hereof, nor a waiver of any covenant, agreement or promise herein contained to be performed by the Lessee. The acceptance of rent, whether in a single instance or repeatedly, after it falls due or after knowledge of any breach hereof by the Lessee or the giving or making of any notice or demand, whether according to any statutory provision or not, or any act or series of acts except for an express written waiver, shall not be construed as a waiver of any right hereby given to the Lessor or as an election not to proceed under the provisions hereof. For the purpose of this paragraph, no default shall be deemed to have occurred until violation or breach has existed for ten (10) days and the Lessee shall have ten (10) days after receipt of written notice from the Lessor informing thereof within which to remedy or correct the same. In the event the Lessee so remedies any such default within the established period of time this Lease shall remain in full force and effect.

Translation Tips

English	Russian
A forcible detainer	незаконное удержание имущества
To surrender possession	отказаться от права владения
A trespass	нарушение прав владения, нарушение границ
A forcible entry	незаконное вторжение

A forfeiture of rents	взыскание арендных платежей

IV. Translate the following:

1. An excerpt from Lease Agreement:

MISCELLANEOUS

1. **Assignment and Subletting**. Under the terms and conditions hereof, the Tenant shall have the right to transfer and assign this lease or to sublet all or any portion of the Leased Premises or to cease operating the Tenant's business on the Leased Premises provided that at the time of such assignment or sublease the Tenant shall not be in default on the obligations imposed upon the Tenant hereunder. The Landlord must consent in writing to any such sublessee or assignee, although such consent shall not be unreasonably withheld. The use of the Leased Premises by such assignee or sublessee shall be expressly limited by and to the provisions of this lease.

2. **Fixtures.** All personal property, furnishings and equipment and all other trade fixtures installed now or hereafter by or at the expense of Tenant and all additions and/or improvements affixed to the Leased Premises and used in the operation of the Tenant's business made to, in or on the Leased Premises by and at the expense of Tenant and susceptible of being removed from the Leased Premises without damage, unless such damage be repaired by the Tenant, shall remain the property of the Tenant and the Tenant may remove the same or any part thereof at any time or times during the term hereof, provided that the Tenant, at its sole cost and expense, shall make any repairs occasioned by such removal.

3**. Severability**. If any term or provision of this Lease shall, to any extent, be held invalid or unenforceable, the remainder of this Lease shall not be affected thereby, and each term and provision of this Lease shall be valid and be enforced to the fullest extent permitted by law.

4. **Captions and Definitions of Parties**. The captions of the Sections of this Lease are for convenience only and are not a part of this Lease and do not in any way limit or amplify the terms and provisions of this Lease. The word "Landlord" and the pronouns referring thereto, shall mean, where the context so admits or requires, the persons, firm or corporation named herein as Landlord or the mortgagee in possession at any time, of the land and building comprising the Leased Premises. If there is more than one Landlord, the covenants of Landlord

shall be the joint and several obligations of each of them, and if Landlord is a partnership, the covenants of Landlord shall be the joint and several obligations of each of the partners and the obligations of the firm. Any pronoun shall be read in the singular or plural and in such gender as the context may require. Except as in this Lease otherwise provided, the terms and provisions of this Lease shall be binding upon and inure to the benefit of the parties hereto and their respective successors and assigns.

Nothing contained herein shall be deemed or construed by the parties hereto nor by any third party as creating the relationship of principal and agent or of partnership or of a joint venture between the parties hereto, it being understood and agreed that neither any provision contained herein, nor any acts of the parties hereto, shall be deemed to create any relationship between the parties hereto other than the relationship of Landlord and Tenant.

5. **Entire Agreement**. This instrument contains the entire and only agreement between the parties, and no oral statements or representations or prior written matter not contained in this instrument shall have any force and effect.

6. **Governing Law**. All matters regarding this agreement (including its interpretation, application, validity, performance and breach) in whatever jurisdiction action may be brought, shall be governed by, construed and enforced in accordance with the laws of _____. In the event that litigation results from or arises out of this Agreement or the performance thereof, the parties agree to reimburse the prevailing party's reasonable attorney's fees, court costs, and all other expenses, whether or not taxable by the court as costs, in addition to any other relief to which the prevailing party may be entitled.

7**. Extraordinary remedies**. To the extent permitted by law, the parties hereto, in the event of breach and in addition to any and all other remedies available thereto, may obtain injunctive relief.

2. Excerpt from Sample Lease Agreement:

1. Предмет договора

1.1. Арендодатель сдает, а Арендатор принимает в аренду земельный участок общей площадью ____ кв. м., расположенный по адресу: _____. Границы арендуемого участка описаны в установленном законом порядке.

Разрешенные виды использование земельного участка включают: _____.

1.2. Земельный участок принадлежит Арендодателю на праве собственности, которое удостоверяется свидетельством о государственной регистрации права собственности.

1.3. На участке отсутствуют какие-либо объекты недвижимости, принадлежащие Арендодателю.

1.4. Арендодатель гарантирует, что земельный участок не обременен правами третьих лиц, не находится под арестом, его права не оспариваются в суде.

1.6. Земельный участок передается в аренду для следующих целей: _____.

2. Арендная плата

2.1. Размер ежемесячной платы за арендованный земельный участок составляет _____ рублей, в том числе НДС — _____ (_____) рублей.

2.2. Арендная плата вносится Арендатором не позднее ___ числа каждого месяца путем перечисления указанной в п. 2.1 суммы на расчетный счет Арендодателя.

2.3. Изменение размера арендной платы и порядка ее внесения осуществляется путем подписания дополнительного соглашения к настоящему Договору.

3. Права и обязанности Арендатора

3.1. Арендатор имеет право использовать земельный участок в порядке, установленном настоящим Договором и действующим законодательством РФ и осуществлять другие права на использование земельного участка, предусмотренные законодательством.

3.2. Арендатор обязан использовать земельный участок в соответствии с разрешенными видами использования и в целях, указанных в настоящем Договоре, способами, не наносящими вред окружающей среде, в том числе земле как природному объекту; своевременно производить арендные платежи за землю, установленные разделом 2 настоящего Договора; не допускать загрязнения, и ухудшения земельного участка; выполнять иные требования, предусмотренные законодательством о земле.

4. Права и обязанности Арендодателя

4.1. Арендодатель имеет право осуществлять контроль использования и охраны земель Арендатором; требовать досрочного расторжения Договора в случаях, предусмотренных разделом 7 настоящего Договора; изменять по согласованию с Арендатором размер арендной платы не чаще, чем один раз в год.

4.2. Арендодатель обязан передать Арендатору земельный участок, указанный в п. 1.1 настоящего Договора.

5. Ответственность сторон

5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения сторонами обязательств по настоящему Договору они несут ответственность в соответствии с действующим законодательством.

5.2. В случае невнесения Арендатором арендной платы в установленный настоящим Договором срок Арендатор уплачивает Арендодателю пеню за каждый день просрочки в размере ___% от размера платежа, подлежащего оплате за соответствующий период.

5.3. В случае несвоевременного возврата земельного участка Арендатор уплачивает Арендодателю пеню за каждый день просрочки в размере ____% от размера годовой арендной платы.

6. Порядок разрешения споров

6.1. Споры, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, стороны будут стремиться разрешать путем переговоров.

6.2. Неурегулированные в процессе переговоров споры будут разрешаться в суде в соответствии с законодательством.

7. Расторжение договора

7.1. Арендодатель и Арендатор вправе требовать досрочного расторжения настоящего Договора в случаях, предусмотренных ГК РФ и Земельным кодексом РФ.

8. Прочие условия

8.1. Настоящий Договор заключен сроком на ____ лет и вступает в силу с момента его государственной регистрации в установленном законом порядке. Расходы по государственной регистрации распределяются между сторонами в соответствии с законодательством.

8.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме, подписаны надлежаще уполномоченными представителями сторон и зарегистрированы в установленном законом порядке.

8.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, все из которых имеют одинаковую юридическую силу.

Адреса и банковские реквизиты Сторон

Подписи Сторон

UNIT 7. LOAN AGREEMENT

I. Translate the following sentences into Russian:

1. The Lender agrees, on the terms and conditions set forth in this Loan Agreement, to make a loan to the Borrower (the Loan) on the Closing Date in the amount not exceeding the Commitment.

2. Amounts borrowed under the terms and conditions herein contained, which are repaid or prepaid by the Borrower, may not be reborrowed.

3. The Borrower shall repay the Loans in full, together with all accrued and unpaid interest thereon, on the Maturity Date.

4. Each Loan shall bear interest on the outstanding principal amount thereof from the Closing Date at a rate per annum equal to the LIBOR Rate plus the Interest Margin.

5. Except as otherwise expressly provided herein, all payments by the Borrower shall be made to the account of the Lender and shall be made in Euros no later than 2:00 p.m. (London time) on the date specified herein.

6. Any and all payments by the Borrower to the Lender under this Agreement and any other Loan Document shall be made free and clear of, and without deduction or withholding for any Taxes.

7. This Agreement and each other Loan Document to which the Borrower is a party constitute the legal, valid and binding obligations of the Borrower to the extent it is a party thereto.

8. The Borrower shall, and shall cause each Subsidiary to, pay and discharge as the same shall become due and payable, all their respective obligations and liabilities.

9. The Borrower shall not directly or indirectly sell, assign, lease, transfer or otherwise dispose of any property or enter into any agreement to do any of the foregoing.

10. The Borrower shall not create, assume, suffer or permit to exist any ***Contingent Obligations***.

11. The Borrower shall maintain at all times a minimum balance of ***readily available unencumbered cash*** and cash equivalents on deposit or similar accounts at least equal to the ***Required Cash Balance***.

12. The Lender hereby irrevocably appoints and authorizes the Agent to take actions on its behalf under the provisions of this Agreement and to exercise such powers and perform such duties as are expressly delegated to it by the terms of this Agreement.

13. This Agreement, together with the other Loan Documents, constitutes the entire agreement and understanding between the Borrower and the Lenders and ***supersedes*** all prior agreements and understandings of such Persons, oral or written, relating to the subject matter hereof and thereof.

14. The total amount of the Loan shall be up to US$_____ for a maximum term of two (2) years from the date of the first ***disbursement*** on the Loan, including a grace period of up to six (6) months from that same date.

15. All payments received by the Bank in connection with the Loan shall be applied according to the following order of priority: (i) outstanding professional fees, other charges and expenses; (ii) accrued interest; and (iii) outstanding Loan principal.

16. The issuance and delivery to the Bank of any Promissory Note under this Loan Agreement shall not constitute a novation or a payment hereunder.

17. The Borrower hereby promises to pay to the order of the Lender the Principal amount of the Loan together with interest accrued thereon from the Closing Date at a rate of ____ % per annum until the Principal amount is paid in full.

18. Interest shall be calculated for the actual number of days elapsed on the basis of a 360-day year.

19. The Principal amount of each Loan shall be due and payable in quarterly installments as described in Annex 1 hereto with the final principal payment due on the Final Maturity Date.

20. The Borrower hereby agrees and acknowledges that the Borrower is not entitled to any ***set off***, deduction or withholding of any amount from the payment to be paid the Lender under this Loan Agreement.

Translation Tips

English	Russian
Contingent Obligations	условные обязательства
Readily available unencumbered cash	имеющиеся в наличии необремененные наличные денежные средства
Required Cash Balance	требуемый остаток денежных средств

To supersede	заменять
Disbursement	выплата средств по кредиту, выборка
Set off	зачет требований

II. Translate the following sentences into English:

1. Банк обязуется предоставить Заемщику кредит в сумме _____тыс. рублей, который используется Заемщиком по своему усмотрению в течение всего срока действия настоящего договора.

2. Кредит предоставляется Банком Заемщику по настоящему договору Кредитом сроком на два года.

3. Заемщик обязуется погасить основную сумму кредита не позднее срока, установленного в статье 5 настоящего договора, и уплатить проценты, начисленные на такую сумму.

4. Сумма кредита перечисляется Банком на счет, открытый для Заемщика в Банке, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты заключения настоящего договора.

5. Банк вправе запрашивать от Заемщика предоставление отчетов, балансов и иных документов, подтверждающих платежеспособность Заемщика, а также Обеспечение ***(Security/Collateral for)*** выданных кредитов ***(disbursed loans)***.

6. Банк имеет право на прекращение дальнейшей выдачи средств кредита и требование досрочного погашения выданных суммы кредита, в случае нарушения условий настоящего договора Заемщиком.

7. Заемщик вправе после получения согласия Банка производить досрочное погашение кредита посредством платежных поручений.

8. Заемщик вправе расторгнуть настоящий договор с Банком, уведомив об этом Банк не позднее, чем за _____ дней, при условии, что Заемщик погашает задолженность по уплате основной суммы кредита и процентов по ней.

9. Банк обязан исполнить свое обязательство по предоставлению Заемщику кредита в соответствии со статьей 3 настоящего договора посредством перечисления на расчетный счет ***(settlement account)*** Заемщика всей суммы кредита не позднее 5 (пяти) календарных дней со дня заключения настоящего договора.

10. Заемщик обязуется не позднее 10 числа каждого календарного месяца осуществлять платеж на расчетный счет Банка в сумме _____ рублей в счет

погашения основного долга и в сумме _____ рублей в счет погашения процентов в соответствии с настоящим договором.

11. Прекращение действия Договора потребительского кредита ***(Consumer credit agreement)*** является основанием для закрытия текущего потребительского счета при условии полного погашения задолженности по Договору потребительского кредита.

12. Под датой погашения задолженности по Договору кредита понимается дата списания причитающейся к уплате суммы задолженности по Договору кредита с текущего счета Заемщика и зачисления такой суммы на счет Банка.

13. Заемщик имеет право осуществить полное или частичное досрочное погашение задолженности по Договору кредита.

14. В случае внесения Заемщиком на текущий потребительский счет денежных средств в валюте, отличной от валюты такого счета, такие денежные средства будут конвертированы на условиях и в порядке, предусмотренном в Банке.

15. В соответствии с законодательством РФ кредит, предоставленный по настоящему Договору кредита, обеспечивается всем имуществом Заемщика (движимым, недвижимым), а также его интеллектуальной собственностью, если таковая имеется.

16. Погашение кредита производится ежемесячно равными долевыми платежами в соответствии со сроками погашения, предусмотренными в Графике платежей (Приложение 1), являющемся неотъемлемой частью ***(to constitute an integral part of the Contract)*** настоящего Договора.

17. Документом, подтверждающим предоставление Кредита Заемщику Банком, является надлежащим образом оформленная выписка со счета ***(excerpt from the account)*** Заемщика.

18. В случае, если Заемщик не соглашается с новым размером процентной ставки, Заемщик обязуется погасить Банку сумму кредита, выплатить все начисленные на такую сумму проценты, и банковские комиссии не позднее 10 (Десяти) рабочих дней с даты получения соответствующего уведомления Банка.

19. Заемщик отвечает за исполнение своих обязательств по настоящему Договору займа всем принадлежащим ему имуществом, на которое может быть обращено взыскание в соответствии с законодательством РФ.

20. На сумму займа, невыплаченную Заемщиком, начисляются проценты в размере 15 (пятнадцати) % годовых с момента получения суммы Заемщиком до момента ее полного погашения Кредитору.

III. Translate the following excerpt from the Russian Law on Banks and Banking Activity 2015 into English using the **ENUMERATION PATTERN** ***translation technique:***

Статья 5. Банковские операции и другие сделки кредитной организации

К банковским операциям относятся:

1) привлечение денежных средств физических и юридических лиц во вклады;

2) размещение указанных в пункте 1 части первой настоящей статьи привлеченных средств от своего имени и за свой счет;

3) открытие и ведение банковских счетов физических и юридических лиц;

4) осуществление переводов денежных средств по поручению физических и юридических лиц, в том числе банков-корреспондентов, по их банковским счетам;

5) инкассация ***(cashing/collecting of funds)*** денежных средств, векселей, платежных документов;

6) купля-продажа иностранной валюты;

7) привлечение во вклады и размещение драгоценных металлов;

8) выдача банковских гарантий;

9) осуществление переводов денежных средств без открытия банковских счетов, в том числе электронных денежных средств.

Кредитная организация помимо перечисленных в части первой настоящей статьи банковских операций вправе осуществлять следующие сделки:

1) выдачу поручительств за третьих лиц, предусматривающих исполнение обязательств в денежной форме;

2) приобретение права требования от третьих лиц исполнения обязательств в денежной форме;

3) доверительное управление денежными средствами и иным имуществом по договору с физическими и юридическими лицами;

4) осуществление операций с драгоценными металлами и драгоценными камнями в соответствии с законодательством Российской Федерации;

5) предоставление в аренду физическим и юридическим лицам специальных помещений или находящихся в них сейфов ***(safe/deposit box; vault)*** для хранения документов и ценностей;

6) лизинговые операции;

7) оказание консультационных и информационных услуг.

Кредитная организация вправе осуществлять иные сделки в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Все банковские операции и другие сделки осуществляются в рублях, а при наличии соответствующей лицензии Банка России - и в иностранной валюте. Правила осуществления банковских операций устанавливаются Банком России в соответствии с федеральными законами.

IV. Translate the following:

1. Loan Agreement:

This Agreement is made on the 30th day of September, 2016 by and between:

ABA Corp., a corporation incorporated under the laws of the state of New York (the "Lender") and XYZ Inc., a corporation incorporated under the laws of the state of New York (the "Borrower")

WHEREAS the parties have agreed that subject to the terms and conditions contained herein, the Lender will advance a loan to the Borrower, and the Borrower will borrow, the sum of $100,000;

WHEREAS, in consideration for the mutual obligations and agreements contained herein and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged by each of the Parties hereto;

Now therefore the Parties agree as follows:

ARTICLE 1. INTERPRETATION

1. Definitions. In this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the meanings set forth below:

(a) "Advance" means the advance of the Loan.

(b) "Business Day" means a day other than a Saturday, Sunday or any public holiday on which banks are open for business in New York.

(c) “Loan Documents” means this Loan Agreement, the Security Agreement, the Guarantee and any other documents to be executed and delivered to the Lender by the Borrower or its counsel.

2. Headings, etc. The division of this Loan Agreement into Articles and Sections and insertion of headings are for reference only and shall not affect the construction or interpretation of this Loan Agreement.

3. Number and Gender. In this Loan Agreement, words in the singular number shall include the plural and vice versa, words in a specific gender shall include other genders, and references to persons shall include individuals, companies, partnerships, trusts, associations, unincorporated organizations and corporations.

4. Currency. All dollar amounts referred to in this Loan Agreement are in the US funds.

ARTICLE 2. LOAN

1. Loan. The Lender has agreed to advance the sum of One Hundred Thousand US Dollars ($100,000.00) (the “Loan”) as a loan to the Borrower on and subject to the terms and conditions contained in this Loan Agreement.

2. Repayment of Loan. The principal amount of the Loan together with all accrued interest shall be repaid on _____ 2016.

3. Interest. The Loan shall accrue interest at the rate of 10 % per annum payable monthly commencing on the last day of the month after the date of the advance of the Loan.

4. Security. Payment of the Loan will be secured by a Security Agreement in the form of the Security Agreement set forth in Annex 1 hereto (the “Security Agreement”) and a guarantee from _____ in the form of the guarantee set forth in Annex 2 hereto (the "Guarantee").

ARTICLE 3. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

The Borrower hereby represents and warrants to the Lender that:

1. Due Incorporation. The Borrower has been duly incorporated and in good standing under the laws of the state of New York and has not been dissolved.

2. Corporate Power. The Borrower has all requisite corporate power and authority to carry on its business, to own its property and assets and to enter into each of the Loan Documents and to effect any transaction provided for herein.

3. Corporate Authorization. The execution and delivery of each of the Loan Documents by the Borrower and the completion of the transaction provided for

herein have been duly authorized by all necessary corporate action of the Borrower.

4. No Conflict. The execution and delivery of the Loan Documents and the performance by the Borrower of its obligations thereunder will not result in the violation of agreement, written or oral, to which the Borrower is a party or by which the Borrower is bound.

5. Enforceability. This Loan Agreement and the other Loan Documents have been duly executed and delivered by the Borrower and constitute legal, valid and binding obligations of the Borrower enforceable against the Borrower in accordance with the terms thereof, subject only to limitations under applicable laws relating to bankruptcy, insolvency, creditors' rights and equitable remedies granted by the court.

6. Title to Assets. The property and assets ("other than leased assets") of the Borrower are beneficially owned by it, with good and marketable title thereto, free and clear of any mortgages, charges, pledges, assignments, liens, security interests or encumbrances whatsoever other than those specified in Annex 3 hereto as permitted encumbrances.

ARTICLE 4. COVENANTS

During the time and to the extent that the Loan or any part thereof remains outstanding, the Borrower covenants to the Lender that:

1. Existence. The Borrower will preserve and maintain its existence and its power and authority to own or lease its property and assets and carry on its business.

2. Conduct of Business. The Borrower shall take or cause to be taken all actions necessary to maintain its existence, to maintain its power and authority to own its properties and assets, and to carry on its business in a commercially reasonable manner in accordance with ordinary business standards.

3. Punctual Payment. The Borrower shall pay or cause to be paid all Obligations due hereunder on the dates and in the manner stipulated herein.

4. Compliance with Applicable Law and Contracts. The Borrower shall comply in all material respects with the requirements of all Applicable Law, and all obligations under any Loan Document to which the Borrower is a party.

ARTICLE 5. CONDITIONS PRECEDENT

1. Conditions of Advance. The obligations of the Lender to make available the Advance to the Borrower are subject to compliance with each of the following conditions precedent, and such conditions precedent are for the exclusive benefit of the Lender and may be waived by the Lender in its sole discretion in writing:

(a) the representations and warranties set forth herein shall be true and correct on the date of the Advance as if made on and as of such date;

(b) the Borrower shall have delivered the Loan Documents to the Lender;

(c) the Lender shall have received a legal opinion of the Borrower's counsel that the Loan Documents have been duly executed and delivered and are enforceable against the Borrower in accordance with the terms thereof;

ARTICLE 6. EVENTS OF DEFAULT

1. Events of Default. The occurrence of any of the following events shall constitute an Event of Default:

(a) default by the Borrower regarding any payment to the Lender unless such default is remedied within ten Business Days of the receipt of the Notice of Default;

(b) default by the Borrower regarding the performance of any covenant, condition or obligation contained in any Loan Document to which it is a party unless such default is remedied within ten Business Days after notice thereof by the Lender to the Borrower;

(c) the Borrower commences any proceedings or proceeding is commenced by another person or persons against the Borrower in respect of the liquidation or dissolution of the Borrower and same is not contested *bona fide* by the Borrower;

2. Remedies upon Default. Upon the occurrence of any event of Default, the Lender

may:

(a) declare all entire principle amount and interest to be immediately due and payable;

(b) foreclose all or part of the Security; and

(c) take such actions and commence such proceedings as may be permitted by law or in equity.

ARTICLE 7. GENERAL PROVISIONS

1. Governing Law. This Loan Agreement shall be construed in accordance with and governed by the laws of the state of New York.

2. Successors and Assigns. This Loan Agreement shall ensure to the benefit of and be binding upon the parties hereto and their respective successors and assigns.

3. Counterparts. This Agreement may be executed in two (2) counterparts, each of which when executed and delivered shall be deemed to be an original and such counterparts together shall constitute one and the same Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have duly executed this Loan Agreement as of the date first above written.

SIGNATURES:

2. Loan Agreement:

ДОГОВОР ЗАЙМА № _____

г. _____

"____"_____200___г.

Банк, именуемый далее Займодавец, в лице _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и индивидуальный предприниматель _____, именуемый далее Заемщик, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. Займодавец передает Заемщику денежные средства в размере _____, а Заемщик обязуется возвратить до "_____" _____ 20___ г. Займодавцу такую сумму займа и уплатить проценты за пользование денежными средствами в соответствии с графиком платежей (Приложение № 1 к настоящему договору).

2. Сумма займа выдается для использования в целях _____. Изменение целей использования займа не допускается.

2. СУММА ЗАЙМА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

1. Заем выдается Заемщику путем перечисления денежных средств на его банковский счет № _____. Датой заключения настоящего договора считается день поступления денежных средств на расчетный счет Заемщика.

2. В случае, если вся сумма Займа не была перечислена на счет Заемщика до _____, договор считается незаключенным. Заемщик в этом случае обязан возвратить Займодавцу поступившую часть суммы в течение ____ дней после их поступления на счет Заемщика.

3. Датой исполнения Заемщиком обязательства по возврату суммы займа и перечислению платы за пользование займом считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Займодавца № _____.

4. Сроки и размеры выплат по займу, уплаты процентов за пользование займом определены в Приложении № 1, которое является неотъемлемой частью настоящего договора.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

1. Займодавец имеет право: 1) проверять целевое использование средств займа ***(appropriate use of funds);*** 2) досрочно расторгнуть договор и потребовать от Заемщика досрочного исполнения обязательств по погашению займа, включая проценты за его использование и штрафные санкции в случаях использования займа не по целевому назначению ***(inappropriate use of funds)***, невыплаты Заемщиком займа или процентов, утраты обеспечения займа или при принятия решения о прекращения права Заемщика на занятие предпринимательской деятельностью. Займодавец имеет право полностью или частично уступить свои права по настоящему договору другому лицу без согласия Заемщика.

2. Займодавец обязан: 1) информировать Заемщика о просрочках по возврату займа или уплате процентов в течение трех дней после наступления сроков исполнения обязательства; 2) в течение 10 календарных дней уведомить в письменной форме Заемщика о переходе прав по настоящему договору к новому кредитору.

3. Заемщик имеет право: 1) возвратить сумму займа досрочно.

4. Заемщик обязан: 1) использовать сумму займа только в целях, указанных в настоящем Договоре; 2) по первому требованию в течение 3 календарных дней предоставлять Займодавцу все сведения о фактическом использовании займа, финансовом состоянии, платежеспособности, а также предоставлять доступ к активам, связанным с реализацией настоящего договора; 3) своевременно возвратить Займодавцу полученную сумму займа и уплатить проценты в размерах и в сроки, указанные в Приложении № 1 к настоящему договору.

5. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность и не разглашать коммерческую тайну, связанную с исполнением настоящего договора.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

1. В случае нецелевого использования займа Заемщик уплачивает Займодавцу штраф в размере суммы займа, использованной не по целевому назначению.

2. В случае просрочки уплаты процентов за пользование займом и (или) просрочки возврата займа (части займа) Заемщик уплачивает пени в размере _____% от неоплаченной в срок суммы займа и процентов за каждый день просрочки платежа до момента исполнения соответствующего обязательства.
3. Выплата штрафа и (или) пени не освобождает Заемщика от исполнения остальных обязательств по настоящему договору.

4. В иных случаях нарушения обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА

1. Настоящий договор считается заключенным с момента выдачи Заемщику денежных средств в соответствии с настоящим Договором и действует до полного возврата суммы займа, полного погашения всех процентов, штрафов и пени.

2. Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке Займодавцем в случаях, предусмотренных в настоящем Договоре.

6. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Любые изменения настоящего Договора должны совершаться сторонами в письменной форме по их взаимному согласию.

2. Спорные, возникающие по настоящему договору или в связи с ним, передаются на рассмотрение в суд _____.

3. Договор составлен в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

7. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН ДОГОВОРА

Подписи:

UNIT 8. BOILERPLATE CLAUSES
Part 1 Force-Majeure Circumstances

I. Translate the following sentences into Russian:

1. In this clause "Force Majeure Circumstance" means an event beyond the control of each Party hereto, which prevents the Party from complying with any of its obligations under this Contract, including but not limited to: 1) act of God (such as, but not limited to, fires, explosions, earthquakes, drought, tidal waves and floods); 2) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies, mobilization, requisition, or embargo; 3) rebellion, revolution, insurrection, or military or usurped power, or civil war; 4) contamination by radio-activity from any nuclear fuel, or from any nuclear waste from the ***combustion*** of nuclear fuel, radio-active toxic explosive, or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component of such assembly; 5) riot, commotion, strikes, lock outs or disorder; or 6) acts or threats of terrorism.

2. Neither of the Parties shall be considered in breach of this Contract to the extent that performance of their respective obligations (excluding payment obligations) is prevented by a Force Majeure Circumstance arising after the Effective Date hereof.

3. The Party that is precluded from performing its obligations hereunder shall give notice to the other Party of a Force Majeure Circumstance upon it being foreseen by, or becoming known to such Party.

4. If and to the extent that the Party is prevented from providing the Services by the Force Majeure Circumstances the Party shall be relieved of its obligations to provide the Services.

5. The Party shall use its best endeavors to continue to perform its obligations under the Contract so far as reasonably practicable, provided that if and to the extent that the Party incurs additional costs in so doing, the Party shall be entitled to the amount of such costs.

6. If and to the extent that the Party suffers a delay during the Construction Period as a result of the Force Majeure Circumstances then it shall be entitled to an extension for the ***Time for Completion*** in accordance with Clause 10 hereof.

7. The Contract Period shall be extended by a period of time equal to the period of interruption caused by the Force Majeure Circumstances.

8. Irrespective of any extension of time, if an Event of Force Majeure occurs and its effect continues for a period of [120] days, either Party may give to the other a notice of termination.

9. Neither Party shall be in breach of its obligations under this Agreement (other than payment obligations) or incur any liability to the other Party for any losses or damages of any nature whatsoever incurred or suffered by that other (otherwise than under any express indemnity in this Agreement) if and to the extent that it is prevented from performing those obligations by, or such losses or damages are caused by, a Force Majeure Event.

10. As soon as reasonably practicable following the date of commencement of a Force Majeure Event, and within a reasonable time following the date of termination of a Force Majeure Event, any Party claiming it shall submit to the other Party reasonable proof of the nature of the Force Majeure Event and of its effect upon the performance of the Party's obligations under this Agreement.

11. The Company shall and ensures that its Subcontractors shall at all times take all reasonable steps within their powers (but without incurring unreasonable additional costs) to: prevent Force Majeure Events affecting the performance of the Company's obligations under this Agreement; mitigate the effect of any Force Majeure Event; and comply with its obligations under this Agreement.

12. The Parties shall consult together with respect to all the matters related to the Contract following the occurrence of a Force Majeure Event.

13. The parties may agree to any modifications to this Agreement (including without limitation, determination of new tariffs in accordance with Article 10 which may be equitable having regard to the nature of the Force Majeure Event and which is consistent with the applicable law.

14. For the purpose of this Agreement, an Event of Force Majeure means any circumstance not within the reasonable control of the Party affected, but only if and to the extent that such circumstance, despite the exercise of reasonable diligence, cannot be prevented, avoided or removed by such Party.

15. A Force Majeure circumstance means a circumstance that materially and adversely affects the ability of the Party to perform its obligations under this Agreement, and such Party has taken all reasonable steps, ***due care*** and reasonable alternative measures in order to avoid the effect of such event on the Party’s ability

to perform its obligations under this Agreement and to mitigate the consequences thereof.

16. If a Party desires to claim protection in respect of an Event of Force Majeure, it shall as soon as possible following the date of commencement of such Event, notify the other Party of the nature and expected duration of such Event and shall thereafter keep the other Party informed until it is able to resume the performance of its obligations.

17. The Parties shall use their reasonable endeavors to overcome the effects of the Event of Force Majeure.

18. The Parties shall exert their best efforts to mitigate the effect of any delay caused by any Event of Force Majeure, including by recourse to alternative mutually acceptable (which ***acceptance shall not be unreasonably withheld by either Party***) sources of services, equipment and materials.

19. The Parties shall ensure the resumption of performance of this Agreement as soon as reasonably practicable and shall perform their obligations to the maximum extent practicable.

20. The Parties shall take measures to overcome the effects of the Event of Force Majeure provided that neither Party shall be obliged to settle any strike, lock out, work stoppage, labour dispute or such other industrial action by its employees.

Translation Tips

English	Russian
Combustion	возгорание, процесс окисления
Time for Completion	срок завершения (сделки, проекта, выполнения работы)
Due care	должная степень осмотрительности/заботы
Acceptance shall not be unreasonably withheld by either Party	в таком принятии не должно быть необоснованно отказано любой стороной

II. Translate the following sentences into English:

1. По общему правилу, предусмотренному п. 1 ст. 401 ГК РФ, лицо, не исполнившее обязательство, либо исполнившее его ненадлежащим образом,

несет ответственность при наличии вины ***(subject to the fault)*** (умысла или неосторожности ***(malice or negligence)***), кроме случаев, когда законом или договором предусмотрены иные основания ответственности.

2. В гражданском законодательстве Российской Федерации понятие форс-мажора отсутствует, вместо этого в п. 3 ст. 401 ГК РФ содержится понятие непреодолимой силы ***(insurmountable force)***, которая определяется как чрезвычайные и непредотвратимые ***(extraordinary and insurmountable)*** при данных условиях обстоятельства.

3. В ГК РФ указываются обстоятельства, которые не относятся к непреодолимой силе: это нарушение обязанностей со стороны контрагентов должника, отсутствие на рынке нужных для исполнения товаров ***(lack of goods)***, отсутствие у должника необходимых денежных средств ***(debtor's lack of funds)***. Этот перечень не является исчерпывающим, что подтверждается судебной практикой.

4. В ст. 111 Налогового кодекса РФ содержится указание на обстоятельства непреодолимой силы, исключающие вину лица в совершении налогового правонарушения ***(offence/wrongdoing)***. К данным обстоятельствам НК РФ относит стихийные бедствия или другие чрезвычайные и непреодолимые обстоятельства.

5. В соответствии с Кодексом торгового мореплавания РФ перевозчик не несет ответственность за утрату или повреждение принятого для перевозки груза либо за просрочку его доставки, если докажет, что утрата, повреждение или просрочка произошли вследствие непреодолимой силы.

6. Положение о порядке свидетельствования Торгово-промышленной палатой Российской Федерации обстоятельств форс-мажора ***("Regulations on the Certification of Force Majeure Circumstances" of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation)*** к обстоятельствам форс-мажора относит стихийные явления (пожар, наводнение, землетрясение, ураган), эпидемии, военные действия, забастовки, запрещение экспорта и импорта товаров и др.

7. Основные признаки обстоятельств непреодолимой силы включают в себя их непредотвратимость и чрезвычайность, а также непредвиденность ***(unpredictability)*** в момент заключения договора, возникновение после заключения договора, невозможность сторон договора контролировать такие обстоятельства и их непосредственное влияние на исполнение сторонами своих обязательства по договору.

8. Обстоятельства непреодолимой силы бывают двух видов: стихийные бедствия и иные природные явления, в том числе землетрясения, наводнения,

пожары, ураганы, снежные заносы ***(snowdrift)***, сход лавины ***(avalanche)*** и т.п., и общественные события, находящиеся за рамками воли сторон, например, забастовки, военные действия, аварии, эпидемии, блокады, издание уполномоченными государственными органами нормативно-правовых актов, запрещающих определенные действия, и др.

9. В связи с отсутствием в законодательстве четкого перечня обстоятельств непреодолимой силы, в договоре желательно подробно указывать, какие именно события стороны относят к непреодолимым с учетом требований законодательства и тенденций правоприменительной практики.

10. Как правило, в договоре предусматривается, что сторона, подвергшаяся обстоятельству непреодолимой силы, обязана уведомить об этом другую сторону в письменной форме.

11. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы сторона обязана в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента возникновения таких обстоятельств уведомить об этом другую сторону в письменной форме.

12. В уведомлении об обстоятельствах непреодолимой силы должны содержаться сведения о характере обстоятельств, а также предполагаемый срок их продолжительности и описание их влияния на возможность исполнения стороной своих обязательств по договору.

13. При прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы сторона обязана незамедлительно уведомить об этом другую сторону в письменной форме с указанием срока выполнения ею своих обязательств по договору.

14. Неуведомление ***(failure to notify)*** или несвоевременное уведомление ***(untimely notice of)*** об обстоятельствах непреодолимой силы лишает сторону права ссылаться на указанные обстоятельства как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств по договору.

15. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы сроки исполнения обязательств по договору продлеваются на то время, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

16. В случае, если обстоятельства форс-мажора и их последствия длятся более определенного периода времени (как правило, этот период составляет 2-3 месяца), то договор может быть расторгнут любой стороной путем уведомления другой стороны в письменной форме.

17. Сторона, расторгнувшая договор, не несет ответственности за убытки, причиненные другой стороне таким расторжением, и не должна их возмещать, при этом в договоре может определяться порядок возврата исполненного по договору другой стороной.

18. Сторона, заявляющая об обстоятельстве непреодолимой силы, должна доказать факт его наступления, но в некоторых случаях факт форс-мажора может подтверждаться способами, не нуждающимися в специальных средствах доказывания, в том числе наличием общеизвестных фактов, публикациями в СМИ и т.п.

19. В договорах стороны довольно часто предусматривают необходимость предоставления соответствующего документа Торгово-промышленной палаты Российской Федерации, подтверждающего произошедшее обстоятельство форс-мажора, при этом необходимо отметить, что ТПП РФ свидетельствует об обстоятельствах форс-мажора, наступивших на территории Российской Федерации, только в соответствии с условиями внешнеторговых сделок ***(foreign trade transactions)*** и международных договоров Российской Федерации.

20. Свидетельствование обстоятельств форс-мажора ***(authentication of force majeure)*** производится по письменному заявлению стороны внешнеторгового контракта при предоставление необходимых документов, таких как надлежаще заверенная копия внешнеторгового контракта, в котором указаны обстоятельства, освобождающие стороны от ответственности, копия спецификаций, справка **(certificate)** об объемах выполненных обязательств по контракту, документы компетентных органов, подтверждающие наличие обстоятельств форс-мажора и копия документа об оплате стоимости услуги ТПП РФ.

III. Translate the following Force Majeure Clause into Russian:

Subject to the provisions of clause 10, Events of Force Majeure shall include, but not be limited to:

- fire, chemical or radioactive contamination, earthquakes, lightning, hurricanes, floods, droughts or such other extreme weather or environmental conditions, unanticipated geological conditions, epidemic or other natural calamities and acts of God;
- explosion, accident, breakage of a plant or equipment, chemical contamination (other than resulting from an act of war, terrorism or sabotage), caused by a person not being the affected Party or one of its contractors or any of their respective employees or agents;

- to the extent that they do not involve [country] or take place outside of [country], acts of war (whether declared or undeclared), invasion, acts of terrorists, blockade, embargo, riot, public disorder, violent demonstrations, insurrection, rebellion, civil commotion and sabotage;
- strikes, lockouts, work stoppage, labour disputes, and such other industrial action by workers related to or in response to the terms and conditions of employment of those workers or in direct response to any employment policy or practice (with respect to wages or otherwise) of the party whose workers resort to such action;
- any action or failure to act without justifiable cause by any Competent Authority, other than a court or tribunal(including any action or failure to act without justifiable cause by any duly authorised agent of any Competent Authority, other than a court or tribunal);
- any legal prohibition on the Party's ability to conduct its Business, including passing of a statute, decree, regulation or order by a Competent Authority prohibiting the Party from conducting its Business, other than as a result of the Party's failure to comply with the law or any order, rule, regulation or other legislative or judicial instrument passed by a Competent Authority;

provided that breakdown of plant or equipment (unless itself caused by an Event of Force Majeure), or unavailability of funds, shall not constitute an Event of Force Majeure.

IV. Translate the following clause into English:

Статья 10. Обстоятельства непреодолимой силы

1. В случае возникновения каких-либо обстоятельств, препятствующих полному или частичному выполнению любой из сторон ее обязательств по настоящему Договору, а именно, пожара, стихийных бедствий, войны, военных действий любого характера, блокады, эмбарго или других обстоятельств, выходящих за рамки разумного контроля стороны, время, оговоренное на выполнение обязательств, продлевается на период времени, равный тому, в течение которого такие обстоятельства остаются в силе. В случае, если указанные обстоятельства будут продолжаться более 6 месяцев, каждая из сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор, и в этом случае ни одна из сторон не имеет права требовать компенсации от другой стороны. Сторона, для которой становится невозможным выполнение

обязательств по настоящему Договору, должна немедленно сообщить другой стороне о наступлении этих обстоятельств.

2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Договору в случае, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, войны, военных действий любого характера, блокады, эмбарго и, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Договора. При этом срок выполнения обязательств по настоящему Договору продлевается на срок, в течение которого действовали такие обстоятельства.

3. Сторона, для которой выполнения обязательств по настоящему Договору стало невозможным, обязана незамедлительно уведомить другую сторону о наступлении вышеуказанных обстоятельств. Несвоевременное уведомление об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую сторону права ссылаться на них в будущем. Это сообщение должно быть подтверждено торговой палатой страны продавца. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить свидетельства соответствующих торговых палат.

4. В случае, если обстоятельства и их последствия будут длиться более 4 месяцев, то каждая из сторон будет вправе аннулировать настоящий Договор полностью или частично, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права потребовать от другой стороны возмещения возможных убытков.

Part 2. Arbitration and Dispute Resolution

I. Translate the following sentences into Russian:

1. Where parties have agreed that ***disputes*** between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, ***shall be referred to arbitration*** under the UNCITRAL Arbitration Rules, then such disputes shall be settled in accordance with these Rules subject to such modification as the parties may agree.

2. ***For Investor-State arbitration*** initiated pursuant to a treaty providing for the protection of investments or investors, these Rules include ***the UNCITRAL Rules on Transparency in Treaty based Investor-State Arbitration ("Rules on Transparency")***, subject to article 1 of the Rules on Transparency.

3. For the purpose of calculating a period of time under these Rules, such period shall begin to run on the day following the day when a notice is received. If the last day of such period is an official holiday or a non-business day at ***the residence or place of business of the addressee***, the period is extended until the first business day which follows. Official holidays or nonbusiness days occurring during the running of the period of time are included in calculating the period.

4. The notice of arbitration shall include the following: *(a)* A demand that the dispute be referred to arbitration; *(b)* The names and ***contact details of the parties***; *(c)* ***Identification of the arbitration agreement that is invoked***; *(d)* Identification of any contract or other legal instrument out of or in relation to which the dispute arises or, in the absence of such contract or instrument, a brief description of the relevant relationship; *(e)* A brief description of the claim and an indication of ***the amount involved*****,** if any; *(f)* ***The relief or remedy sought***; *(g)* A proposal as to the number of arbitrators, language and place of arbitration, if the parties have not previously agreed thereon.

5. Unless the parties have already agreed on the choice of an ***appointing authority***, a party may at any time propose the name or names of one or more institutions or persons, including ***the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague*** (hereinafter called the "PCA"), one of whom would serve as appointing authority.

6. If all parties have not agreed on the choice of an appointing authority within 30 days after all other parties have received a proposal made in accordance with paragraph 1 any party may request the Secretary-General of the PCA to designate the appointing authority.

7. If three arbitrators are to be appointed, each party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall choose the third arbitrator who will act as the ***presiding arbitrator*** of the arbitral tribunal.

8. If the parties have not previously agreed on the place of arbitration, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case. The award shall be deemed to have been made at the place of arbitration.

9. The arbitral tribunal may meet at any location it considers appropriate for ***deliberations***. Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may also meet at any location it considers appropriate for any other purpose, including hearings.

10. The claimant shall communicate its ***statement of claim*** in writing to the respondent and to each of the arbitrators within a period of time to be determined by the arbitral tribunal.

11. The claimant may elect to treat its notice of arbitration referred to in article 3 as a statement of claim, provided that the notice of arbitration also complies with the requirements of paragraphs 2 to 4 of this article.

12. The statement of claim shall include the following particulars: *(a)* The names and contact details of the parties; *(b)* A statement of the facts supporting the claim; *(c)* The points at issue; *(d)* The relief or remedy sought; *(e)* The legal grounds or arguments supporting the claim.

13. A copy of any contract or other legal instrument out of or in relation to which the dispute arises and of the arbitration agreement shall be annexed to the statement of claim.

14. The arbitral tribunal may make separate awards on different issues at different times. All awards shall be made in writing and shall be final and binding on the parties.

15. The arbitral tribunal shall state the reasons upon which the award is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given. The parties shall carry out all awards without delay.

16. An award shall be signed by the arbitrators and it shall contain the date on which the award was made and indicate the place of arbitration. Where there is more than one arbitrator and any of them fails to sign, the award shall state the reason for the absence of the signature.

17. An award may be made public with the consent of all parties or where and to the extent disclosure is required of a party by legal duty, ***to protect or pursue a legal right*** or in relation to ***legal proceedings before a court or other competent authority***.

18. If, before the award is made, the parties agree on a settlement of the dispute, the arbitral tribunal shall either issue an order for the termination of the arbitral proceedings or, if requested by the parties and accepted by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms. The arbitral tribunal is not obliged to give reasons for such an award.

19. The arbitral tribunal shall ***fix the costs of arbitration*** in the final award and, if it deems appropriate, in another decision.

20. The term "costs" includes only: *(a)* The fees of the arbitral tribunal to be stated separately as to each arbitrator and to be fixed by the tribunal itself in accordance with article 41; *(b)* The reasonable travel and other expenses incurred by the arbitrators; *(c)* The reasonable costs of expert ***advice*** and of other assistance required by the arbitral tribunal; *(d)* The reasonable travel and other expenses of witnesses to the extent such expenses are approved by the arbitral tribunal; *(e)* The legal and other costs incurred by the parties in relation to the arbitration to the extent that the arbitral tribunal determines that the amount of such costs is reasonable; *(f)* Any fees and expenses of the appointing authority as well as the fees and expenses of the Secretary-General of the PCA.

21. The UNCITRAL Rules on Transparency in Treaty-based Investor-State Arbitration ("Rules on Transparency") shall apply to investor-State arbitration initiated under the UNCITRAL Arbitration Rules pursuant to a treaty providing for the protection of investments or investors ("treaty") concluded on or after 1 April 2014 unless the Parties to the treaty have agreed otherwise.

22. Subject to article 7, the following documents shall be made available to the public: the notice of arbitration, ***the response to the notice of arbitration***, the statement of claim, ***the statement of defence*** and any further written statements or ***written submissions*** by any ***disputing party***; a table listing all exhibits to the aforesaid documents and to expert reports and witness statements, if such table has been prepared for the proceedings, but not the exhibits themselves; any written submissions by the ***non-disputing Party*** (or Parties) to the treaty and by third persons, ***transcripts of hearings***, where available; and orders, decisions and awards of the arbitral tribunal.

23. Confidential or protected information consists of: *(a)* Confidential business information; *(b)* Information that is protected against being made available to the public under the treaty; *(c)* Information that is protected against being made available to the public, in the case of the information of the respondent State, under the law of the respondent State, and in the case of other information, under any law or rules determined by the arbitral tribunal to be applicable to the disclosure of such information; or *(d)* Information the disclosure of which would ***impede law enforcement.***

24. The ***repository*** of published information under the Rules on Transparency shall be the Secretary-General of the United Nations or an institution named by UNCITRAL.

Translation Tips

English	Russian
To refer a dispute to arbitration	передавать спор на рассмотрение в арбитраж
For Investor-State arbitration	для целей арбитражного разбирательства между Инвестором и Государством
The UNCITRAL Rules on Transparency in Treaty based Investor-State Arbitration ("Rules on Transparency")	Правила ЮНСИТРАЛ о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств между инвесторами и государствами на основе международных договоров
The residence or place of business of the addressee	местожительство или местонахождения коммерческого предприятия адресата
Contact details of the parties	контактные данные сторон
Identification of the arbitration agreement that is invoked	указание на соответствующее соглашение об арбитраже
The amount involved	спорная сумма
The relief or remedy sought	испрашиваемое удовлетворение или средство правовой защиты
Appointing authority	компетентный (назначающий) орган
The Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague	Генеральный Секретарь Постоянной палаты Третейского Суда в Гааге
Presiding arbitrator	арбитр-председатель
Deliberations	проведение обсуждений
Statement of claim	исковое заявление
To protect or pursue a legal right	для защиты или сохранения законного права
Legal proceedings before a court or other competent authority	судебные разбирательства в суде или ином компетентном органе
To fix the costs of arbitration	устанавливать сумму арбитражных издержек
Advice (on smth)	консультация

The response to the notice of arbitration	ответ на уведомление об арбитраже
The statement of defence	возражения по иску
Written submissions	письменные заявления
Disputing/non-disputing party	участвующая/не участвующая в споре сторона
Transcripts of hearings	протокол судебного слушания
To impede law enforcement	препятствовать соблюдению законодательства
Repository	хранилище

II. Translate the following sentences into English:

1. Настоящий Регламент регулирует арбитражное разбирательство, за тем исключением, что в случае, когда какое-либо из его правил противоречит норме применимого к арбитражу закона, от которой стороны не вправе отступать ***(from which the parties cannot derogate)***, применяется эта норма закона ***(that provision shall prevail)***.

2. Уведомление ***(a notice)***, включая извещение ***(a notification)***, сообщение ***(communication)*** или предложение ***(proposal)***, может передаваться с помощью любого средства связи, которое обеспечивает или допускает запись, подтверждающую факт его передачи ***(to provide or allow for a record of the transmission)***.

3. Сторона или стороны, возбуждающие арбитражное разбирательство ***(to initiate a recourse to arbitration)*** (далее именуемые “истец”), направляют другой стороне или сторонам (далее именуемым “ответчик”) уведомление об арбитраже ***(a notice of arbitration)***.

4. Арбитражное разбирательство считается начатым ***(to be deemed to commence)*** в день ***(on the date on which)*** получения ответчиком уведомления об арбитраже.

5. В течение 30 дней после получения ***(within 30 days of the receipt of)*** уведомления об арбитраже ответчик направляет истцу ответ на ***(response to)*** уведомление об арбитраже, который включает: *a)* наименование и контактные данные каждого ответчика; *b)* ответ на информацию, изложенную в уведомлении об арбитраже в соответствии с подпунктами *c)–g)* пункта 3 статьи 3.

6. Если стороны не согласовали ранее ***(to previously agree on)*** число арбитров, и если в течение 30 дней после получения ответчиком уведомления об арбитраже стороны не договорились о том, что будет лишь один арбитр, то назначаются три арбитра.

7. Любому арбитру может быть заявлен отвод ***(to challenge an arbitrator)***, если имеются обстоятельства, вызывающие оправданные сомнения ***(to give rise to justifiable doubts)*** в его беспристрастности или независимости ***(impartiality or independence)***.

8. Сторона может заявить отвод назначенному ею арбитру только по основаниям ***(for reasons)***, которые стали известными ей после назначения.

9. В случае бездействия ***(to fail to act)*** арбитра или в случае его юридической или фактической неспособности выполнять свои функции ***(in the event of the de jure or de facto impossibility of his or her performing his or her functions)*** в отношении отвода арбитра применяется процедура, предусмотренная в статье 13.

10. При соблюдении соглашения сторон ***(subject to an agreement by the parties)*** арбитражный суд незамедлительно после его назначения решает вопрос о языке или языках, которые должны использоваться ***(to determine the language or languages to be used)*** в арбитражном процессе. Это решение относится к исковому заявлению, возражениям по иску и любым другим письменным заявлениям, а в случае проведения устного разбирательства ***(oral hearings)*** - к языку или языкам, которые должны использоваться в ходе такого разбирательства.

11. При наличии более чем одного арбитра любое решение или иное постановление арбитражного суда принимается большинством арбитров.

12. Арбитражный суд применяет нормы права ***(rules of law)***, которые стороны указали как подлежащие применению при решении спора по существу ***(designated by the parties as applicable to the substance of the dispute)***. При отсутствии такого указания сторон ***(failing such designation by the parties)*** арбитражный суд применяет право, которое он сочтет уместным.

13. Арбитражный суд выносит решение в качестве “дружественного посредника” ***(as amiable compositeur)***, или *ex aequo et bono** (*по справедливости), лишь в том случае, если стороны прямо уполномочили арбитражный суд на это.

14. Во всех случаях арбитражный суд принимает решение в соответствии с условиями договора, если таковой имеется, и с учетом любых торговых обычаев ***(any usage of trade)***, применимых к данной сделке.

15. В течение 30 дней после получения арбитражного решения любая сторона, уведомив другие стороны ***(with notice to the other parties)***, может просить ***(to request)*** арбитражный суд дать толкование решения.

16. Такое толкование дается в письменной форме в течение 45 дней после получения соответствующей просьбы. Это толкование является составной частью ***(to form part of)*** арбитражного решения, и в отношении него применяются положения пунктов 2–6 статьи 34.

17. Арбитражные издержки ***(the costs of the arbitration)***, как правило, оплачиваются проигравшей дело стороной или сторонами ***(to be borne by the unsuccessful party or parties)***. Однако арбитражный суд может распределить ***(to apportion)*** любые такие издержки между сторонами, если он считает такое распределение ***(apportionment)*** разумным с учетом обстоятельств дела ***(to take into account the circumstances of the case)***.

18. После получения ответчиком уведомления об арбитраже каждая сторона спора незамедлительно направляет копию уведомления об арбитраже в хранилище ***(to promptly communicate a copy of the notice of arbitration to the repository)***, упомянутое в статье 8.

19. По получении уведомления об арбитраже от ответчика или по получении уведомления об арбитраже и внесении записи о его передаче ответчику ***(a record of the transmission to the respondent)*** хранилище незамедлительно предает гласности ***(to promptly make available to the public)*** информацию, касающуюся наименований сторон спора, соответствующего экономического сектора ***(the economic sector involved)*** и международного договора, в связи с которым заявляется исковое требование ***(the treaty under the claim is being made)***.

20. С учетом пунктов 2 и 3 статьи 6 слушания для представления доказательств или для устных прений ***(hearings for the presentation of evidence or for oral argument)*** (“слушания”) являются публичными. В случае, когда существует необходимость в защите конфиденциальной информации или целостности арбитражного процесса ***(integrity of the arbitral process)*** согласно статье 7, арбитражный суд принимает меры для того, чтобы часть

слушаний, требующая такой защиты, проводилась при закрытых дверях ***(to hold in private that part of the hearing requiring such protecting)***.

III. Translate the following model arbitration clauses into Russian:

Institutional arbitration

Singapore International Arbitration Centre ("SIAC")	Международный Арбитражный центр Сингапура **www.siac.org.sg**
International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce ("ICC")	Международный Арбитражный суд Международной торговой палаты **www.iccwbo.org**
London Court of International Arbitration ("LCIA")	Лондонский международный третейский суд **www.lcia-arbitration.com**
Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC)	Гонконгский Международный Арбитражный центр **www.hkiac.org**
American Arbitration Association ("AAA") (and in particular their International Centre for Dispute Resolution ("ICDR")	Американская Арбитражная Ассоциация (Международный центр урегулирования споров) **www.adr.org**

SIAC Clause

“Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Singapore International

Arbitration Centre (“SIAC”) in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre ("SIAC Rules") for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause”.

The seat of the arbitration shall be [Singapore].*

The Tribunal shall consist of _____** arbitrator(s).

The language of the arbitration shall be _____.

Applicable Law

Parties should also include an applicable law clause.

The following is recommended:

This contract is governed by the laws of _____.***

* Parties should specify the seat of arbitration of their choice. If the parties wish to select an alternative seat to Singapore, please replace “[Singapore]” with the city and country of choice (e.g., “[City, Country]”).
** State an odd number. Either state one, or state three.
*** State the country or jurisdiction.

LCIA Clauses

Future disputes

For contracting parties who wish to have future disputes referred to arbitration under the LCIA Rules, the following clause is recommended. Words/spaces in square brackets should be deleted/completed as appropriate.
"Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause.
The number of arbitrators shall be [one/three]. The seat, or legal place, of arbitration shall be [City and/or Country].

The language to be used in the arbitral proceedings shall be [ ]. The governing law of the contract shall be the substantive law of [ ]."

Existing disputes

If a dispute has arisen, but there is no agreement between the parties to arbitrate, or if the parties wish to vary a dispute resolution clause to provide for LCIA arbitration, the following clause is recommended. "A dispute having arisen between the parties concerning [ ], the parties hereby agree that the dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules. The number of arbitrators shall be [one/three]. The seat, or legal place, of arbitration shall be [City and/or Country]. The language to be used in the arbitral proceedings shall be [ ]. The governing law of the contract [is/shall be] the substantive law of [ ]. "

HKIAC Clause

“Any dispute, controversy, difference or claim arising out of or relating to this contract, including the existence, validity, interpretation, performance, breach or termination thereof or any dispute regarding non-contractual obligations arising out of or relating to it shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC) under the HKIAC Administered Arbitration Rules in force when the Notice of Arbitration is submitted.

The law of this arbitration clause shall be … (Hong Kong law).
The seat of arbitration shall be …(Hong Kong).
The number of arbitrators shall be … (one or three). The arbitration proceedings shall be conducted in … (insert language).”

Ad hoc arbitration

UNCITRAL Rules

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force.

UNCITRAL also advises that the parties may wish to consider adding:

(a) The appointing authority shall be … (name of institution or person);

(b) The number of arbitrators shall be … (one or three);

(c) The place of arbitration shall be … (town or country);

(d) The language(s) to be used in the arbitral proceedings shall be …

IV. Translate the following into English:

1. Model clause of the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation:

«Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора (соглашения) или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом **(the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation)**».

2. Provisions on Arbitral Proceedings under the Rules of the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation:

§ 21. Общие начала разбирательства

1. Арбитражное разбирательство осуществляется на основе состязательности и равноправия сторон.

2. Стороны и их представители должны добросовестно пользоваться принадлежащими им процессуальными правами, не допускать злоупотребления этими правами и соблюдать установленные сроки их осуществления.

§ 22. Место арбитража

1. Местом арбитража является г. Москва.

2. Стороны могут согласовать проведение слушаний в другом месте. В таком случае все дополнительные расходы, возникшие в связи с проведением слушаний вне г. Москвы, возлагаются на спорящие стороны.

3. По согласованию с ответственным секретарем МКАС состав арбитража может в случае необходимости проводить слушания и иные заседания в другом, вне г. Москвы, месте.

§ 23. Язык арбитражного разбирательства

1. Арбитражное разбирательство дела ведется на русском языке. По соглашению сторон МКАС может провести арбитражное разбирательство и на другом языке.

2. Документы, касающиеся арбитражного разбирательства, представляются сторонами на языке арбитражного разбирательства, или на языке контракта, или на языке, на котором стороны вели между собой переписку. Письменные доказательства представляются на языке оригинала.

МКАС по своему усмотрению или по просьбе стороны может потребовать от другой стороны перевода на язык арбитражного разбирательства представленных ею документов, в том числе письменных доказательств, либо обеспечить такой перевод за ее счет.

3. По просьбе стороны и за ее счет МКАС может обеспечить ее услугами переводчика в ходе устного слушания дела.

§ 24. Срок разбирательства дела

МКАС принимает меры к тому, чтобы разбирательство дела было завершено в срок не более 180 дней со дня образования состава арбитража. Президиум МКАС может в случае необходимости по просьбе состава арбитража или по собственной инициативе продлевать указанный срок.

§ 25. Конфиденциальность

Арбитры, докладчики, назначенные составом арбитража эксперты, МКАС и его сотрудники, ТПП РФ и ее сотрудники обязаны не разглашать ставшую им известной информацию о спорах, разрешаемых МКАС, которая может нанести ущерб законным интересам сторон.

§ 26. Применимое право

1. МКАС разрешает спор в соответствии с такими нормами права, которые стороны избрали в качестве применимых к существу спора. При этом любое указание на право или систему права какого-либо государства толкуется как

непосредственно отсылающее к материальному праву данного государства, а не к его коллизионным нормам.

При отсутствии какого-либо указания сторон МКАС применяет право, определенное в соответствии с коллизионными нормами, которые он считает применимыми.

Во всех случаях МКАС принимает решения в соответствии с условиями договора и с учетом торговых обычаев, применимых к данной сделке.

2. МКАС применяет к процедуре ведения разбирательства положения настоящего Регламента с учетом соглашения сторон, если таковое не противоречит императивным нормам применимого законодательства о международном коммерческом арбитраже и принципам настоящего Регламента. При решении вопросов, не урегулированных ни настоящим Регламентом, ни соглашением сторон, МКАС с соблюдением положений применимого законодательства о международном коммерческом арбитраже ведет разбирательство таким образом, какой считает надлежащим, соблюдая при этом равное отношение к сторонам и предоставляя каждой стороне необходимые возможности для защиты своих интересов.

Part 3. Representations and Warranties; Covenants

I. Translate the following sentences into Russian:

1. The Company is a corporation duly organized, validly existing, and in good standing under the laws of _____, has all corporate powers and authority to carry out its business as it is now being conducted, and is **qualified to do business** in every jurisdiction in which the character and location of the assets owned by it or the nature of the business transacted by it requires qualification or in which failure to so qualify would have a material adverse impact on it.

2. No legal or any other proceeding is pending, or to the knowledge of the Company, threatened, involving the Company, in which the nature of its business "allegedly makes qualification necessary in any additional jurisdiction.

3. The Company has the full power and authority to enter into this Agreement and each agreement and instrument that shall be executed and delivered by the Company pursuant to this Agreement and to carry out the transactions contemplated hereby and thereby.

4. No waiver or consent of any person is required in connection with the execution, delivery, and performance by the Company of this Agreement and each agreement and document that shall be executed and delivered by the Company pursuant to this Agreement.

5. The Company's authorized share capital consists of _____ common shares, of which _____ shares are issued and outstanding, and _____ authorized preferred shares, of which _____ shares are issued and outstanding.

6. All shares of the Company's capital are owned by the shareholders in the amounts set forth in Annex 1 to this Agreement.

7. There are no outstanding dividends, whether current or accumulated, due or payable on any of the share capital of the Company.

8. The shares to be issued to the Acquirer are, and when delivered pursuant to this Agreement will be, duly authorized, validly issued, and outstanding; paid in full and free of preemptive rights; and free of any and all pledges, claims, restrictions, charges, liens, security interests, encumbrances, or other third parties interests of any kind whatsoever.

9. As of the date hereof, there are no outstanding options, warrants, rights, commitments, or agreements of any kind for the issuance or sale of any additional shares of the Company.

10. To the best of the Company's knowledge, as of the date of the Company's financial statement, the Company has no ***liabilities, either accrued or contingent***, of a nature required to be reflected in the financial statements according to the ***GAAP***, and whether due or to become due, which individually or in the aggregate are likely to have a material adverse effect on the Company or its business.

11. A complete and accurate lists of all ***accounts receivable*** and all ***accounts payable*** of the Company are attached hereto as the Schedule of accounts receivable and Schedule of accounts payable, respectively.

12. The Company is not in material violation of any laws, rules, or regulations, which apply to the conduct of its business or any ***property*** owned, leased, ***operated***, or used by the Company.

13. ***The tangible assets*** of the Company are insured to the extent required by law and all such current insurance policies are, and will be ***on the Closing***, in full force and effect.

14. The Company has not sold, or received written notice of, any product or service which are defective or nonconforming to the warranties, contractual requirements or covenants expressly made by the Company in respect thereof and which have not been repaired, replaced, or corrected prior to the date of this Agreement.

15. To the best of the Company's knowledge, as of the date hereof the Company is not subject to any known asserted claims for liability regarding products sold or services rendered on or prior to such date.

16. Except for contracts, agreements and licenses listed in Annex 1 hereto, the Company is not a party to or bound by any written or oral contract which requires any of the following: (a) delivery of any goods or services; (b) loans, financing agreements, promissory notes or any other material contract, commitment, or arrangements of any kind; or (c) any guaranty.

17. There are no lawsuits, actions or administrative, arbitration or other proceedings or governmental investigations pending or threatened against or relating to the Company or the Company's properties or business.

18. The Company has not received any request for information, notice, demand letter, administrative inquiry, or formal or informal complaint or claim with respect to any property owned, operated, leased, or used by the Company.

19. All domestic and foreign patents, copyrights, trademarks and ***service marks***, which are used by, owned by or licensed to the Company (collectively, the "Intellectual Property") are listed in Annex 1 hereto, which annex indicates, with respect to each of the above, the nature of the Company's interest therein and the expiration date thereof or the date on which the Company's interest therein terminates.

20. All of the Company's ***inventories*** and materials consist of items of necessary quality and quantity, in good condition and usable or marketable in the ordinary course of business.

Translation Tips

English	Russian
To be qualified to do business	иметь допуск/ разрешение на осуществление хозяйственной деятельности
Liabilities, either accrued or contingent	финансовые/долговые обязательства, накопленные или условные

GAAP (generally accepted accounting principles)	общепринятые принципы бухгалтерского учета
Accounts receivable	дебиторская задолженность
Accounts payable	кредиторская задолженность
To operate property	эксплуатировать имущество
Tangible assets	материальные активы
On the Closing	в дату Завершения/Закрытия сделки
Service mark	знак обслуживания
Inventories	товарно-материальные запасы, материально-производственные запасы

II. Translate the following sentences into English:

1. Продавец заверяет и гарантирует, что Акции, указанные в статье 1 настоящего Договора, принадлежат ему на праве собственности, полностью им оплачены, свободны от каких-либо ограничений, обременений, а также от любых прав и притязаний третьих лиц (включая право залога), не находятся под арестом ***(to be subject to attachment)*** и не являются предметом судебных или иных разбирательств.

2. Каждая из Сторон Договора заверяет и гарантирует, что она должным образом учреждена и осуществляет свою деятельность в соответствии с законодательством страны учреждения.

3. Каждая из Сторон Договора заверяет и гарантирует, что ею получены все согласия и одобрения (в том числе органов управления и, при необходимости, государственных органов и иных третьих лиц), необходимые для заключения и исполнения Договора и предусмотренных им сделок.

4. Каждая из Сторон Договора заверяет и гарантирует, что заключение и исполнение Договора и предусмотренных им сделок не нарушают учредительных документов соответствующей Стороны, ранее заключенных договоров и соглашений, какого-либо нормативного акта, решения, приказа, или иного акта государственного органа, суда или арбитража, применяемых к Стороне.

5. В дату заключения настоящего Договора каждая из Сторон заявляет и гарантирует другой Стороне, что она обладает законными полномочиями на заключение настоящего Договора, а также на выполнение принятых на себя обязательств по настоящему Договору.

6. Каждая из Сторон Договора заверяет и гарантирует, что на момент заключения настоящего Соглашения условия и требования, которые позволяют ей заключать настоящий Договор, использовать свои права и исполнять свои обязательства по настоящему Договору, должным образом ею соблюдены.

7. Каждая из Сторон Договора заверяет и гарантирует, что выполнение условий настоящего Соглашения не повлечет за собой нарушение какого-либо иного соглашения, договора или договоренности, которые имеются у такой Стороны с другой Стороной и (или) с третьими лицами.

8. Каждая из Сторон Договора заверяет и гарантирует, что она будет незамедлительно извещать другую Сторону о любых изменениях в ее заявлениях, изложенных в настоящей статье Соглашения.

9. Каждая из Сторон Договора заверяет и гарантирует, что она обеспечивает доступ к системам Bloomberg Professional, SWIFT и иным средствам связи, используемым для целей коммуникации между Сторонами, только надлежащим образом уполномоченным лицам.

10. Каждая из Сторон Договора заверяет и гарантирует, что она несет ответственность за действия своих уполномоченных представителей.

11. Сторона, осуществляющая передачу и вручение Ценных бумаг, заявляет и гарантирует, что передаваемые и вручаемые ею Ценные бумаги свободны от любых прав третьих лиц, в том числе от прав залога, а также не находятся под арестом.

12. Сторона, осуществляющая передачу и вручение Ценных бумаг, заявляет и гарантирует, что она имеет право на продажу, передачу и вручение Ценных бумаг другой Стороне.

13. Все заявления и гарантии, предоставленные Сторонами в настоящем Соглашении, будут считаться верными и точными в течение срока действия настоящего Соглашения, в случае если соответствующая Сторона не сделает заявление об их изменении.

14. Заемщик заявляет и гарантирует Кредитору, что заключение настоящего Договора одобрено всеми органами управления Заемщика, одобрение которых необходимо в соответствии с применимым правом, а также учредительными документами Заемщика.

15. Заемщик заявляет и гарантирует Кредитору, что вся информация, предоставленная Заемщиком Кредитору в связи с настоящим Договором, является достоверной, и при этом Заемщик не скрывает никаких фактов, которые, если бы они были известны, могли бы оказать неблагоприятное влияние на решение Кредитора о предоставлении займа.

16. Заемщик заявляет и гарантирует Кредитору, что информация и документы, предоставленные Заемщиком Кредитору в связи с заключением настоящего Договора, а также информация и документы, которые будут предоставлены Заемщиком Кредитору в процессе исполнения настоящего Договора, получены Заемщиком на законных основаниях с получением всех предусмотренных законодательством согласий и разрешений третьих лиц.

17. Заемщик заявляет и гарантирует Кредитору, что Заемщик обязан возместить Кредитору в полном объеме убытки, причиненные несоблюдением или нарушением указанных в Договоре заявлений или гарантий.

18. Залогодатель заявляет и гарантирует Залогодержателю, что на момент заключения настоящего Договора в суд не подано заявление о признании Залогодателя банкротом либо о введении процедуры наблюдения, внешнего управления или любой иной процедуры банкротства в отношении Залогодателя.

19. Лицензиар заявляет и гарантирует, что он является законным правообладателем ***(right holder)*****,** и на момент вступления в силу настоящего договора Лицензиару ничего не известно о правах третьих лиц, которые могут быть нарушены подписанием настоящего Договора Лицензии.

20. Лицензиат обязуется изготавливать продукцию ***(to manufacture/produce the products/items)*** по Лицензии в полном соответствии с полученной технической документацией и инструкциями Лицензиара в части, касающейся изобретения.

III. Translate the following excerpts into Russian:

1. An excerpt from the Representation and Warranties Clause:

No Certain Changes. Since the date of the execution of this Agreement, there has not been:

1. any operation of the Company out of the ordinary course of business or any change in the financial condition, properties, assets, liabilities, business, prospects or operations of the Company which change, individually or collectively, has been or is likely to be materially adverse with respect to the Company;

2. any purchase, sale, license, or other disposition, or any agreement for the purchase, sale, license, or other disposition, of any part of the Company's properties or assets (including any patents, trademarks and copyrights) other than purchases for and sales from inventory in the ordinary course of business;

3. any damage or loss, whether or not covered by insurance, to the Company's properties, assets or business in excess of $_____ per each case of such damage or loss;

4. any change with respect to the Company's officers or management other than in the ordinary course of business;

5. any payment or discharge of a lien or liability of the Company which has been paid or incurred other than in the ordinary course of business;

6. any obligation or liability incurred by the Company to any bank, to any officer, director, or employee of the Company, other than in the ordinary course of business; or any loans or advances made by the Company to any officer, director, employee, or stockholder of the Company, except for normal compensation and expense allowances payable to such persons;

6. any change in the accounting methods or practices followed by the Company;

7. any material change in the manner in which inventory of the Company is marketed;

8. any issuance of any evidence of indebtedness or creation, incurring, assumption, or guaranteeing of any indebtedness for borrowed funds in excess of $_____;

9. any declaration or payment of any dividend or distribution with respect to its shares, or redemption, purchase, or other acquisition of its shares;

10. any change in the employment terms or employment-related benefits for any independent sales representative or employee outside the ordinary course of business; or

11. any agreement or understanding, whether in writing or otherwise, for the Company to take any of the actions specified in paragraphs 1 through 11 above.

2. An excerpt from the Covenants Clause:

The Tenant covenants and agrees to:

1. obtain any licenses and permits required for any use of the Leased Premises by the Tenant;

2. permit the Landlord and its agents to examine the Leased Premises at reasonable times and to show the Leased Premises to prospective purchasers of the Building and to provide the Landlord, if not already available, with a set of keys for the purpose of said examination, provided that the Landlord shall not thereby unreasonably interfere with the conduct of the Tenant's business;

3. permit the Landlord to enter the Leased Premises to inspect such repairs, improvements, alterations or additions thereto as may be required under the provisions of this Lease.

IV. Translate the following into English:

Статья 10. Заявления и Гарантии

1. Цедент и Цессионарий заявляют и гарантируют друг другу, что:

- каждая из Сторон имеет право заключить настоящий Договор, а также исполнять обязательства, предусмотренные настоящим Договором, и ею были получены все необходимые корпоративные разрешения для заключения настоящего Договора и исполнения обязательств по нему;

- настоящий Договор содержит обязательства Сторон, имеющие обязательную и исковую силу;

- заключение и исполнение каждой из Сторон настоящего Договора не противоречит положениям применимого законодательства и учредительных документов Сторон;

- каждой из Сторон были получены все необходимые разрешения, одобрения, согласования, лицензии и нотариальные удостоверения;

- не имеет места какое-либо неисполнение обязательств по любому договору, стороной которого является какая-либо из Сторон, которое могло бы оказать

существенное отрицательное воздействие на способность этой Стороны исполнять свои обязательства по настоящему Договору;

- не ведутся, и не ожидаются какие-либо судебные, арбитражные или административные разбирательства, которые могли бы повлечь существенные негативные последствия для какой-либо из Сторон;

2. Цедент заявляет и гарантирует Цессионарию, что на дату заключения настоящего Договора права требования являются действительными, не обременены, полностью принадлежат Цеденту, не уступлены третьим лицам и иным образом не отчуждены.

3. Заявления и гарантии, перечисленные настоящем Договоре, действуют до полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору.

UNIT 9. SECURITY. PLEDGE

I. Translate the following sentences into Russian:

1. On this ___ day of _____20___, _____ ("Pledgor"), ***for valuable consideration***, receipt of which is acknowledged, grants to _____ ("Pledgee") a security interest in the following property of the Pledgor (the "Collateral") [*description of collateral*] to secure payment of the obligations of the Pledgor to the Pledgee (the "Obligations").

2. The Pledgor is the owner of the Collateral free from any lien or encumbrance except for the security interest described in this Security Agreement.

3. The Pledgor will do all such things as the Pledgee at any time or from time to time may reasonably request to establish and maintain ***a perfected security interest*** in the Collateral.

4. The Pledgor shall not transfer or encumber the Collateral without the prior written consent of the Pledgee.

5. The Pledgor shall keep the Collateral insured against risk of loss or damage upon such terms as the Pledgee may reasonably require.

6. The Pledgor shall keep the Collateral free from any lien and shall not destroy the Collateral and shall not use the Collateral in violation of any law or insurance policy. The Pledgee may inspect the Collateral at any reasonable time.

7. The Pledgor shall be in default under this Agreement in case of the failure to perform any of the Obligations or this Agreement.

8. The Pledgor shall be in default under this Agreement in case of the loss, theft, substantial damage, destruction, transfer or encumbrance of the Collateral.

9. The Pledgor shall be in default under this Agreement in case of the filing by the Pledgor or by any third party against the Pledgor of any petition under any bankruptcy statute, the appointment of a receiver of any part of the property of the Pledgor, or any assignment by for the benefit of creditors.

10. Collateral shall include the Debtor's tangible personal property, leasehold improvements, trade fixtures, equipment and other personal property described in Exhibit 1 attached hereto (the Property); all intangibles relating to or arising from

the Property and all ***cash and non-cash proceeds*** (including insurance proceeds) of the Property.

11. To secure the Obligations, the Pledgor hereby assigns and grants to the Pledgeholder a lien on and security interest in the Collateral.

12. The Pledgor represents, warrants and covenants to the Pledgee that he has good and marketable title to the Collateral, has not made any prior sale, pledge, encumbrance, assignment or other disposition of any of the Collateral, and the Collateral is free from all encumbrances and rights of **set-off** of any kind except for the security interest in favor of the Pledgee created by this Agreement.

13. The Pledgor shall not sell, pledge, encumber, assign or otherwise dispose of any of the Collateral or permit any right of set-off, lien or security interest to exist thereon without the Pledgee's prior written consent.

14. The Pledgor shall defend the Collateral against all claims of all persons at any time claiming the Collateral or any interest therein.

15. The Pledgor shall be in default under this Agreement in case of falsity, inaccuracy or material breach by the Pledgor of any written warranty, representation or statement made or furnished to the Pledgee by or on behalf of the Pledgor.

16. The Pledgor shall be in default under this Agreement in case of an uninsured material loss, theft of, damage, or destruction to any of the Collateral, or in case of any judgment rendered against the Pledgor or any lien on or attachment of the Collateral.

17. The Pledgor shall be in default under this Agreement in case of the failure of the Pledgee to have a perfected first priority security interest in the Collateral.

18. Upon the occurrence of any such Event of Default the Pledgee may declare all Obligations secured hereby immediately due and payable and shall have any remedies provided herein or by any applicable law or in equity.

19. At its option, the Pledgee may, but is not required to discharge taxes, liens, security interests or such other encumbrances as may attach to the Collateral.

20. The Pledgor will reimburse the Pledgee on demand for any payment made or any expense incurred by the Pledgee pursuant to the foregoing authorization.

Translation Tips

English	Russian
For valuable consideration	за полученное ценное встречное удовлетворение
A perfected security interest	безупречно оформленное право залога
Cash and non-cash proceeds	денежные и неденежные поступления
Set-off	зачет требований

II. Translate the following sentences into English:

1. В качестве обеспечения исполнения ***(as security for)*** Обеспечиваемых обязательств ***(the Secured obligations)*** Залогодатель настоящим передает в залог Залогодержателю принадлежащие Залогодателю доли в уставном капитале Компании, составляющие 10% от уставного капитала (далее «Предмет залога»).

2. Залогодатель подтверждает ***(to confirm to)*** Залогодержателю, что на момент заключения настоящего Договора Предмет залога не обременен правами третьих лиц и не находится под арестом ***(to be subject to attachment)***.

3. До момента обращения взыскания на Предмет залога в соответствии с настоящим Договором Предмет залога остается во владении Залогодателя.

4. Право залога ***(security interest in)*** в отношении Предмета залога, создаваемое при условии выполнения условий настоящего Договора, возникает с момента нотариального удостоверения настоящего Договора.

5. В случае любого частичного исполнения Залогодателем Обеспечиваемых обязательств, настоящий Договор сохраняет полную силу и действие ***(to remain in full force and effect)*** до исполнения Обеспечиваемых обязательств в полном объеме.

6. Залогодатель заявляет и гарантирует, что подписал настоящий Договор надлежащим образом, и что обязательства, установленные в настоящем Договоре, являются для него действительными, законными и имеющими обязательную силу, а в случае неисполнения могут быть исполнены в принудительном порядке.

7. Залогодатель получил все необходимые одобрения и разрешения своих органов управления на залог доли и обладает необходимыми полномочиями

для заключения и исполнения настоящего Договора, а также предпринял все необходимые действия для надлежащего заключения и исполнения настоящего Договора и сделок, предусмотренных им.

8. Залогодатель заявляет и гарантирует, что не заключал каких-либо соглашений и не принимал на себя иным образом обязательств ***(to otherwise assume obligations)***, которые могли бы ограничить права Залогодержателя по настоящему Договору.

9. Залогодателю известно, что Залогодержатель заключил настоящий Договор, полагаясь ***(in reliance upon)*** на заявления и гарантии, содержащиеся в Статье 10 настоящего Договора, и в случае выявления ***(to reveal)*** недостоверности указанных заявлений и гарантий, Залогодатель будет считаться нарушившим настоящий Договор.

10. На дату подписания настоящего Договора Залогодатель обязан представить Залогодержателю документы, подтверждающие право собственности Залогодателя на Предмет залога, а также документы, подтверждающие, что Предмет залога свободен от любых иных прав залога и иных обременений.

11. Залогодатель не вправе заключать сделки по продаже, обмену, передаче или иному распоряжению Предметом залога или какой-либо его частью, за исключением случаев, когда такая продажа, обмен, передача или иное распоряжение осуществляются на основании предварительного письменного согласия Залогодержателя или в соответствии с условиями настоящего Договора.

12. Без предварительного письменного согласия Залогодержателя Залогодатель обязуется не создавать, не предоставлять и не допускать существования последующего залога в отношении Предмета залога или какого-либо иного обременения в отношении Предмета залога ***(to create, grant or permit to exist a subsequent pledge of the Pledged Assets or any other encumbrance over the Pledged Assets)***, за исключением залога в пользу Залогодержателя в силу настоящего Договора.

13. Залогодатель обязан незамедлительно уведомлять Залогодержателя о возникновении любых обстоятельств, которые могут оказать существенное неблагоприятное воздействие на право собственности Залогодателя на Предмет залога или право залога, создаваемое настоящим Договором.

14. Залогодатель обязуется оплачивать суммы всех причитающихся к уплате налогов, сборов, пошлин, претензий, требований, судебных решений, убытков, обязательств, штрафов и затрат ***(all due taxes, levies, duties, claims, demands, judgments, losses, liabilities, penalties and costs)***, которые могут возникнуть или потребоваться в связи с ***(to arise out of or to be required in connection with)*** Предметом залога.

15. Если размер поступлений от реализации ***(the amount of proceeds of sale)*** Предмета залога в соответствии с настоящим Договором является недостаточным для погашения Обеспечиваемых обязательств в полном объеме ***(to be insufficient to fully discharge the Secured Obligations)***, Залогодержатель вправе требовать от Залогодателя погашения Обеспечиваемых обязательств в полном объеме.

16. Залогодержатель не несет никакой ответственности за какие-либо убытки, понесенные в результате принудительного исполнения либо попытки принудительного исполнения ***(enforcement of or attempt to enforce)***, либо задержки принудительного исполнения настоящего Договора ***(delay in enforcement of)***.

17. Залогодатель не вправе без предварительного письменного согласия Залогодержателя осуществлять уступку прав по настоящему Договору.

18. Действие настоящего Договора Залога прекращается после наступления даты, в которую Залогодержатель подтверждает ***(to confirm to)*** Залогодателю, что все Обеспечиваемые обязательства Залогодержателя исполнены в полном объеме.

19. Во избежание сомнений ***(for the avoidance of doubt)***, вышеизложенные положения, применяемые к продаже Предмета залога, применяются с соответствующими изменениями к любому обращению взыскания на залог любой части Предмета залога.

20. Если размер поступлений от реализации Предмета залога в соответствии с настоящей Статьей 10 превышает размер Обеспечиваемых обязательств, такие поступления в размере превышения ***(such proceeds to the extent of such excess)*** должны быть возвращены Залогодержателем Залогодателю в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты, когда такие избыточные поступления ***(excessive proceeds)*** были получены Залогодержателем.

III. Translate the following sentences into Russian using the* CLAUSE PATTERN *translation technique:

1. В случае, если реализация Предмета залога не была осуществлена в срок, установленный в настоящем Договоре любым из способов реализации Предмета залога по настоящему Договору, Залогодержатель вправе потребовать обращения взыскания на Предмет залога в судебном порядке.

2. При обращении взыскания на Предмет залога в судебном порядке, реализация Предмета залога на основании решения суда осуществляется путем передачи Предмета залога в собственность Залогодержателя.

3. Право залога на Предмет залога прекращается в случае полного исполнения Залогодателем своих обязательств перед Залогодержателем по Договору кредита.

4. Право залога на Предмет залога прекращается в случае реализации (продажи) Предмета залога и получения Залогодержателем удовлетворения всех его требований по Договору займа.

5. В случае конвертации, консолидации или дробления Ценных бумаг право залога, установленное по настоящему Договору, распространяется на ценные бумаги, полученные Залогодателем в результате такой конвертации, консолидации или дробления Ценных бумаг, представляющих собой Предмет залога по настоящему Договору.

6. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Должником обязательств по Основному договору (Договору займа), Залогодержатель имеет право удовлетворить свои требования за счет стоимости Предмета залога.

7. В случае, если Предмет залога обеспечивает обязательство, исполняемое периодическими долевыми платежами, Залогодержатель вправе обратить взыскание на Предмет залога при условии однократного нарушения Должником своих обязательств по Договору кредита.

8. В случае наступления любого события, которое может оказать существенное неблагоприятное воздействие на способность Залогодателя исполнить свои обязательства по настоящему Договору Залога, Залогодатель в течение 3 (трех) рабочих дней с даты наступления такого события уведомляет о нем Залогодержателя в письменной форме.

9. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, которые могут препятствовать полному или частичному исполнению любой из сторон своих обязательств по настоящему Договору, включающих, помимо прочего, пожар, наводнение, военные действия, акты государственных органов и другие обстоятельства, выходящие за рамки разумного контроля сторон, ни одна из сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение таких обязательств.

10. В случае распоряжения Залогодателем Предметом залога, описанным в Приложении 1 к настоящему Договору, без согласия Залогодержателя Залогодатель уплачивает Залогодержателю штраф в размере полной стоимости Предмета залога.

IV. Translate the following:

1. Pledge Agreement:

This Pledge Agreement (the Agreement), executed and delivered as of _____, 20__, by _____, a corporation (the Debtor), in favor of _____, a bank (the Secured Part), subject to the terms of the Loan Agreement dated as of _____, 20__, by and between the Debtor, as Borrower, and the Secured Party, as Lender, as the same may from time to time be amended, modified or renewed (the Loan Agreement).

RECITALS

As a condition precedent to the conclusion of the Loan Agreement, the Secured Party has required that the Debtor execute and deliver this Pledge Agreement.

In order to induce the Secured Party to enter into the Loan Agreement, the Debtor has agreed to execute and deliver this Pledge Agreement.

NOW, THEREFORE, the Debtor agrees with the Secured Party as follows:

SECTION 1. DEFINITIONS

Except as otherwise defined in this Agreement and the Loan Agreement, all words and terms used in this Agreement shall be defined by the applicable law.

SECTION 2. PLEDGE - GENERAL TERMS

1. To secure the prompt and full performance to Secured Party of Borrower's Obligations, the Debtor grants to the Secured Party a security interest in all right, title and interest in and to (a) the securities account specified in Annex I hereto (the Collateral Account); (b) securities and/or financial assets, together with any and all distributions, whether in cash or in kind, upon or in connection therewith (collectively, the Securities), in each case, as deposited or held in or transferred or credited to the Collateral Account from time to time; (c) all proceeds of the foregoing (whether in the form of cash, proceeds of insurance policies, instruments, documents, general intangibles, contract rights, accounts or otherwise).

2. The Debtor shall execute and deliver to the Secured Party upon request all agreements, and documents (the Supplemental Documents) that the Secured Party reasonably may request to perfect the Secured Party's security interest, lien and/or encumbrance in and/or pledge and assignment of the Collateral and to consummate the transactions contemplated by this Agreement.

3. The Debtor represents and warrants to the Secured Party that: (a) the Debtor shall have good and marketable title to the Securities, free from any Liens, encumbrances and adverse claims other than the Liens created by this Agreement; (b) the Debtor will defend the Securities against all claims or demands of all Persons (other than the Secured Party) claiming the Securities or any interest therein; (c) immediately upon the delivery and pledge of any Securities as herein contemplated, the Secured Party will have a first and prior security interest in (and upon foreclosure as contemplated by this Agreement, Secured Party will have good title to, and will be the sole owner of) each of the Securities so delivered and pledged, free and clear of any other pledge, Lien, encumbrance or security interest.

SECTION 3. REMEDIES UPON DEFAULT

1. Upon the occurrence and during the continuation of an Event of Default, the Secured Party, in its sole discretion, may, under the terms of this Agreement and the Loan Agreement, exercise any one or more of the following remedies: (a) if the outstanding Borrower's Obligations are not paid, the Secured Party may file a lawsuit against the Debtor; (b) exercise any other rights and remedies accruing to the Secured Party under applicable law upon default by the Debtor; and/or (c) sell or cause to be sold the Collateral or any part thereof and all of the Debtor's right, title and interest thereto or therein at public or private sale as the Secured Party

deems appropriate in accordance with the applicable law with notice to the Debtor in the manner as required by applicable law.

2. The Secured Party may, if it deems it reasonable, adjourn any sale of the Collateral from time to time by an announcement at the time and place of sale.

3. Each notice, demand, consent, confirmation or other communication under this Agreement shall be in writing and delivered in person or sent by telecopy to the relevant party at its address or telecopy number set forth on the signature page of this Agreement. Such notices shall be deemed effective on the day on which delivered.

4. The Debtor waives and releases any cause of action and claim against the Secured Party resulting from the Secured Party's possession, collection or sale of the Collateral in accordance with the terms of this Agreement.

SECTION 5. MISCELLANEOUS

1. If at any time the Secured Party employs counsel (a) for advice or other representation with respect to the Collateral or this Agreement (b) to represent the Secured Party in any litigation, dispute or proceeding or to take any other action in or with respect to any litigation, dispute or proceeding (whether instituted by the Secured Party, the Debtor or any other Person) relating to the Collateral or this Agreement (c) to enforce any rights of the Secured Party against the Debtor by this Agreement the reasonable costs, fees and expenses incurred by the Secured Party with respect to the foregoing shall be part of the Borrower's Obligations, payable by the Debtor to the Secured Party on demand. The obligations of the Debtor described in this Section are in addition to and not in lieu of the obligations described in the Loan Agreement.

2. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of _____.

3. In the event any of the provisions contained herein should be invalid, illegal or unenforceable the remaining provisions contained herein shall not in any way be affected or impaired thereby.

4. This Agreement shall continue in full force and effect until the Borrower's Obligations are fully paid and discharged. This Agreement shall be binding upon the Debtor and inure to the benefit of the Secured Party and the Debtor, and their respective successors and assigns, provided that Debtor may not assign or

otherwise transfer any of its rights or delegate any of its obligations or duties under this Agreement without the prior written consent of the Secured Party.

5. No termination of this Agreement and the Loan Agreement shall in any way affect or impair the powers, obligations, duties, rights and liabilities of the Debtor or the Secured Party in any way or respect relating to (a) any of the Collateral, and (b) any of the undertakings, agreements, covenants, warranties and representations of the Debtor contained in this Agreement.

6. All covenants, warranties and representations contained herein shall be true as of the date the execution and delivery of this Agreement.

7. Any Lien granted to the Secured Party on any Collateral pursuant to this Agreement shall be automatically released upon the payment in full of the Borrower's Obligations and termination of the Commitment.

Any provision of this Agreement may be amended or waived if such amendment or waiver is executed in writing and signed by the Debtor and the Secured Party.

This Agreement may be executed in any number of counterparts each of which shall be deemed an original and all of which together shall constitute one and the same instrument.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been duly executed as of the day and year specified at the beginning hereof.

Signatures of the Parties:

2. Типовая форма договора залога:

г. Москва «___»_____ 20____г.

ООО _____, именуемое в дальнейшем "Залогодержатель", в лице_____, действующего на основании _____, с одной стороны, и ООО _____, именуемое в дальнейшем "Залогодатель", в лице_____, действующего на основании _____, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет и общие условия договора

1. В соответствии с условиями настоящего договора Залогодатель передает в залог Залогодержателю имущество и права на реализацию такого имущества и получение в свою пользу средств от таковой в случае неисполнения Залогодателем своих обязательств по платежам по договору купли-продажи от _____, заключенному между Залогодержателем и Залогодателем на приобретение Залогодателем оборудования.

2. Имуществом, являющимся предметом залога, является принадлежащее Залогодателю на праве собственности _____ в количестве _____. На день подписания настоящего договора общая стоимость передаваемого в залог имущества составляет, по оценке сторон договора _____ рублей.

3. Общая сумма денежных обязательств Залогодателя перед Залогодержателем по вышеуказанному договору на покупку Залогодателем оборудования составляет _____рублей.

4. В случае неисполнения Залогодателем своих денежных обязательств перед Залогодержателем последний вправе реализовать заложенное имущество и удовлетворить свои требования за счет выручки, полученной от продажи заложенного имущества, преимущественно перед другими кредиторами Залогодателя, который является собственником данного имущества.

5. Заложенное по настоящему договору имущество обеспечивает возможные требования Залогодержателя, включая: основные платежи, неустойку, возмещение убытков, возмещение расходов Залогодержателя на контроль за содержанием заложенного имущества, расходов по реализации и обращению взысканию на предмет залога.

6. Право залога по настоящему договору возникает с момента заключения данного договора о залоге.

7. Стороны настоящего договора согласились, что последующий залог имущества, являющегося предметом залога по данному договору не допускается.

2. Обязанности Залогодателя

Залогодатель обязуется:

1. Принимать меры, необходимые для обеспечения сохранности заложенного имущества, в том числе для защиты его от требований третьих лиц.

2. Нести риск случайной гибели или случайной утраты заложенного имущества.

3. Застраховать заложенное имущество на сумму равную его полной стоимости или на сумму не ниже размера денежного требования Залогодержателя.

4. Незамедлительно уведомлять Залогодержателя о возникновении угрозы гибели или утраты заложенного имущества.

3. Другие условия договора

1. Стороны настоящего договора определили, что замена заложенного имущества допускается в период срока действия данного договора с согласия Залогодержателя.

2. В случае гибели или утраты заложенного имущества либо прекращения права собственности на него по основаниям, установленным законом, Залогодатель вправе в срок, оговоренный с Залогодержателем, восстановить предмет залога или заменить его, при условии наличия согласия Залогодержателя, другим имуществом той же стоимости.

3. В период действия настоящего договора Залогодатель не вправе использовать заложенное имущество.

4. Залогодержатель вправе уступить свои права по настоящему договору другому лицу при условии соблюдения правил о передаче прав кредитора путем уступки требования. Уступка своих прав по настоящему договору Залогодержателем другому лицу сторонами договора признается действительной в том случае, когда Залогодержатель уступает этому же лицу права требования к Залогодателю по основному обязательству, обеспеченному заложенным имуществом.

5. Залог по настоящему договору прекращается в момент прекращения обеспеченного заложенным имуществом обязательства Залогодателя.

6. Залогодержатель вправе потребовать от Залогодателя досрочного исполнения обеспеченного заложенным имуществом обязательства при нарушении Залогодателем положений данного договора о замене заложенного имущества.

4. Обращения взыскания на заложенное имущество

1. В случае неисполнении или ненадлежащем исполнении Залогодателем обеспеченного заложенным имуществом обязательства перед Залогодержателем, Залогодержатель вправе обратить взыскание на заложенное имущество для удовлетворения своих требований к Залогодателю.

2. Стороны настоящего договора согласились, что требования Залогодержателя удовлетворяются за счет заложенного имущества в соответствии с условиями данного договора о залоге.

3. Реализация заложенного имущества Залогодателя, на которое Залогодателем обращено взыскание, осуществляется через продажу с публичных торгов в установленном законом порядке.

4. Начальная цена заложенного имущества определяется соглашением между Залогодержателем и Залогодателем. Заложенное имущество продается лицу, предложившему на торгах наивысшую цену.

5. Залогодержатель обязан возвратить Залогодателю денежную сумму, которая превышает размер обеспеченного заложенным имуществом требования к Залогодателю в случае, если сумма, полученная в результате реализации Залогодержателем заложенного имущества, превышает размер требования Залогодержателя.

6. В случае, когда сумма, вырученная при реализации заложенного имущества, является недостаточной для покрытия обязательств Залогодателя, Залогодержатель вправе получить недостающую сумму за счет прочего имущества Залогодателя.

5. Ответственность сторон

Сторона договора, права которой нарушены в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему договору другой стороной, вправе требовать полного возмещения причиненных ей этой стороной убытков. Для целей настоящего договора такие убытки означают расходы, которые пострадавшая сторона понесла для восстановления своих прав и интересов (реальный ущерб), а также неполученные доходы, которые сторона получила бы в случае, если бы ее права и интересы не были нарушены (упущенная выгода).

6. Порядок разрешения споров

1. Стороны настоящего договора будут стремиться разрешать споры, возникающие по настоящему договору или в связи с ним, путем переговоров.

6.2. При недостижении решения в отношении споров стороны вправе передать спорный вопрос на разрешение в суд или арбитражный суд.

7. Изменение договора

1. Настоящий договор может быть изменен сторонами в период его действия на основе их взаимного согласия.

2. Любые соглашения сторон по изменению условий настоящего договора имеют силу в случае их совершения в письменном виде, подписания сторонами договора и скрепления печатями сторон.

10. Порядок расторжения договора

1. Настоящий договор может быть расторгнут по соглашению сторон.

2. Договор может быть расторгнут судом по требованию одной из сторон при существенном нарушении условий договора, когда одна из сторон его допустила действие (или бездействие), которое влечет для другой стороны ущерб.

3. Договор может быть расторгнут сторонами или по решению суда в случае, если в период его действия произошло существенное изменение обстоятельств, из которых стороны исходили при заключении договора, и такие обстоятельства изменились настолько, что, если бы такие изменения можно было предвидеть заранее, договор между сторонами не был бы заключен.

11. Срок действия договора

1. Настоящий договор вступает в силу с даты его подписания сторонами и является обязательным для сторон с такой даты.

2. Настоящий договор прекращает свое действие _____ 20____ года.

3. Истечение срока действия настоящего договора влечет за собой прекращение обязательств сторон по нему, но не освобождает стороны договора от ответственности за его нарушения.

C1 BLOCK
By Julia A. Karaulova

UNIT 10. ENGLISH CONTRACT STRUCTURE. TRANSLATING CONTRACTS

1) Translate the following. Memorize the relevant information:

Body of a Contract

The body of a contract comprises:

1) an introductory part;

2) an operative part;

3) a formal conclusion (Signature's Page).

In addition to the body of a contract, there are appendices comprising the documents referred to in an agreement; but not necessarily the integral part of the agreement; annexes, exhibits, or schedules which include more detailed substantive provisions, and constitute a substantive and integral part of the agreement.

The Introductory Part covers:

(a) "**Identification of Parties"// "Parties' Section"** (designation/identification of the parties involving the parties' details, their legal addresses, authorized representatives acting on behalf thereof, if any, as well as jurisdictions).

e.g.

"THIS SHARE PURCHASE AGREEMENT (this "**Agreement**") is made on [●] _____ 2014

BETWEEN

(1) **LLC Pioner Montazh**, a limited liability company incorporated under the laws of the Russian Federation with registration number [●] and having its registered office at: [●] (the "**Seller**");

(2) **Silversand Enterprises S.A.**, a company incorporated under the laws of [●] with registration number [●] and having its registered office at: [●] (the "**Purchaser**"),

the Seller and the Purchaser being referred to collectively as the "**Parties**" and individually as a "**Party**".",

or

"**THIS AGREEMENT** is dated 6 November 2014

PARTIES

. (1) ABS Oil and Gas B.V., a private company with limited liability organised and existing under the laws of the Netherlands, registered with the Chamber of Commerce in Amsterdam *(Kamer van Koophandel Amsterdam)* under registration number 0000000, whose business seat is at:_____ (the 'Seller'); and

. (2) TP Plus Minus Limited, a limited liability company organised and existing under the laws of the Jersey Channel Islands, under company number 11111, whose registered business seat is at _____ (the 'Buyer'). together, the 'Parties' or a 'Party', as the context requires.

(b) "**Preamble"/ "Recitals"** (describes the background to the transaction, and reasons for which the contract is made; not legally necessary, but customary).

e.g.

WHEREAS

(A) The Seller is the registered owner of [●] ordinary shares, each having a par value of EUR [●], constituting 50% of the share capital in [●] Limited (the "**Shares**"), a limited liability company incorporated under the laws of Cyprus, registered under registration number [●] and having its registered office at: [●] (the "**Company**").

(B) The Company is the sole owner of the participation share (in Russian, *dolya uchastiya*) having a nominal value of RUR 10,000 and constituting 100% of the charter capital in LLC Romashka (the "**Participation Share**"), a limited liability company incorporated under the laws of the Russian Federation, registered in the Unified State Register of Legal Entities under the main state registration number (OGRN) 2222222 and having its registered office at _____ ("**RusCo**").

(C) As at the date of this Agreement RusCo is the sole registered holder of the Licence (as defined below), free and clear of any Encumbrances.

(D) The Seller has agreed to sell the Shares to the Purchaser and the Purchaser

has agreed to purchase the Shares on and subject to the terms and conditions of this Agreement.

IT IS HEREBY AGREED:»

or

RECITALS

. (A) The Seller is a 100%-owned subsidiary of ABC Oil and Gas Public Limited Company, a company incorporated and existing under laws of the Republic of the Netherlands, having its seat in Antwerp and business address at _____, registered with the _____ under the registration number 3333333. On the Completion Date the Seller will hold 100% of the issued share capital of the Company (as defined below).

. (B) On the Completion Date, the Company will own one hundred per cent (100%) of the entire issued share capital of XYZ (as defined below).

. (C) XYZ holds the Subsoil Licenses (as defined below).

. (D) On the Completion Date, after the Restructuring (as defined below), the Company will have an issued share capital in the amount of EUR 20,000, consisting of 20,000 ordinary shares with a nominal value o f EUR 1 each.

. (E) The Seller has agreed to sell and the Buyer has agreed to buy, forty nine percent (49%) of the entire issued share capital of the Company subject to the terms and conditions of this Agreement.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
A company incorporated and existing under laws of	Компания (общество), зарегистрированная и осуществляющая свою деятельность по законодательству
Whose registered business seat is at//with (having) its legal address at	С местонахождением по адресу

The Operative Part consists of:

(a) "Definitions " section (relating to the operative part of a contract because stipulates that a certain meaning shall be ascribed to a certain term; in addition to the definitions *per se*, this section includes construction clauses. Sometimes, there might be some further provisions making various clarifications with respect to headings to clauses/schedules; meanings assigned to here-words; the singular and plural forms of the term; several and joint obligations and liabilities assumed by contractors, *etc*)

e.g.

1.1 In this Agreement:

(a) words and phrases defined in the Act and in the Articles bear the same meanings unless given a different meaning in this Agreement;

(b) unless specified to the contrary, use of the singular is deemed to include the plural, use of any gender is deemed to include every gender and any reference to a person is deemed to include a corporation, a partnership and other body or entity; and (in each case) vice versa;

(c) any reference to an 'agreement' or 'contract' includes an agreement, contract, deed, franchise, concession, license or undertaking and any waiver or release (in each case whether written, oral, implied or arising by operation of law);

(d) references to this Agreement or any other document shall, where appropriate, be construed as references to this Agreement or such other document as varied, supplemented, novated and/or replaced in any manner from time to time;

(e) any undertaking by any of the Parties not to do any act or thing shall be deemed to include an undertaking not to permit or suffer or assist the doing of that act or thing;

(f) references to any English legal or accounting term for any action, remedy, method of judicial proceeding, insolvency proceeding, event of incapacity, legal or accounting document, legal or accounting status, court, governmental or administrative authority or agency, accounting body, official or any legal or accounting concept practice or principle or thing shall in respect of any jurisdiction other than England be deemed to include what most approximates in that jurisdiction to the English legal or accounting term concerned; and

(g) the headings shall not affect interpretation; and

(h) any reference to a sum of money expressed in one currency shall include a reference to the equivalent sum in any other currency.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
Unless given a different meaning in this Agreement	если в тексте настоящего Соглашения им не дано иного определения
Unless specified to the contrary	если не оговорено иное
In each case whether written, oral, implied or arising by operation of law	в каждом случае - письменные, устные, подразумеваемые или возникшие в силу закона
As varied, supplemented, novated and/or replaced in any manner from time to time	с учетом периодически вносимых в них изменений, дополнений, их новации и (или) замены тем или иным образом
Any action, remedy, method of judicial proceeding, insolvency proceeding, event of incapacity, legal or accounting document, legal or accounting status, court, governmental or administrative authority or agency, accounting body, official or any legal or accounting concept practice or principle or thing	любое действие, средство защиты интересов, способ ведения судебного разбирательства, процедуру признания несостоятельности, случай недееспособности, юридический или бухгалтерский документ, юридический или бухгалтерский статус, суд, государственный или административный орган или ведомство, орган бухгалтерского учета, должностное лицо, юридическое или бухгалтерское понятие, практику, принцип или вещь

(b) Subject-Matter/Purpose of the Agreement/Scope of the Agreement;

(c) Essential Terms depending on the type of a contract (Price/Substance and Term of Performance). Essential terms are often referred to as «substantive/core clauses» by lawyers;

(d) Boilerplate clauses

The Formal Conclusion (Signature Page) comes after the schedules and before the appendices.

e.g.

EXECUTED by the Parties as a **DEED** and delivered on the date specified at the beginning of this Agreement.

EXECUTED as a deed by [●]

in the presence of:

Signature of Witness:

Name of Witness:

Address of Witness:

Occupation of Witness:

3. Boilerplate Clauses

Boilerplate clauses represent standardized language expressing standard but necessary provisions that should be included into any contract irrespective of what

type it belongs to. Such clauses are commonly stipulated at the end of the document and can be termed as «Miscellaneous», «General», or «Standard».

Depending on a jurisdiction, boilerplate clauses may include:

(1) Force Majeure *(обстоятельства форс-мажора//непреодолимой силы);*

(2) Confidentiality *(конфиденциальная информация);*

(3) Waiver *(отказ от прав);*

(4) Termination for Breach *(расторжение договора//прекращение действия договора по причине его нарушения);*

(5) Time of the Essence *(существенное значение времени);*

(6) Notices *(уведомления);*

(7) Entire Agreement *(полнота договора);*

(8) Arbitration and Dispute Resolution *(арбитраж и разрешение споров);*

(9) Assignment *(уступка);*

(10) Announcements *(заявления);*

(11) Governing/Applicable Law/Choice of Law *(регламентирующее//применимое право//выбор права);*

(12) No Third Party Rights *(права третьих лиц);*

(13) Severance/Severability *(самостоятельность положений);*

(14) Agency *(представительство);*

(15) Legal Fees/Attorneys' Fees/Fees *(гонорары юристов);*

(16) Representations and Warranties *(заявления//заверения и гарантии);*

(17) Indemnity Undertakings *(гарантии возмещения убытков);*

(18) Counterparts *(экземпляры договора),*

and some others.

(1) Force Majeure

e.g.

«Default by any Party on any of its obligations set forth herein will not be considered a breach of this Agreement and will not give any other Party to this Agreement any claim against the defaulting party for indemnification against damages caused by such default to the extent that such default arises from force-majeure circumstances. Force-majeure circumstances means any war, severe civil disorder, epidemics, political unrest, a material adverse change in any applicable law, an action of state authorities, government, or any other event of any kind beyond the reasonable control of the Parties that directly hinders or prevents the Parties from commencing or proceeding with the performance of the obligations contemplated hereby. Any Party hereto that defaults on its obligations hereunder as a result of force-majeure circumstances will upon the cessation of the effect thereof take all reasonable steps within its power to resume the performance of its obligations with the least possible delay."

Comments:

The F-M states that firstly, the defaulting party shall not be held liable for the default on its contractual obligations if such default has occurred due to the F-M. Secondly, it identifies several classes of events that can be described as the events beyond the reasonable control of the parties or the F-M. And, finally, the clause typically states that the party in default shall take a number of actions such as notify the other party of the onset of the F-M; remedy or abate the effect of the F-M; and resume the performance of its contractual obligations promptly upon the cessation of the F-M.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
Any claim against the defaulting party for indemnification against damages	Право требования к виновной стороне о возмещении ущерба
Severe civil disorder	Серьезные гражданские беспорядки

Material adverse change	Существенное неблагоприятное изменение
With the least possible delay	В кратчайшие возможные сроки

(2) Confidentiality

e.g.

Each Party shall use all reasonable endeavours to keep confidential (and to procure that its officers, employees, agents, representatives, professional and other advisers keep confidential) any information:

disclosed whether before or after the date of this Deed by the other Party or its respective subsidiary in relation to any business, assets or affairs of either Party as a result of: (i) negotiating this Deed; (ii) being a Party; or (iii) exercising its rights or performing its obligations under this Deed; and

which relates to the contents of this Deed (or any agreement or arrangement entered into pursuant to this Deed).

Neither Party shall use for its own business purposes or disclose to any third party any such information (collectively, the "Confidential Information") without the consent of the other Party.

The obligation of confidentiality under clause 5 does not apply to:

the disclosure on a 'need to know' basis to an affiliate of either Party where the disclosure is for a purpose reasonably incidental to this Deed;

information which is independently developed by the relevant Party or acquired from a third party to the extent that it is acquired with the right to disclose the same;

the disclosure of information to the extent required by law, any stock exchange regulation or any binding judgment, order or requirement of any court or other competent authority;

the disclosure (subject to clause 0) on condition of confidentiality to a Party's professional advisers of information reasonably required to be disclosed for a purpose reasonably incidental to this Deed; or

information which comes into the public domain (otherwise than as a result of a breach of this clause).

Each Party shall inform any officer, employee or agent or any professional or other adviser consulted by a Party in relation to the matters specified in this Deed, or to whom it provides the Confidential Information, that such information is confidential and shall instruct them:

to keep it confidential; and

not to disclose it to any third party (other than those persons to whom it has already been disclosed in accordance with the terms of this Deed).

The Party disclosing the Confidential Information to a third party shall be responsible for any breach of this clause by the person to whom such Confidential Information was disclosed.

If this Deed terminates, each Party may by notice require the other Party to return its Confidential Information. In this case, the other Party shall (and shall procure that its affiliates and its officers and employees and those of its affiliates shall):

return all documents containing the Confidential Information which have been provided by or on behalf of the Party demanding the return of the Confidential Information; and

destroy all copies of such documents and any document or other record reproducing, containing or made from or with reference to the Confidential Information,

(save, in each case, for any submission to or filings with governmental, tax or regulatory authorities). The other Party shall return or destroy the Confidential Information as soon as reasonably practicable after receiving such notice.

The provisions of this clause shall continue to apply for two (2) years after this Deed is terminated.

Comments:

The principal objective of the clause is to guarantee that the parties will not disclose certain confidential information. Commonly the clause also describes the types of such information, and the measures and/or efforts taken by the parties in order not to disclose confidential information, and prevent other persons from doing the same.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
Disclosure on a 'need to know' basis	раскрытие информации в необходимом объеме
For a purpose reasonably incidental to this Deed	когда цель такого раскрытия имеет разумное отношение к настоящему Договору
Information which comes into the public domain	информация, которая стала общедоступной
Any submission to or filings with governmental, tax or regulatory authorities	документация или отчетность, представляемая в государственные, налоговые или регулирующие органы

(3) Waiver

e.g.

At any time prior to the Closing Date, the Parties may, by mutual consent, (a) waive any inaccuracies in the representations and warranties of the other Party contained in this Agreement or in any document delivered pursuant to this Agreement or (b) waive compliance by the other Party with any of the agreements or conditions contained in this Agreement. Any agreement on the part of a Party to any such extension or waiver shall be valid only if set forth in an instrument in writing signed on behalf of such Party. The failure of any Party to this Agreement to assert any of its rights under this Agreement or otherwise shall not constitute a waiver of those rights

Comments:

The Waiver clause aims to ensure that a party's failure to enforce its contractual rights, whether intentionally or by oversight, does not result in a waiver of those rights or remedies for their breach. The no waiver clause provides that a party does not waive its rights to insist upon strict compliance with terms of the contract in the future simply because it has deviated from the enforcement of those terms in the past. The common wording of the Waiver is as follows:

Waiver. A party's failure to exercise or delay in exercising any right, power or privilege under this Agreement shall not operate as a waiver; nor shall any single or partial exercise of any right, power or privilege preclude any other or further exercise thereof.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
At any time prior to the Closing Date	В любой момент времени до Даты Завершения сделки
Waive any inaccuracies	Отказываться от претензий, возникающих по причине неточностей
Waive compliance by the other Party with any of the agreements or conditions contained in this Agreement	Отказываться от претензий, возникающих по причине несоблюдения другой Стороной каких-либо договоренностей или условий, содержащихся в настоящем Договоре

(4) Time of the Essence

e.g.

The time for delivery and/or completion of the work to be performed under the Contract shall be of the essence of the Contract.

Comments:

The purpose of this clause is to give the innocent party the right to reject the goods and terminate the contract for the reason of breach if there is no strict compliance with the deadline stipulated for the performance of the obligation. It is extremely crucial clause in case the time is important. The right to reject and terminate may be reasonable if goods are wanted for seasonal trade or for demonstrating at a particular promotional event such as exhibition; the clause might be also appropriate if the purchaser does not any longer want the goods because the market for their resale has fallen, or late delivery might put him in breach of the contract with his own customer. The clause does not apply to the contracts where the goods to be delivered will be for the Purchaser's own use. Commonly contracts provide

for liquidated damages instead, or combine «liquidated damages» with «the time of the essence».

(5) Notices

e.g.

Notices

All notices, inquiries, claims and other communications shall be made in writing in English and sent by hand or recognized international courier or by fax, in each case, with acknowledgment of receipt or evidence of delivery at the following address:

If to the Seller, to:

Address: [●]

Attention: [●]

Fax: [●]

If to the Purchaser, to:

[●]

Address: [●]

Attention: [●]

Fax: [●]

or to such other address as a Party may, from time to time, designate in a written notice given in like manner to the other Party hereto

Any notice so given by hand, fax or delivery recognized international courier shall be deemed to have been duly given:

in the case of delivery by hand or recognized international courier, when delivered; or

in the case of fax, provided the sender has a report from its fax machine indicating successful transmission, at the time of transmission,

provided that any notice or other communication not received on a Business Day or received after 17:00 hours local time on a Business Day in the location of the

recipient shall be deemed to be received on the next following Business Day in the city of the recipient.

A notice is not validly served under this Agreement if sent by email only. A party may copy a notice by email without affecting its validity.

or

Any notice, consent, approval, agreement, invoice or other communication to be given hereunder shall be in written form either by personal delivery or by telefax (confirmed by registered letter, return receipt requested to be sent within 2 (two) Business Days of such personal delivery or telefax) to the addresses of the Parties as set forth in Article 23 below, as may hereafter be changed by notice. All notices and other communications shall be deemed effective upon receipt.

Comments:

The clause describes the manner whereby the variety of notices can be given to contractors including *inter alia* (a) the language of a notice; (b) the period during which notices shall be given to contractors; (c) means of communications by which notices are given. It may also include the addresses required for notices to be sent.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
Sent by recognized international courier	Отправляться признанной международной курьерской службой

(6) Entire Agreement

e.g.

Entire Agreement

This Agreement and all Schedules hereto constitute the entire agreement and supersede all prior agreements and understandings, both written and oral, between the Parties with respect to the sale and purchase of the Shares.

Comments:

The clause contemplates that the contract at issue constitutes the entire agreement and total understanding between contractors about the subject matter of the contract. The contract involving the entire agreement clause supersedes any previous agreements and arrangements between the parties, and thus mitigates the risk of the situation where any oral or written agreement previously made by the parties could be construed as integral part of a legally valid and binding contract between the parties.

(7) Arbitration and Dispute Resolution

e.g.

> This Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by and construed in accordance with English law.
>
> Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination or the consequences of its nullity or any non-contractual obligation arising out of or in connection with this Agreement, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Arbitration Rules of the London Court of International Arbitration ("**LCIA Rules**"), which LCIA Rules (other than any provision of the LCIA Rules (including Article 6 (Nationality of Arbitrators) in so far as it renders any individual ineligible for appointment as arbitrator on the grounds of nationality) are deemed to be incorporated by reference into this Clause 0.
>
> The number of arbitrators shall be three (3), one of whom shall be nominated by the Seller, one of whom shall be nominated by the Purchaser, and the third of whom (the chairman) shall be nominated by the LCIA Court in accordance with the Rules.
>
> The seat, or legal place, of arbitration shall be London, England.
>
> The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.
>
> The tribunal shall have the power to grant any remedy or relief that it deems just and equitable, including, without limitation, injunctive relief, whether interim or final, and any provisional measures ordered by the arbitrators may be specifically enforced by any court of competent jurisdiction.
>
> The Parties agree that in respect of any arbitration proceeding commenced

pursuant to Clause 0 the tribunal appointed pursuant to this Clause shall also be appointed in relation to any other dispute that concerns the same or substantially similar facts arising out of or in connection with this Agreement (a "**Related Dispute**"). The Parties further agree that any arbitration pursuant to this Clause may be consolidated and heard together with any other arbitration concerning a Related Dispute, whether or not the same tribunal has been appointed in each arbitration, in such manner as the tribunals in the respective arbitrations may in their discretion determine.

Comments:

The arbitration clause will specify the following:

1. The law governing the contract.
2. The seat of arbitration (the venue).
3. The language in which the arbitration proceedings will take place. English is a frequent choice of language in international arbitration.
4. The number of arbitrators. One arbitrator is appropriate for cases in which the stakes are small. Three arbitrators is a more appropriate choice for complex international contracts.
5. How the arbitrators are to be appointed. The most commonly used method is where each party appoints one arbitrator, and those two arbitrators jointly appoint a third, who acts as **chair of the panel**.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
Arising out of or in connection with this Agreement	Возникающий по настоящему Договору или в связи с ним
Any question regarding its existence, validity or termination	Любые вопросы, касающиеся существования, действительности или прекращения настоящего Договора
Arbitration Rules of the London Court of International Arbitration	Арбитражный регламент Лондонского международного третейского суда
Tribunal	Арбитражный орган

To grant any remedy or relief	Присуждать средство защиты интересов и судебной защиты
Injunctive relief	Предписание
Provisional measures	Обеспечительные меры

(8) Assignment

e.g.

Neither this Agreement nor any of the rights, interests or obligations hereunder shall be assigned by any Party (whether by operation of law or otherwise) without the prior written consent of the other Party. However, the Purchaser may at any time freely assign all or any part of its rights and benefits under this Agreement, and any cause of action arising under or in respect of any of them, to any of its Affiliates ("Assignee") who may enforce the assigned rights, benefits and/or causes of action pursuant to the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 as if the Assignee had also been named in this Agreement as the Purchaser.

Comments:

This clause governs the ability of the parties to transfer their contractual rights and benefits to another party subject to any or no consent of the other party to a contract.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
Rights, interests or obligations	Вещные или иные права, а также обязательства
Whether by operation of law or otherwise	Как в силу закона, так и на иных основаниях
To enforce the assigned rights, benefits and/or causes of action	В принудительном порядке осуществлять уступаемые права, выгоды и/или основание иска

(9) Announcements

e.g.

1.1 Subject to Clause 1.2, neither Party may, before or after Closing, make or send a public announcement, communication or circular concerning the transactions referred to in this Agreement unless it has first obtained the other Party's written consent (such consent not to be unreasonably withheld or delayed).

1.2 Clause 1.1 does not apply to a public announcement, communication or circular required by Applicable Law, by a rule of a listing authority or stock exchange by which the disclosing Party is bound or by a governmental authority with relevant powers by whose directions the disclosing Party is bound, provided that the public announcement, communication or circular shall, so far as is practicable, be made after consultation with the other Party and after taking into account the reasonable requirements of the other Party as to its timing, content and manner of making or dispatch.

1.3 The restrictions contained in this Clause shall continue to apply after the termination of this Agreement without limit in time.

Comments:

The clause determines the manner in which contractors may make public disclosures about any material details of the contract in question.

(10) No Third Party Rights

e.g.

The Parties do not intend that any term of this Agreement shall be enforceable solely by virtue of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 by any Person who is not a Party to this Agreement.

Comments:

The Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 entitles a person not privy to a contract to enforce a term of a contract if: (i) the contract expressly provides for it; (ii) a term intends to confer a benefit to a third party, unless it can be fairly collected on the face of the document that the parties have agreed otherwise. The Third Parties Act applies to all contracts governed by English law. Thus, there can be a risk that such rights may be conferred implicitly by default contrary to the

parties' intentions, a clause excluding this right is commonly included in English law contracts.

(11) Severance/Severability

e.g.

The illegality, invalidity or unenforceability of any provision of this Agreement under the laws of any jurisdiction shall not affect its legality, validity or enforceability under the laws of any other jurisdiction, nor the legality, validity or enforceability of any other provisions of this Agreement.

Comments:

Sometimes any contractual clause may become null and void or unenforceable due to any material adverse changes in applicable law, or for any other reason whatsoever. But for a severability clause, a void clause will undoubtedly result in the invalidity of the whole contract. A severability clause envisages that only the breaching clauses will become void or unenforceable whereas the rest of the contract will remain intact. Of note that there are limitations to the operation of a severability clause, for instance, in cases where the void terms are essential and core to the contract, and the contract in general has no meaning without such clauses. Thus special care shall be taken to ensure that all substantive terms of the contract are totally and completely legal and enforceable with or without a severability clause.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
Illegality, invalidity or unenforceability	Незаконность, недействительность или отсутствие исковой силы

(12) Legal Fees

e.g.

Each Party shall bear its own costs, charges and expenses connected with the negotiation, preparation and implementation of this Agreement and any other agreement incidental to or referred to in this Agreement and the consummation of the transaction contemplated under this Agreement.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
To bear its own costs, charges and expenses	Самостоятельно нести затраты, издержки и расходы
Negotiation, preparation and implementation of this Agreement	Согласование, подготовка и исполнение настоящего Договора
Any other agreement incidental to or referred to in this Agreement	Любая иная договоренность, имеющая отношение к настоящему Договору или упомянутая в нем
Consummation of the transaction	Завершение сделки

(13) Representations and Warranties

e.g.

The Investor hereby represents, warrants and undertakes to the Company that:

the persons signing this Agreement on its behalf are its authorized

representatives and have all requisite powers and authority to execute and deliver this Agreement, the Investor has authorised the execution and delivery of this Agreement in accordance with its constitutional documents, and all actions necessary under the Investor's constitutional documents have been taken to permit and authorise its execution and performance of this Agreement;

the Investor has all requisite power and authority to perform its obligations hereunder, and, upon execution by the Investor's duly authorised representatives, this Agreement shall constitute a valid, binding and legal obligation of the Investor;

the execution and delivery of this Agreement and the performance of the terms hereof will not conflict with any provision of the Investor's constitutional documents or, to the best of the Investor's knowledge,

result in any material violation or default or loss of material benefit under, or permit acceleration of any obligation under, any mortgage, assignment, lease or any other material agreement with any third party, or conflict with any provision of applicable law with respect to the Investor or its property;

all of the representations and warranties of the Investor set forth in the Investment Agreement remain true and correct with respect to the facts and circumstances existing on and as if made on the date hereof.

Translation Tips

ENGLISH	RUSSIAN
To have all requisite powers and authority	Обладать всеми необходимыми полномочиями
To execute and deliver this Agreement	Подписать и вручить настоящий Договор
To authorise its execution and performance of this Agreement	Санкционировать подписание и исполнение настоящего Договора
Valid, binding and legal obligation of the Investor	Юридически действительное обязательство Инвестора, имеющее для него обязательную силу
To the best of the Investor's knowledge	Насколько известно Инвестору
To result in any material violation or default or loss of material benefit under, or permit acceleration of any obligation under, any mortgage, assignment, lease or any other material agreement with any third party, or conflict with any provision of applicable law	Привести к существенному нарушению или неисполнению или потере существенной выгоды, либо допустить досрочное исполнение обязательств по какому-либо договору ипотеки, уступки, аренды или иному существенному соглашению с третьим лицом, либо противоречить какому-либо

	положению применимого права

Comments:

"Covenants", "representations" and "warranties" are different names for contractual conditions. When drafting a contract, you may dispense with any of them, but typically you will have at least a "Warranties" section in it. They are also commonly used in a verbal form as "to covenant, represent and warrant".

Each of the three words refers to a factual statement that something was, is and/or will be true for a certain period or indefinitely. A typical covenant is that a certain financial ratio will be maintained until a loan remains outstanding.

Generally (and historically) "representation" refers to past or present facts that were discussed by the parties when negotiating the contract. So a representation being untrue ("misrepresentation") may amount to fraud.

In contrast, warranties put an emphasis on the future. By means of warranties, a party to a contract promises that certain facts will remain true as long as performance under the contract continues.

A contractual party may make a misrepresentation, or breach a warranty, or violate a covenant. In each of the cases, it will be in default.

In practice, however, we usually deal with "Representations and Warranties" sections in contracts where no distinction is drawn between the two, so each subsection is treated not as a "representation" or "warranty" but as a "representation AND warranty".

A contract containing warranties may provide that the warranting party will pay compensation to the party in favour of which warranties are given if any of the warranties proves or becomes untrue, inaccurate or incomplete. Such compensation may be in the amount of actual damages or a predetermined amount, or a mechanism for its calculation may be stipulated.

For instance, if the seller's warranty is untrue, the purchaser may make a warranty claim which shall be paid by the seller directly or through a reduction in consideration under the sale contract.

The seller's liability under a warranty claim may be limited in several ways, by reference to the materiality of the claim (i.e. compensation will only be payable when an individual claim or the aggregate of all claims reaches a certain threshold of value), the term during which claims are allowed, the purchaser's own contribution to the breach of a warranty, or certain specific exclusions.

Examples:

(1) "The Seller shall not be liable for any individual Warranty Claim *(претензия по гарантии)* unless the amount of such Warranty Claim exceeds US$ 100,000. For these purposes, where a Warranty Claim relates to more than one event, circumstance, act or omission *(действие или бездействие)* where each such event, circumstance, act or omission would separately give rise to a Warranty Claim, such Warranty Claim shall for the purposes of this paragraph be treated as a separate individual Warranty Claim in respect of each such event, circumstance, act or omission.

No liability shall attach to the Seller in respect of any Warranty Claim unless the aggregate amount of the liability of the Seller in respect of all Warranty Claims (excluding any for which liability is excluded by paragraph 1 above) shall exceed US$ 1,000,000, and then only in respect of the excess above that sum of such liability."

(2) "The Seller shall have no liability in respect of any Warranty Claim unless the Purchaser shall have given notice in writing to the Seller of such Warranty Claim immediately after such Warranty Claim has arisen or when the Purchaser ought reasonably to have realised that circumstances exist where a Warranty Claim might or will be made specifying (in reasonable detail) the matter which gives rise to the Warranty Claim, the nature of the Warranty Claim and the amount claimed in respect of it and in any event not later than twelve months from the date of the Completion, and legal proceedings in respect of it have been commenced within six calendar months following the service of such notice by being both issued and served. The subject matter of a Warranty Claim, once notified, shall not be capable of being the subject of a further Warranty Claim."

(3) "The Seller shall not be liable for any Warranty Claim to the extent that the liability in respect of which the Warranty Claim is made has been caused or increased by any voluntary act or omission which could reasonably have been avoided done or allowed after the date of this Agreement by the Purchaser."

(4) "The Seller shall not be liable for any Warranty Claim to the extent that such Warranty Claim results from or is increased or extended by the change in the accounting reference date of the Target Company on or after the Completion or arises as a result of any changes after the Completion in the accounting policies of the Company."

A clause against double recovery may also be provided:

"The Purchaser shall not be entitled to recover damages or otherwise obtain reimbursement or restitution under this Agreement more than once in respect of the same loss."

(14) Counterparts

e.g.

This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original and which together have the same effect as if each Party had signed the same document.

Comments:

Signing in counterparts is when a party signs a separate physical copy of a document to the physical copy signed by the other party (parties) to the contract. This is in contrast to where the same physical document is signed by all parties. This method is commonly used where documents are signed electronically and has advantages in terms of logistics and timing on complex cross-border contracts. Another advantage of this method is that the parties are able to sign the documents in advance and release the signed documents simultaneously to make the contract effective.

(15) Indemnity (Undertakings)

e.g.

Notwithstanding any Disclosure ***(невзирая на любое разглашение информации)*** made to the Purchaser or the Disclosure Letter, the Seller shall immediately on demand, indemnify and keep indemnified ***(гарантировать возмещение и защиту от ответственности)*** the Purchaser, the Company and/or RusCo for, from and against and in respect of any and all Losses suffered or

incurred by the Purchaser, the Company and/or RusCo arising out of or in connection with:

any Encumbrance over, or any defect in title *(изъян права собственности)* to or any claims made against over or in respect to any of the Shares and/or the Participation Share including in respect of any previous transfer of the Participation Share as a whole or in part and/or the License Agreement to the extent that it is as a result of any fact, event or circumstance in existence prior to or at Closing;

any liabilities of the Company and/or RusCo in respect of Taxes, arising out of or in connection with any event, transaction, occurrence or act whatsoever which occurred, or was deemed for Tax purposes to occur, on or before Closing;

any liabilities of the Company and/or RusCo resulting from any of the loans, guarantees, suretyships, issued promissory notes or option agreements or any other contracts or documents issued or concluded prior to or at Closing that result in a financial liability for the Company and/or RusCo;

any payments resulting from dismissal of any employees of RusCo whose employment contracts were concluded prior to Closing in connection with their dismissal for any ground whatsoever after Closing to the extent that such payments exceed the sums payable to such employees in accordance with the relevant ground for dismissal established by the Applicable Law;

any payments due to the former and/or current employees of RusCo relating to the period of employment ending on the Closing Date.

For the purposes of this Agreement, including Clauses and any Losses incurred by the Company and/or RusCo shall be deemed as Losses of the Purchaser, and the Purchaser shall be entitled therefore to assert a relevant claim (*заявить претензию к)* against the Seller for such Losses of the Company and/or RusCo under this Agreement.

N.B.!

The words “term” and “condition” are synonyms in principle, with “term” being a more general word, so that you may use just “terms” (but not “conditions”) instead of the doublet “terms and conditions”. However, there is some difference between the two.

When we say “terms”, we usually mean something going to the core of the contract, the substance of what the parties have agreed to do (to perform, observe, fulfill, transfer, pay or perhaps refrain from doing) as part of performance.

At the same time, performance may be made contingent upon certain “conditions” which therefore form a sort of framework or environment of performance that does not refer directly to the purpose of the contract.

For instance, conditions can be “precedent” (i.e. the contract will only take effect or performance can only start after such conditions are satisfied) or “subsequent” (i.e. performance will cease or the contract will terminate at all once such conditions are no longer met).

Revision

Boilerplate Clauses

1) Translate the following:

Miscellaneous

Successors and Assigns. Except as otherwise provided herein, the terms and conditions of this Agreement shall inure to the benefit of and be binding upon the respective successors and assigns of the parties.

Governing Law; Enforcement. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of New York, regardless of the laws that might otherwise govern under applicable principles of conflicts of law ***(согласно применимым коллизионным нормам).***

Dispute Resolution. Any unresolved controversy or claim arising out of or relating to this Agreement (***любые неурегулированные разногласия или претензии, возникающие по настоящему Договору или в связи с ним***) shall be submitted to arbitration by one arbitrator mutually agreed upon by the parties, and if no agreement can be reached within thirty (30) days after names of potential arbitrators have been proposed by the Party, then by one arbitrator having reasonable experience in corporate finance transactions of the type provided for in this Agreement and who is chosen by the Party. The arbitration shall take place in New York, New York, in accordance with the arbitration rules then in effect, and judgment upon any award rendered in such arbitration will be binding and may be entered in any court having jurisdiction thereof. There shall be limited discovery ***(ограниченная процедура раскрытия информации)*** prior to the arbitration

hearing as follows: (a) exchange of witness lists and copies of documentary evidence and documents relating to or arising out of the issues to be arbitrated, (b) depositions of all party witnesses ***(письменные заявления под присягой)*** and (c) such other depositions as may be allowed by the arbitrators upon a showing of good cause ***(по веским основаниям).*** Depositions shall be conducted in accordance with the New York Code of Civil Procedure, the arbitrator shall be required to provide in writing to the parties the basis for the award or order of such arbitrator, and a court reporter ***(судебный репортер)*** shall record all hearings, with such record constituting the official transcript of such proceedings. The prevailing party ***(выигравшая сторона)*** shall be entitled to reasonable attorney's fees, costs, and necessary disbursements ***(возмещение разумных гонораров юристов, издержек и необходимых выплат)*** in addition to any other relief to which such party may be entitled. Each of the parties to this Agreement consents to personal jurisdiction for any equitable action sought in ***(персональная подсудность в отношении исков по праву справедливости, предъявленных в)*** the U.S. District Court for the Southern District of New York or any court of the State of New York having subject matter jurisdiction.

Titles and Subtitles. The titles and subtitles used in this Agreement are used for convenience only and are not to be considered in construing or interpreting this Agreement.

Finder's Fee (Посредническое вознаграждение). Each party represents that it neither is nor will be obligated for any finder's fee or commission in connection with the transaction set forth herein. Each party also represents that it has not entered into any agreements for which such party would be liable for finders' fees or commissions in connection with this transaction or any other contemplated transaction. Each party agrees to indemnify and hold harmless ***(гарантирует остальным сторонам возмещение и защиту от ответственности в отношении)*** the other parties from any liability for any commission or compensation in the nature of a finder's fee (and the costs and expenses of defending against such liability or asserted liability) ***(а также затрат и расходов на защиту от такой ответственности или от иска относительно такой ответственности)*** for which such party or any of its directors, shareholders, employees or representatives is responsible.

Amendment and Waivers. The terms of this Agreement may be amended only with the written consent of the parties hereto. The observance of any term of this Agreement may be waived by the Purchaser or the Seller (either generally or in a particular instance and either retroactively or prospectively***) (как в общем, так и***

в конкретном случае, как на прошедший, так и на будущий период) only if such waiver is in writing and signed by the party to be bound.

Severability. If one or more provisions of this Agreement are held to be unenforceable under applicable law, such provision shall be excluded from this Agreement and the balance of the Agreement shall be interpreted as if such provision were so excluded and shall be enforceable in accordance with its terms.

Survival of Representations and Warranties. (Сохранение силы заверений и гарантий) The representations and warranties made by each of the parties hereto shall survive the Closing. The representations and warranties made by each of the parties herein shall in no way be affected by any investigation of the subject matter thereof made by or on behalf of the other parties.

Entire Agreement. This Agreement (including its Exhibits) constitutes the entire agreement and understanding among the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements and understandings related to such subject matter.

Expenses. Irrespective of whether the Closing is effected, each of the parties hereto shall pay all costs and expenses that it incurs with respect to the negotiation, execution, delivery and performance of this Agreement ***(понесенные в связи с согласованием, подписанием, вручением и исполнением настоящего Договора).*** If any action at law or in equity ***(судебный иск по общему праву или праву справедливости)*** is necessary to enforce or interpret the terms of this Agreement, the prevailing party shall be entitled to reasonable attorney's fees, costs and necessary disbursements ***(возмещение разумных гонораров юристов, издержек и необходимых выплат)*** in addition to any other relief ***(судебная защита)*** to which such party may be entitled.

Notices. All notices required or permitted hereunder shall be in writing and shall be deemed effectively given: (a) upon personal delivery ***(в момент доставки нарочным)*** to the party to be notified, (b) when sent by confirmed electronic mail, telex or facsimile if sent during normal business hours of the recipient, if not, then on the next business day, (c) five (5) days after having been sent by registered or certified mail, return receipt requested, postage prepaid ***((через 5 (пять) дней после отправки заказным или ценным письмом с извещением о доставке и предоплатой почтовых расходов)***, or (d) one (1) day after deposit with a nationally recognized overnight courier, specifying next day delivery, with written verification of receipt ***(через 1 (один) день после передачи национально-***

признанной курьерской службе экспресс-доставки с условием доставки на следующий день с распиской в получении). All communications shall be sent to the Company, the Seller or the Purchaser at the address as set forth on the signature pages hereof or at such other address or electronic mail address as shall be specified by notice given in accordance with this Section 6.11.

Specific Enforcement. (Реальное исполнение) The parties hereby expressly recognize and agree that (i) they would be irreparably damaged by any party's failure to comply with any of its respective obligations under any of the provisions of this Agreement, (ii) damages for such failure to comply might not be easily calculated, and (iii) the payment of damages would not constitute an adequate remedy for such failure to comply. Therefore, in addition to any other legal remedies which may be available, including injunctions or restraining orders issued by a competent court with the purpose of enjoining and restraining the violating party from such wrongful acts ***(включая судебные предписания или запреты, изданные компетентным судом с целью пресечения и недопущения совершения стороной-нарушителем неправомерных действий),*** any of the parties shall be entitled to seek in court the specific performance of the clauses and conditions of this Agreement. Any action taken by any party hereto in contravention of this Agreement shall be null, void and without legal effect ***(являться ничтожным и не иметь юридической силы).***

Further Assurances. (Дополнительные заверения) The Seller shall use its commercially reasonable efforts to take such actions as are requested in writing by the Purchaser or its affiliates following the execution and delivery hereof to consummate the transactions hereby contemplated. Following the execution and delivery hereof, each Seller shall use all commercially reasonable efforts to consummate the transactions contemplated hereunder.

UNIT 11. TRANSLATING LEGAL DOCUMENTS
DOCUMENT № 1

DEED OF RELEASE/СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОТКАЗЕ ОТ ТРЕБОВАНИЙ

1) Memorize the following:

CONTRACT CLAUSES

Recitals	преамбула
Definitions and interpretation	определения и толкование
Full and final settlement, waiver, release and undertaking	полное и окончательное урегулирование, отказ от требований, прекращение требований и обязательство
Indemnities	гарантии защиты от ответственности
Acknowledgement of no claims	подтверждение отсутствия требований
Further assurance, warranty and covenant	дополнительные заверения, гарантия и обязательство
Other assets	другие активы
Confidentiality	конфиденциальность
No assignment	недопустимость уступки
Entire agreement	полнота соглашения
Variation	изменения
Governing law and arbitration	применимое право и арбитраж
Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999	Закон о договорах (права третьих лиц) 1999 года
Notices	уведомления
Miscellaneous	прочие положения

2) Translate the clauses given below; pay special attention to the translation of the fragments given in bold; compare your versions with the terms specified in "translation tips" boxes :

1. RECITALS:

A. Mr _____ and Mr _____ worked together for a number of years as partners and on 31 December 2009 decided to separate their businesses.

B. During the period from 31 December 2009 up to ● April 2011 Mr _____, other **Release Parties** and certain other Affiliates of Mr _____, on the one hand, and Mr _____, other Release Parties and certain other Affiliates of Mr _____, on the other hand, negotiated, executed and performed various agreements, instruments, other documents and actions aimed at fully separating their businesses on the terms set out therein ("**Settlement Documents and Actions**").

C. The Parties now wish to enter into this Deed **to finally resolve and settle all claims, liabilities and entitlements** which are the subject of the Settlement Documents and Actions, as well as any other claims, liabilities and entitlements which any of them or any of their Affiliates might have against the other in connection with any of their joint affairs, actions or transactions, or any affairs, actions or transactions undertaken by any of them independently in connection with the business of the NNN Group or any of its companies, assets or liabilities or any companies, assets or liabilities associated therewith ("**Settlement Issues**").

IT IS AGREED as follows:

Translation Tips

English	Russian
Release Parties	Отказывающиеся стороны
Settlement Documents and Actions	Документы и действия по урегулированию
To finally resolve and settle all claims, liabilities and entitlements	с целью окончательного разрешения и урегулирования всех требований, финансовых обязательств и прав
IT IS AGREED as follows	НАСТОЯЩИМ СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем

2. Definitions and Interpretation (extract)

a) «Требования» означает все и любые **претензии, требования, потенциальные требования или права требования**, **встречные требования, потенциальные встречные требования или права встречного требования**, **права зачета, права на возмещение убытков, основания иска**, вещные или иные права любого рода и характера, независимо от причины их возникновения, которые Сторона или любое из ее Аффилированных лиц могут иметь по отношению к любой другой Стороне или любому из ее Аффилированных лиц **согласно нормам общего права, статутного права или на ином основании** ***(whether at common law, under statute or otherwise howsoever)*** в любой юрисдикции, включая, помимо прочего, требования в связи с нарушением или неисполнением договора, фидуциарными обязанностями, гарантиями защиты от ответственности, деликтами (включая, помимо прочего, небрежность и недостоверное заявление), предусмотренной законом обязанностью, требования о долевом взносе, уплате процентов и(или) оплате издержек, независимо от того, являются ли эти требования фактически возникшими, ожидаемыми к возникновению, настоящими, будущими, известными, неизвестными, обусловленными или условными, в отношении Вопросов урегулирования, включая Требования, основанные на правах, выгодах или интересах любого характера, уступленных или иным образом переданных в то или иное время со стороны или от имени любой Стороны или любого из ее Аффилированных лиц.

b) "Liability" means any liability of any kind or nature whatsoever, whether direct or indirect, foreseen or unforeseen, contingent or actual, present or future, known or unknown, suspected or unsuspected, however and whenever arising, and in whatever capacity and jurisdiction.

Translation Tips

Russian	English
Встречные требования, потенциальные встречные требования или права встречного требования	counterclaim, potential or right of counterclaim
Претензии, требования, потенциальные требования или	allegation, claim, potential or right of claim

права требования	
Права зачета	right of set-off
Права на возмещение убытков	indemnity
Основания иска	cause of action
Согласно нормам общего права, статутного права или на ином основании	whether at common law, under statute or otherwise howsoever
Небрежность и недостоверное заявление	negligence and misrepresentation
Требования о долевом взносе	claims for contribution

3. Full and Final Settlement, Waiver, Release and Undertaking

Each Release Party for and on its or his own behalf and for and on behalf of each of their respective Affiliates hereby irrevocably:

releases each of the Release Parties 2 together each of their respective Affiliates from all their respective obligations to each of Release Parties 1 and each of their respective Affiliates under or arising out of the Claims (in each case as such obligations may have been varied from time to time prior to the time of execution of this deed) and from all liability to each of the Release Parties 1 and each of their respective Affiliates (**whether existing at the date of this deed or which may arise afterwards**) in respect of such obligations or in respect of any breach or non-observance by each of Release Parties 2 and each of their respective Affiliates of such obligations prior to the time of execution of this deed;

undertakes not **to issue any proceedings** or **make any Claims against** any Release Parties 2 or any of their Affiliates;

undertakes to procure that no Affiliate of the Release Party 1 issues any proceedings or **asserts any Claims against** any of the Release Parties 2 or their respective Affiliates.

Translation Tips

English	Russian
Full and final settlement, waiver, release and undertaking	полное и окончательное урегулирование, отказ от требований, прекращение требований и обязательство
Whether existing at the date of this deed or which may arise afterwards	которая существует на дату подписания настоящего Соглашения или может возникнуть впоследствии
To issue any proceedings against smb	начинать юридические разбирательства по отношению к кому-либо
To make any claims against smb	предъявлять требования по отношению к кому-либо
To assert any claims against smb	предъявлять требования по отношению к кому-либо

4. Indemnities

Each Release Party 1 shall on demand **indemnify and hold harmless** the Release Parties 2 and their Affiliates for **all costs, disbursements, expenses, losses and damages** which they may suffer as a result of (a) any claims advanced against them or any of their Affiliates by the Release Party 1 and/or any of its or his Affiliates in respect of the Claims (**whether or not the waiver or release of such claims is permitted under applicable law**) and (b) any breach of or failure to comply with any provision of this Deed of Release.

Translation Tips

English	Russian
To indemnify and hold harmless for	гарантировать возмещение и защиту от ответственности в отношении

All costs, disbursements, expenses, losses and damages	все затраты, выплаты, расходы, потери и убытки
Whether or not the waiver or release of such claims is permitted under applicable law	независимо от того, допускается ли отказ от таких требований или их прекращение согласно применимому законодательству

5. Acknowledgement of No Claims

Save in respect of the Claims which are released pursuant to this Deed each of the Release Parties 1 acknowledges on its or his own behalf and on behalf of each of its Affiliates that it has no claims **whether under statute, contract or common law or in tort or equity or otherwise of any kind** against any of the Release Parties 2 or any of their respective Affiliates arising out of or in respect of the Settlement Issues or on any other account whatever or otherwise however arising but to the extent that any such claim exists or may exist (and whether or not known to any of Release Parties 1 or any of their respective Affiliates at the time of execution of this Deed) each of the Release Parties 1, by this Deed, irrevocably waives such claim and releases each of the Release Parties 2 and their respective Affiliates from all liability in respect of such claim.

Translation Tips

English	Russian
Whether under statute, contract or common law or in tort or equity or otherwise of any kind	будь то согласно закону, договору, общему праву, на основании деликта, права справедливости или на любом ином основании

6. Дополнительные заверения, гарантия и обязательство

Каждая Отказывающаяся Сторона настоящим гарантирует остальным Отказывающимся Сторонам и заверяет их, что она полностью и юридически действительным образом уполномочена и **обладает правоспособностью** согласно всем нормам применимого законодательства **на заключение настоящего Соглашения**, что она учреждена в установленном порядке и правомерно осуществляет свою деятельность, и что условия

урегулирования, изложенные в настоящем Соглашении, имеют для нее обязательную силу.

Каждая Отказывающаяся Сторона **прямо выраженным образом заверяет и гарантирует**, что подписание, исполнение настоящего Соглашения и соблюдение ею своих соответствующих обязательств по настоящему Соглашению были полностью санкционированы каждой из них и что лица, подписавшие настоящее Соглашение, имеют на это необходимые и надлежащие полномочия.

Стороны настоящим соглашаются **прилагать все разумные усилия для выполнения своими силами или силами других лиц за собственный счет** всего, что необходимо, целесообразно или желательно в целях полного осуществления обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением об отказе от требований.

Каждая Отказывающаяся Сторона будет оплачивать свои собственные затраты на услуги юристов и прочие затраты, понесенные в связи с согласованием, подписанием и исполнением настоящего Соглашения.

Каждая Отказывающаяся Сторона обязуется совершать любые и все действия и подписывать любые и все документы, обоснованно необходимые или истребованные любой другой Отказывающейся Стороной с целью реализации и осуществления положений настоящего Соглашения надлежащим и своевременным образом.

Translation Tips

English	Russian
To have capacity to enter into this Deed	обладать правоспособностью на заключение соглашения
Expressly represent and warrant	прямо выраженным образом заверять и гарантировать
To use all reasonable endeavours	прилагать все разумные усилия
To do, or cause to be done at their own cost	для выполнения своими силами или силами других лиц за собственный счет

7. Common Contract Clauses

a) **Confidentiality**

The terms of this Deed and the agreement referred to herein, and the substance of all negotiations in connection with it, are confidential to the Parties and their advisers, who shall not disclose them to, or otherwise communicate them to, any third party without the written consent of the other Party other than:

7.1 to the Parties' respective auditors and lawyers on terms which preserve confidentiality; or

7.2 pursuant to an order of a court of competent jurisdiction, or pursuant to any proper order or demand made by any competent authority or body where they are under a legal or regulatory obligation to make such a disclosure,

and provided that to the extent permitted by applicable law any information to be disclosed in reliance on clause 6.2 above shall be disclosed only after consultation with each other Party and the Party intending to disclose the confidential information shall take into account the reasonable comments or requests of each other Party.

b) **Entire Agreement**

This Deed and the other documents executed pursuant to it, constitute the entire agreement and understanding of the Parties and supersede any previous agreement or understanding between the Parties with respect to the arrangements contemplated by or referred to in them (including, without limitation, agreement between Mr _____ and _____ dated ●, as such agreement has been subsequently terminated).

c) **Применимое право и арбитраж**

Настоящее Соглашение регулируется нормами английского права, толкуется и применяется в соответствии с этими нормами. Любые споры, разногласия или претензии, возникающие по настоящему Соглашению или в связи с ним, а также по вопросам его нарушения, расторжения или недействительности, подлежат окончательному урегулированию путем арбитража в соответствии с Арбитражным регламентом Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты. Разбирательство проводится коллегией из трех арбитров. Местом арбитража является г. Стокгольм. Языком арбитража является английский. В отношении любой правовой защиты, испрашиваемой

Сторонами, арбитражная коллегия вправе применять любые юридические или судебные меры, которые она сочтет обоснованными, включая арбитражные предписания (временные или окончательные), и любые предписания, выданные арбитрами, могут быть приведены в реальное исполнение любым компетентным судом. Каждая Сторона оставляет за собой право обращаться в любой суд соответствующей юрисдикции с ходатайством о применении временных или обеспечительных мер, включая, в частности, судебные постановления, а также арест имущества и судебный запрет в порядке обеспечения иска, и такое ходатайство не считается несовместимым с арбитражным соглашением и не считается отказом от права на обращение в арбитраж.

Translation Tips

Russian	English
Арбитражный регламент Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты	the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce
в отношении любой правовой защиты, испрашиваемой Сторонами	in respect of any relief sought by the Parties
применять любые юридические или судебные меры	apply any legal or judicial remedies
арбитражные предписания (временные или окончательные), и любые предписания, выданные арбитрами	arbitral injunctions (temporary or permanent), and any injunctive relief applied by the arbitrators
обращаться в любой суд соответствующей юрисдикции с ходатайством о применении временных или обеспечительных мер, включая, в частности, судебные постановления, а также арест имущества и судебный запрет в порядке обеспечения иска	to petition any court of competent jurisdiction for the application of interim or injunctive relief, including, in particular, court orders, along with the attachment of property and an injunction to secure a claim

DOCUMENT № 2

Translate the clauses given below; pay special attention to the translation of the fragments given in bold; compare your versions with the terms specified in "translation tips" boxes :

DEED OF GUARANTEE// ДОГОВОР ПОРУЧИТЕЛЬСТВА

Dated _____ August 2012

Between

(1) [●], a citizen of [●], residing at [●] (the "**Guarantor**"); and

(2) [●], a company registered in [●] with registered number [●] whose registered office is at [●] (the "**Beneficiary**"),

together, the **Parties.**

Recitals

(E)(A) **On or around the date of this Deed**, [●] (the **"Seller"**) entered into a sale and purchase agreement with the Beneficiary (the **"SPA"**) pursuant to which the Seller agrees to sell and the Beneficiary agrees to purchase the shares representing , [●]% ([●]percent) of the charter capital of [●](the **"Company"**) pursuant to the terms of the SPA.

(F)(B) The Guarantor has agreed to provide to the Beneficiary a guarantee in respect of the Warranties (as these are defined in the SPA) and the Indemnities (**as these are defined in the SPA**).

It is agreed:

Translation Tips

English	Russian
On or around the date of this Deed	В дату подписания настоящего Договора или около этой даты
As these are defined in the SPA	согласно определению данного термина в ДКП

Definitions

(G) Unless otherwise defined in this Deed, capitalised terms have the meanings provided in the SPA.

Guarantee

On the terms and subject to the conditions set out in this Deed, the Guarantor unconditionally and irrevocably guarantees, as the primary obligor and not merely as surety, to and for the benefit of the Beneficiary the prompt and complete performance by the Seller of its payment obligations to the Beneficiary:

- in respect of the Warranties - arising out of either:
  - a final award issued against the Seller in favour of the Beneficiary or the Company by a competent court or arbitration tribunal in respect of a breach of the Warranties; or
  - explicit admission in writing by the Seller of any liability arising out of its breach of the Warranties; and
- in respect of the Indemnities – arising out of its breach of Indemnities, provided that:
  - the relevant liability is admitted by the Seller in writing; or
  - the final award of competent court or arbitration tribunal is issued pursuant to a third party claim (which serves as a basis of an Indemnity Claim) against the Beneficiary or the Company, or
  - the final award of competent court or arbitration tribunal is issued against the Seller pursuant to a claim which is brought by the Beneficiary and/or the Company against the Seller and serves as a basis of an Indemnity Claim,

(the "**Guaranteed Obligations**").

Translation Tips

English	Russian
To unconditionally and irrevocably guarantee	безусловно и безотзывно гарантировать
As the primary obligor and not merely as surety	в качестве основного должника, а не только в качестве поручителя
To and for the benefit of the Beneficiary	Бенефициару и в пользу Бенефициара
The final award of competent court or arbitration tribunal	окончательное решение компетентного суда или арбитражного органа

The Guarantor irrevocably and unconditionally agrees with the Beneficiary that if, for any reason, any amount claimed by the Beneficiary under clause **0** is not recoverable on the basis of a guarantee, it will be liable as a principal debtor and primary obligor to indemnify the Beneficiary against any losses it incurs as a result of the Seller not paying or discharging its liability under the SPA to which the Guaranteed Obligations relate on the date on which it is stated to be due for payment or performance (but the amount payable by the Guarantor under this indemnity will not exceed the amount it would have had to pay under this Deed if the amount claimed had been recoverable on the basis of a guarantee), provided that the Guarantor shall not have any liability under this clause _ for any indirect or consequential loss of any kind suffered or incurred by the Beneficiary.

Translation Tips

English	Russian
Any amount claimed by the Beneficiary	какая-либо сумма, требуемая Бенефициаром
To indemnify the Beneficiary against any losses	возмещение Бенефициару любых убытков
On the date on which it is stated to be	в дату, оговоренную в качестве срока

due for payment or performance	его оплаты или исполнения
Any indirect or consequential loss of any kind	непрямые или косвенные убытки любого рода

Upon the Guaranteed Obligations becoming due and payable in accordance with clause __ or __, the Beneficiary shall serve a notice of demand (a "Notice of Demand") on the Seller (in accordance with the terms of the SPA) and on the Guarantor (in accordance with this Deed), containing a calculation of the amount to be paid and attaching any reasonable supporting documentation that is not already in the possession of Seller; and if such amount is not paid to the Beneficiary by the Seller within the Grace Period (for the purpose of this clause, the "Grace Period" shall be ten (10) Business Days following receipt by both Seller and the Guarantor of the Notice of Demand), the Guarantor shall, immediately on demand by the Beneficiary, unconditionally pay that amount to the Beneficiary in the manner prescribed in the SPA as if it were the principal obligor.

Translation Tips

English	Russian
Upon the Guaranteed Obligations becoming due and payable	После того, как Гарантируемые обязательства станут подлежать оплате
To serve a notice of demand on smb	направить уведомление о требовании
Grace Period	Льготный период
In the manner prescribed in the SPA	в порядке, установленном в ДКП

The guarantee contained herein is an absolute, present, and continuing guarantee of payment, and shall remain in full force and effect and be binding upon and against the Guarantor and its successors and assigns and shall inure to the benefit of the Beneficiary and its successors and assigns until either (i) all the Guaranteed Obligations have been irrevocably discharged in full; or (ii) the Guarantor has paid to the Beneficiary the Guaranteed Amount (calculated in accordance with clause _ below) pursuant to this Deed, whichever first occurs.

Translation Tips

English	Russian
An absolute, present, and continuing guarantee of payment	являться безусловным, настоящим и длящимся поручительством платежа
To remain in full force and effect	сохранять полную силу и действительность
Be binding upon and against the Guarantor	иметь обязательную силу для Поручителя
Whichever first occurs	в зависимости от того, какое из этих событий наступит ранее

Notwithstanding any other provision of this Deed, the liability of the Guarantor under this Deed shall not exceed (i) the Purchase Price received by the Seller (as adjusted in accordance with the SPA), and (ii) all debt outstanding (including the principal and any accrued but unpaid interest) under any and all credit facilities that the Company may have as of the Completion Date (but excluding any intra-group loans) and which the Beneficiary agreed to assume in accordance with the SPA (the "Guaranteed Amount"), as from time to time reduced in accordance with clause _ below.

Translation Tips

English	Russian
As adjusted in accordance with the SPA	с поправками в соответствии с ДКП

Any accrued but unpaid interest	любые начисленные, но не уплаченные проценты)
Under any and all credit facilities	по любым и всем схемам кредитования
As from time to time reduced	с учетом периодического уменьшения этой суммы
Any intra-group loans	любые внутригрупповые займы

The Guarantor's liability under this Deed and the Guaranteed Amount respectively shall be reduced by any payments made or otherwise discharged by or on behalf of Seller on the account of the Guaranteed Obligations, and the Beneficiary acknowledges that it shall not be entitled to double recovery of the same loss.

Translation Tips

English	Russian
On the account of the Guaranteed Obligations	в счет Гарантируемых обязательств
To double recovery of the same loss	двойное взыскание одного и того же убытка

Subject to clause __, the Guarantor agrees that repeated and successive demands may be made and recoveries may be had hereunder as and when, from time to time, Seller shall fail to pay amounts owed by it in accordance with the terms of the SPA and that notwithstanding the recovery hereunder for or in respect of any given failure to so comply by the Seller under the SPA, this Deed shall remain in full force and effect and shall apply to each and every subsequent such failure.

Subject to the limitations on the Guarantor's liability set out in clauses __ and __, the Guarantor hereby agrees to indemnify and keep indemnified the Beneficiary upon demand from all claims, losses, costs, charges and expenses (including all interest, penalties, legal and other costs and expenses, together with value added and similar taxes thereon (if applicable), in each case as reasonably incurred and documented, which may be suffered or incurred by the Beneficiary in connection with the enforcement of the Guaranteed Obligations against Seller or the enforcement of any payment obligation of the Guarantor under this Deed, in each

case after the Grace Period, provided that the Guarantor shall not have any liability under this clause __ for any indirect or consequential loss of any kind suffered or incurred by the Beneficiary.

Translation Tips

English	Russian
To indemnify and keep indemnified the Beneficiary upon demand	гарантировать Бенефициару по требованию последнего защиту от ответственности
Including all interest, penalties, legal and other costs and expenses, together with value added and similar taxes thereon (if applicable)	включая все проценты, штрафы, судебные и прочие издержки и расходы, вместе с налогом на добавленную стоимость и аналогичными налогами на такие суммы (если таковые применяются)

Subject to clause _ below, all sums due and payable by the Guarantor under this Deed shall be paid by the Guarantor immediately on demand by the Beneficiary in full without any deduction, withholding, counter-claim or set-off, save that the total amount payable to the Beneficiary under this Deed shall not exceed the amount to which the Beneficiary is entitled to pursuant to the provisions of the SPA plus any amounts payable pursuant to clause _.

Translation Tips

English	Russian
Without any deduction, withholding, counter-claim or set-off	без вычетов, удержаний, встречных требований или взаимозачета

If the Guarantor is compelled by law to make any deduction or withholding from any such sums to be paid by it under this Deed or if any payment to be paid by it under this Deed shall be or become subject to any tax, duty, levy or impost of any nature before the same has been paid to the Beneficiary, as a result of which the amount receivable by the Beneficiary would be less than the Equivalent Payment, then the Guarantor will immediately pay to the Beneficiary such additional amount or amounts as will result in receipt by the Beneficiary of an amount not less than the Equivalent Payment. For the purposes of this clause **0**, the "Equivalent Payment" shall mean, in respect of a sum to be paid by the Guarantor under this Deed, such amount as would have been received by the Beneficiary if the sum in question had been paid when due (plus applicable interest) by Seller rather than by the Guarantor, after adjustment to take into consideration (i) any deduction or withholding which would have been required by law to be made by Seller; and (ii) any tax, duty, levy or impost of any nature to which such payment would have become subject before payment to the Beneficiary.

Translation Tips

English	Russian
Be or become subject to any tax, duty, levy or impost of any nature	подлежит или становится подлежащим начислению налога, пошлины или сбора любого рода
After adjustment to take into consideration	после внесения поправок, учитывающих

The liability of the Guarantor under this Deed shall be absolute and unconditional irrespective of:

the unenforceability against Seller of any of the Guaranteed Obligations as a result of any incapacity or lack of due authority of Seller to enter into the SPA; or

the voluntary or involuntary bankruptcy or insolvency of Seller, or any assignment for the benefit of creditors, reorganization, receivership, liquidation or other similar proceedings affecting Seller or any of their respective assets.

Upon payment of any of the Guaranteed Obligations, the Guarantor shall be subrogated to the rights of the Beneficiary against Seller with respect to such Guaranteed Obligations, and the Beneficiary agrees to take, at the Guarantor's expense, such steps as the Guarantor may reasonably request to implement such subrogation.

Translation Tips

English	Russian
The liability of the Guarantor shall be absolute and unconditional Irrespective of	Ответственность Поручителя является абсолютной и безусловной, независимо от
The Guarantor shall be subrogated to the rights of the Beneficiary against Seller	к Поручителю переходят в порядке суброгации права Бенефициара по отношению к Продавцу

DOCUMENT № 3

Translate the clauses given below; pay special attention to the translation of the fragments given in bold; compare your versions with the terms specified in "translation tips" boxes :

BOILERPLATE CLAUSES//ТИПОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА

Применимое законодательство и юрисдикция

При соблюдении положений пункта 4.4 любой спор, возникающий по настоящему Договору или в связи с ним (включая споры по вопросам существования, действительности, расторжения настоящего Договора) (далее – «Спор»), передаются для рассмотрения и окончательного разрешения в арбитраж согласно Арбитражному регламенту Лондонского международного третейского суда (далее – «Регламент»).

Translation Tips

Russian	English
Любой спор, возникающий по настоящему Договору или в связи с ним	any dispute arising out of or in connection with this Deed

Включая споры по вопросам существования, действительности, расторжения настоящего Договора	including a dispute regarding the existence, validity or termination of this Deed
Передаются для рассмотрения и окончательного разрешения в арбитраж	to be referred to and finally resolved by arbitration
Лондонский международный третейский суд (ЛМТС)	the London Court of International Arbitration

Порядок арбитража

Арбитражное разбирательство проводится 3 (тремя) арбитрами. Истец (истцы), независимо от количества, совместно назначают 1 (одного) арбитра; ответчик(и), независимо от количества, совместно назначают второго арбитра; третий арбитр, который должен быть королевским адвокатом с опытом и квалификацией, имеющими, по мнению Суда ЛМТС, отношение к делу, и который будет председателем состава арбитража, назначается Судом ЛМТС (согласно определению, данному в Регламенте) в течение 15 (пятнадцати) дней после назначения второго арбитра. Для целей пункта 6.1 Регламента оговаривается, что председатель может иметь гражданство страны, к которой относится любая Сторона настоящего Договора.

В случае, если истец (истцы) или ответчик(и) не назначат арбитра в срок, установленный Регламентом, такой арбитр назначается Судом ЛМТС в течение 15 (пятнадцати) дней после истечения соответствующего срока. В случае, если как истец (истцы), так и ответчик(и) не назначат арбитра в срок, установленный Регламентом, все 3 (три) арбитра назначаются Судом ЛМТС в течение 15 (пятнадцати) дней после истечения соответствующего срока и назначают председателя из своего числа.

По соглашению всех сторон арбитражного дела Суд ЛМТС может назначать единоличного арбитра, который назначается в течение 15 (пятнадцати) дней с даты такого соглашения. В случае назначения единоличного арбитра такой единоличный арбитр, для целей пункта 6.1 Регламента, может иметь гражданство страны, к которой относится любая Сторона настоящего Договора.

Местом арбитража является г. Лондон (Англия). Языком арбитража является английский.

За исключением случаев, оговоренных в пункте 4.4, Стороны исключают юрисдикцию судов согласно статьям 45 и 69 Закона об арбитраже 1996 года.

До назначения арбитра в целях разрешения Спора Бенефициар вправе (по своему исключительному усмотрению) путем направления письменного уведомления всем остальным Сторонам потребовать того, чтобы все Споры или конкретный Спор рассматривались судом общего права. В случае направления Бенефициаром такого уведомления Спор, упомянутый в таком уведомлении, будет разрешаться в соответствии со статьей 5.

Translation Tips

Russian	English
Быть королевским адвокатом с опытом и квалификацией, имеющими, по мнению Суда ЛМТС, отношение к делу	to be a Queen's Counsel who in the view of the LCIA Court, has the relevant experience and standing

Юрисдикция английских судов

При соблюдении положений статьи 4 суды Англии **обладают неисключительной юрисдикцией по разрешению любого Спора**.

Стороны соглашаются, что суды Англии **являются наиболее целесообразными и надлежащими судами для разрешения любого Спора**, и, соответственно, **ни одна Сторона не будет утверждать обратное**.

Данный пункт 5.1 предусмотрен исключительно в пользу Бенефициара. Вследствие этого Бенефициару не запрещается начать разбирательство в отношении Спора в любых иных судах соответствующей юрисдикции. Постольку, поскольку это разрешено законом, Бенефициар вправе **вести параллельные разбирательства в любом количестве юрисдикций**.

Настоящий Договор, включая любые обязательства недоговорного характера, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, регулируются английским правом и подлежат истолкованию в соответствии с нормами английского права.

Translation Tips

Russian	English
Обладать неисключительной юрисдикцией по разрешению любого Спора	to have non-exclusive jurisdiction to settle any Dispute
Являться наиболее целесообразными и надлежащими судами для разрешения любого Спора	to be the most appropriate and convenient courts to settle Disputes
Ни одна Сторона не будет утверждать обратное	no Party shall argue to the contrary
Вести параллельные разбирательства в любом количестве юрисдикций	to take concurrent proceedings in any number of jurisdictions

Общие положения

С учетом исключений, предусмотренных настоящим Договором, Сторона не вправе без предварительного письменного согласия другой Стороны передавать или уступать какому-либо иному лицу какие-либо из своих прав и обязательств по настоящему Договору.

Стороны соглашаются, что настоящий Договор составляет, при отсутствии признаков мошенничества, полное соглашение между Сторонами и заменяет собой любые предыдущие договоренности Сторон по предмету настоящего Договора, которые настоящим аннулируются и утрачивают юридическую силу.

Изменения к настоящему Договору действительны только в случае из совершения в письменной форме и подписания каждой из Сторон или от ее имени.

Отказ Стороны от принятия мер в связи с нарушением любого положения настоящего Договора имеет обязательную силу только в том случае, ели он совершен в письменной форме и подписан отказывающейся Стороной или от ее имени. Такой отказ будет относиться только к прямо оговоренному в нем нарушению и не будет применяться к последующим или иным нарушениям. Предоставление отсрочки или льготы не является отказом от прав.

Неосуществление или задержка в осуществлении права или средства защиты интересов по настоящему Договору не является отказом от данного права или средства защиты интересов или отказом от каких-либо иных прав или средств защиты интересов, а однократное или частичное осуществление какого-либо права или средства защиты интересов по настоящему Договору не препятствует дальнейшему осуществлению данного права или средства защиты интересов или осуществлению какого-либо иного права или средства защиты интересов.

Недействительность, незаконность какого-либо положения настоящего Договора или отсутствие у такого положения исковой силы не затрагивает и не ограничивает сохранение силы остальных положений настоящего Договора.

Ни одно положение настоящего Договора не может быть приведено в исполнение согласно Закону о договорах (права третьих лиц) 1999 года по ходатайству лица, не являющегося Стороной.

Настоящий Договор может быть подписан в одном или нескольких экземплярах, каждый из которых с момента подписания и вручения считается подлинником, а все вместе составляют единый документ.

Translation Tips

Russian	English
При отсутствии признаков мошенничества	in the absence of fraud
Отказ Стороны от принятия мер	no waiver by a Party
Подписывать отказывающейся Стороной или от ее имени	to sign by or on behalf of the Party granting such waiver
Предоставление отсрочки или льготы	the giving of any time or indulgence
Неосуществление или задержка в осуществлении права или средства защиты интересов	the failure to exercise or delay in exercising a right or remedy
Недействительность, незаконность какого-либо положения настоящего Договора или отсутствие у такого положения исковой силы	the invalidity, illegality or unenforceability of any provision of this Deed
Закон о договорах (права третьих лиц) 1999 года	the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999

DOCUMENT № 4
ЮРИДИЧЕСКОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ//LEGAL OPINION

Введение

1. Мы получили от Кредитора запрос на предоставление заключения по английскому праву в связи с Гарантией.

2. Термины, определенные в Гарантии и используемые в настоящем заключении, **если иное не следует из контекста**, имеют те же значения в тексте настоящего заключения. При использовании в тексте настоящего заключения, если иное не следует из контекста:

2.1. мужской род включает женский и средний роды, и наоборот; и

2.2. выражения «лицо» и «сторона» включают физическое лицо, корпорацию, компанию, товарищество, объединение без образования юридического лица, государство или правительство, его орган или же политическое, административное или иное подразделение, а также любой иной **субъект права**.

3. Наше заключение касается только **норм английского права, действующих на дату выдачи заключения и применяемого судами Англии**, и выдано исходя из того, что оно будет регулироваться нормами права Англии, действующими на дату выдачи заключения, и подлежать истолкованию в соответствии с этими нормами. Мы не проводили изучения норм права какого-либо иной юрисдикции и не высказываем в явной или подразумеваемой форме мнений о таком праве, а также о последствиях применения норм английского права, судебных разбирательств согласно нормам английского права или любых предметов, подлежащих регулированию нормами английского права, в какой-либо иной юрисдикции. В случаях, когда тот или иной документ, имеющий отношение к делу, подчинен иностранному праву, мы исходили из того, что он будет иметь тот же смысл и то же действие по этому праву, какие он имел бы, если бы он полностью регулировался английским правом. Только английские суды обладают юрисдикцией в связи с судебными разбирательствами касательно настоящего заключения.

Translation Tips

Russian	English
Если иное не следует из контекста	unless the context otherwise requires
Нормы английского права, действующие на дату выдачи заключения и применяемые судами Англии	English law as the same is in force at the date of this opinion and as applied by the courts of England

Рассмотренные документы

4. **Для целей подготовки настоящего заключения**:

4.1. мы изучили отсканированную копию подписанной Гарантии.

4.2. Единственным документом, изученным нами в целях выдачи настоящего заключения, является вышеуказанная отсканированная копия Гарантии. Мы не изучали никаких иных договоров, актов или других документов, заключенных сторонами Гарантии или иным лицом или затрагивающих стороны Гарантии или иное лицо, и не проводили иных проверок или иного поиска.

Выводы

5. **Исходя из вышеизложенного и с учетом допущений и оговорок, приведенных в Приложениях 1 и 2, соответственно, по нашему мнению**:

5.1. Отсутствие нарушений закона: Никакой английский закон, который применяется к стороне Гарантии, имеет или приобретет для нее обязательную силу согласно Гарантии, не нарушен и не будет нарушен подписанием и вручение Гарантии, а также исполнением или соблюдением любых соответствующих положений Гарантии;

5.2. Исковая сила: Гарантия составляет юридически действительные, юридически значимые и обладающие исковой силой обязательства Гаранта в качестве ее стороны по английскому праву;

5.3. Отсутствие необходимости регистрации: Нет необходимости в представлении Гарантии в какое-либо государственное учреждение в Англии, ее регистрации или внесения записи о ней в таком учреждении в целях **обеспечить законность, действительность или исковую силу Гарантии по английскому праву**;

5.4. Согласия и т.д.: Согласно нормам права Англии, **не требуется никаких согласий, лицензий, одобрений, разрешений или освобождений со стороны какого-либо государственного органа или ведомства для или в связи с подписанием, вручением и исполнением Гарантии Гарантом**, а также в целях обеспечения допустимости Гарантии в качестве доказательства в судах Англии;

5.5. Налоги: Согласно нормам права Англии, в связи с подписанием и вручением Гарантии не подлежат уплате никакие **госпошлины, налоги на регистрацию или аналогичные налоги или сборы**;

5.6. Выбор права:

(a) Выбор английского права в качестве права, регулирующего Гарантию, будет подтвержден в качестве правомерного выбора права согласно английскому праву, в соответствии с положениями Постановления ЕС о праве, применяемом к договорным обязательствам (2008/593/ЕС) («Римское Постановление № I»), **при неизменном соблюдении ограничений, оговорок и исключений, содержащихся в этом постановлении***;*

(b) Сделанный в Гарантии выбор английского права в качестве права, регулирующего обязательства недоговорного характера, возникающие в связи с ней, будет подтвержден в качестве правомерного выбора права согласно английскому праву, в соответствии с положениями Постановления ЕС о праве, применяемом к недоговорным обязательствам (2007/864/ЕС) («Римское Постановление № II»), при неизменном соблюдении ограничений, оговорок и исключений, содержащихся в этом постановлении;

6. **Настоящее заключение ограничено заявленными в нем предметами и не может толковаться, подразумеваемым или иным образом, как распространяющееся на какие-либо иные, конкретно не упомянутые в нем предметы**. Оно предоставлено исключительно вам в качестве Кредитора для его использования вами согласно Гарантии, но не для какой-либо иной цели, оно не может передаваться никакому иному лицу, такое лицо не вправе полагаться на него, и оно не должно цитироваться или упоминаться в каком-либо общедоступном документе и не должно представляться какому-либо лицу без нашего прямо выраженного предварительного письменного согласия, в каждом случае предоставляемого нами по нашему исключительному усмотрению.

7. Любое изменение в нормах английского права может повлиять на наши выводы, изложенные в настоящем заключении. Мы не принимаем на себя обязательство сообщать вам о таком изменении, независимо от того, является ли такое изменение существенным или нет.

С уважением,

Джон Смит

Старший партнер фирмы «Смит, Блэк энд Браун»

Translation Tips

Russian	English
Для целей подготовки настоящего заключения	For the purpose of rendering this opinion
Исходя из вышеизложенного и с учетом допущений и оговорок, приведенных в Приложениях 1 и 2, соответственно, по нашему мнению	on the basis of the foregoing and subject to the assumptions and qualifications as set out in Schedules 1 and 2 respectively, in our opinion
Обеспечить законность, действительность или исковую силу Гарантии по английскому праву	to ensure the legality, validity or enforceability thereof under English law
Не требуется никаких согласий, лицензий, одобрений, разрешений или освобождений со стороны какого-либо государственного органа или ведомства	no consent, licence, approval, authorisation or exemption of any governmental agency or authority is required by the laws of England
Для или в связи с подписанием, вручением и исполнением Гарантии Гарантом	for or in connection with the execution, delivery and performance of the Guarantee by the Guarantor
Госпошлины, налоги на регистрацию или аналогичные налоги или сборы	no stamp duty or registration or similar taxes or charges
При неизменном соблюдении ограничений, оговорок и исключений, содержащихся в этом	subject always to the restrictions, qualifications and exclusions therein contained

постановлении	
Настоящее заключение ограничено заявленными в нем предметами и не может толковаться, подразумеваемым или иным образом, как распространяющееся на какие-либо иные, конкретно не упомянутые в нем предметы	this opinion is limited to the matters stated herein and is not to be read as extending, by implication or otherwise, to any matters not specifically stated herein

DOCUMENT № 5

Translate the following text below:

СПРАВКА О ВИДАХ КОМПАНИЙ И ТОВАРИЩЕСТВ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ//SUMMARY OF UK COMPANIES AND PARTNERSHIPS

В настоящей справке мы кратко рассматриваем различные виды компаний и товариществ, имеющиеся в Великобритании.

Публичные и частные компании в Великобритании

Основополагающим актом законодательства о компаниях в Великобритании является *Закон о компаниях 1985 года* («Закон»). Согласно Закону, ***допускается создание четырех видов компаний***:

- частная акционерная компания с ограниченной ответственностью – ответственность членов ограничена суммой (при наличии таковой), которую они должны компании за акции (“LTD”);
- публичная компания с ограниченной ответственностью – ответственность членов ограничена суммой (при наличии таковой), которую они должны компании за акции (“PLC”). Этот вид компании следует использовать, чтобы иметь возможность предлагать акции компании на продажу широкому кругу покупателей;
- частная компания с ответственностью, ограниченной по гарантии – у компании не имеется акционерного капитала. Вместо этого ответственность членов ограничена суммой, которую они согласились внести в активы компании ***в случае ее ликвидации***;
- частная компания с неограниченной ответственностью – нет ограничений на ответственность членов.

Terms and expressions to be used:

Summary of types of companies and partnerships; company law; to be governed by; the Companies Act 1985; the members' liability is limited to the amount; to offer a company's shares for sale to the general public; limit to the members' liability;

N.B.!

To translate the italicized fragments above use the following translation patterns:

1) Russian: Predicate + Subject = English: Subject + Predicate;

2) Russian: В случае + Noun in the genitive case = English: If Clause (Subject + Predicate).

***

Помимо этого, у LTD и PLC имеются следующие общие характеристики:

- ***Для создания*** компании ***необходимо составить*** Меморандум об учреждении, в котором излагаются цели деятельности компании, и Устав, в котором устанавливаются нормы, регулирующие повседневное управление компанией. Помимо этого, ***регистратору компаний необходимо представить*** ряд предусмотренных законом форм.

- Компания является самостоятельным юридическим лицом. Директора в целом не отвечают за действия компании, за исключением случаев, когда ими предоставлена личная гарантия, они действуют, будучи лишенными права исполнять обязанности директора, ведут операции мошенническим или неправомерным образом или действуют с превышением должностных полномочий.

- Директора ***обязаны действовать*** добросовестно и в высших интересах компании. У компании могут быть директора – юридические лица (т.е. другие компании, выполняющие функции директоров).

- Некоторые решения ***требуют*** одобрения на собрании акционеров обычным решением (за которое проголосовали 50% участников собрания

либо, если предъявлено требование о проведении тайного голосования – владельцы свыше 50% голосующих акций, представленных на собрании), специальным или чрезвычайным решением (75 и более процентов голосов) либо избирательным решением (100% голосов).

Terms and expressions to be used:

To set out the objects of a company; to govern the day to day management of a company; statutory forms; to have a separate legal personality; to act whilst disqualified as directors; to trade fraudulently or wrongfully; to act beyond one's personal capacity; to act in good faith; corporate directors; ordinary resolution; special resolution; extraordinary resolution; elective resolution; to demand a poll vote;

N.B.!

To translate the italicized fragments above use the following translation patterns:

1)Russian: Необходимо/Требуется, чтобы кто-то сделал что-то = English: Somebody is required to do something;

2) Russian: ДЛЯ + Noun in the genitive case = English: Infinitive;

***

Виды товариществ в Великобритании

В результате введения в английское право понятия «товарищество с ограниченной ответственностью» в настоящее время имеется три вида товариществ. Теперь товарищества могут создаваться в следующих формах:

- обычные товарищества – товарищества без прав юридического лица, в которых участники несут неограниченную ответственность по долгам товарищества. («**ОР**»). ОР регулируются ***Законом о товариществах 1890 года.***

- коммандитные товарищества - товарищества без прав юридического лица, в которых некоторые участники («участники-вкладчики») несут ограниченную ответственность. При этом данные участники не вправе управлять делами фирмы. В товариществе должен быть хотя бы один «полный участник», ответственность которого не ограничена.

Коммандитные товарищества («**LP**») регулируются ***Законом о коммандитных товариществах 1907 года.***

- товарищества с ограниченной ответственностью – товарищества с правами юридического лица, в которых ответственность каждого участника ограничена размером согласованных вкладов. Товарищества с ограниченной ответственностью («**LLP**») регулируются *Законом о товариществах с ограниченной ответственностью 2000 года*.

Помимо этого, у OP, LP и LLP имеются следующие общие характеристики:

- Для британских товариществ не установлено минимальных требований к капиталу. Однако, если участник согласился внести в товарищество определенную сумму, то его можно обязать уплатить эту сумму товариществу.

- В целом не имеется ограничений по вопросу о том, кто может стать участником товарищества. В качестве участников товарищества могут выступать компании. Деятельность товарищества всегда должна регулироваться договором об учреждении товарищества.

- Прибыль товарищества в Великобритании подлежит прозрачному налогообложению, т.е. налоги взимаются с отдельных участников, а не с товарищества.

Terms and expressions to be used:

Unincorporated partnerships, to indemnify sm. in respect of liabilities; ordinary partnership; the Partnership Act 1890; to manage the firm's affairs; the Limited Partnership Act 1907; the Limited Liability Partnership Act 2000; the liability is limited to the agreed contribution; minimum capital requirement; to contribute a certain amount to a partnership; a partnership agreement; to be taxed transparently*;*

Рекомендации

Вид компании или товарищества, который следует использовать для той или иной сделки, зависит от конкретных характеристик сделки. Однако в качестве ориентира ***можно использовать следующие рекомендации*:**

- Если ***цель сделки – привлечение*** финансовых ресурсов за счет частных инвестиций в капитал, то обычно лучше всего использовать LTD.

- Если конечной ***целью сделки является привлечение*** финансовых ресурсов ***путем регистрации*** ценных бумаг для торгов на признанной британской бирже и ***предложения*** акции на продажу широкому кругу покупателей, то необходимо использовать PLC.

- В случаях, когда предпочтительным вариантом является товарищество (например, по налоговым соображениям или вследствие менее формальной структуры управления), рекомендуется LLP, если нет намерения предоставлять для ознакомления общественности бухгалтерскую отчетность. Если желательно избежать публикации бухгалтерской отчетности, то лучше использовать OP или LP.

Terms and expressions to be used:

The specific details of the transaction; to raise finance by way of a private equity investment; to raise finance by listing on a recognized UK exchange; preferred option; to make accounts available to the public; to publish accounts;

N.B.!

To translate the italicized fragments above use the following translation patterns:

1) Russian: Predicate + Subject = English: Subject + Predicate;

2) Russian: Noun + Noun in the genitive case = English: Noun + Infinitive;

3) Russian: Noun in the genitive case + Link Verb (ЯВЛЯЕТСЯ/СЛУЖИТ) + Noun = English: Noun + Link Verb (TO BE) + Infinitive (e.g. Целью является привлечение…);

4) Russian: ПУТЕМ + Noun in the genitive case = English: BY (BY MEANS OF) + GERUND

DOCUMENT № 6

Translate the following document by using the italicized fragments in brackets:

МЕМОРАНДУМ О РЕКОМЕНДАЦИЯХ//MEMORANDUM OF ADVICE

Кому:	Всем заинтересованным лицам	**От:**	Джона Джонсона и Ивана Иванова
Тема:	«Гамма Груп» - структура	**Дата:**	29 November 2016 года

Уважаемые господа!

Вы обратились к нам с просьбой подготовить меморандум о рекомендациях *(you have asked us to prepare a memorandum of advice on)* по предлагаемой структуре «Гамма Груп». Предполагается, что «Гамма Груп» станет юридическим лицом, через которое высшее руководство приобретаемого предприятия будет владеть долями в капитале данного приобретаемого предприятия.

В первую очередь нам было представлено **предложение о партнерстве *(a partnership proposal)*** касательно «Гамма Груп» от 29 ноября 2011 года (далее – «Предложение»). В Предложении было предусмотрено, что «Гамма Груп» будет учрежден в качестве компании на Кипре.

По итогам проведенного нами первоначального анализа (*Based on our initial review of)* Предложения и **после консультаций с кипрскими юристами без упоминания имен (*having consulted Cypriot Counsel on a "non-names" basis)*** мы рекомендовали вам рассмотреть альтернативную структуру «Гамма Груп». В частности, мы рекомендовали вам рассмотреть вариант создания коммандитного товарищества, а не компании. **Эта рекомендация была представлена исходя из следующих соображений *(This recommendation was made for the following reasons*):**

В самом Предложении используются терминология и понятия, свойственные скорее коммандитному товариществу, нежели компании (например, полный товарищ (партнер), обязательства по вкладам в капитал и т.п.).

Коммандитное товарищество обеспечивает существенно бóльшую гибкость, нежели компания. Акционеры компании вправе согласовывать между собой договорные положения, однако всегда имеются обязательные нормы законодательства о компаниях, которые необходимо соблюдать. В отличие от этого, законодательство предусматривает весьма небольшой объем обязательных норм, применяемых к коммандитному товариществу.

По своему характеру коммандитное товарищество хорошо подходит для того, чтобы выполнять роль структуры *(By its nature, a limited partnership is well suited to a vehicle*), включающей пассивных финансовых инвесторов и одно лицо (именуемое полным товарищем), которое контролирует соответствующие инвестиции. В компании имеются директора, которые обеспечивают тот же уровень контроля, однако в случае компании акционеры всегда имеют право проголосовать за прекращение полномочий директора. Насколько мы понимаем, согласно обязательным нормам законодательства Кипра о компаниях, право акционеров на прекращение полномочий директора не может быть исключено или ограничено частным соглашением. В то же время договор о создании коммандитного товарищества может предусматривать, что полномочия полного товарища могут быть прекращены только в исключительных обстоятельствах.

В рамках коммандитного товарищества должно быть существенно проще решать вопросы, связанные с погашением капитала, уменьшением капитала участника или исключением участника из товарищества. Для осуществления таких мер по отношению к акционеру кипрской компании, возможно, потребовалось бы постановление суда.

Предложение предусматривает систему «один участник – один голос». Ее реализация в кипрской компании может оказаться затруднительной, поскольку, в силу обязательных норм законодательства о компаниях, для принятия некоторых решений требуется одобрение акционеров, владеющих более чем 50% или 75% выпущенных акций.

Коммандитное товарищество является организацией, прозрачной в отношении налогов, поэтому оно часто используется в международных холдинговых структурах, обеспечивающих налоговую эффективность.

Коммандитное товарищество может владеть дочерними компаниями, обеспечивая, чтобы при владении приобретаемым предприятием была сведена к минимуму **утечка средств в виде налогов на распределяемые средства** ***(tax leakage on distributions)*** и (или) **прирост капитала** ***(capital gains).***

В качестве юрисдикции учреждения мы рекомендуем Британские Виргинские острова, поскольку (i) это популярная офшорная юрисдикция для инвестиционных фондов и холдинговых структур, в которой можно получить полноценную профессиональную поддержку в сфере права, бухгалтерского учета и администрирования, (ii) **объем нормативных требований** ***(the regulatory requirements for*****)** к осуществлению деятельности коммандитного товарищества на Британских Виргинских островах меньше, чем в других офшорных юрисдикциях, где часто требуется получать одобрение от местного регулирующего органа, (iii) насколько нам известно, отсутствует **требование о публичном представлении информации** ***(requirement for public filing)***, которое могло бы нарушить конфиденциальность информации о личности инвесторов «Гамма Груп» или о характере соответствующих инвестиций.

Подытоживая, следует сказать, что ***(In summary),*** хотя форма компании могла бы быть приспособлена для нужд «Гамма Груп», мы считаем коммандитное товарищество более подходящей структурой, если исходить из информации, представленной в Предложении. Можно рассмотреть и другие юрисдикции, помимо Британских Виргинских островов (учитывая, что мы не проводили полного сравнительного анализа), однако мы считаем, что данный выбор юрисдикции соответствует имеющимся потребностям.

DOCUMENT 7

Translate the memo given below. Use translation tips for reference. Memorize the structure of the document:

Кому:	Ивану И. Иванову	**Компания:**	Инвестиционный банк
От:	Джона Смита		
Тема:	Иностранные банки в Нью-Йорке	**Дата:**	25 февраля 2016 года

Вы попросили нас обобщить сведения о правовых структурах, с помощью которых иностранный банк может функционировать в США и, в частности, в штате Нью-Йорк.

Исходные положения и развитие

Иностранные банки, как правило, создают отделения в США для ведения деятельности по финансированию торговли; для обслуживания деятельности предприятий своей страны в США; для участия в межбанковском рынке США; для управления долларовыми активами и пассивами своих материнских организаций; для осуществления операций с иностранной валютой; и (или) для участия в банковской деятельности в США, в том числе в качестве розничного или коммерческого банка.

Иностранный банк может действовать в качестве юридического лица федерального уровня (США) или уровня штата (Нью-Йорк).1

Для создания нового представительства, агентства, филиала или дочерней компании требуется одобрение Совета управляющих Федеральной резервной системы («ФРС») наряду с одобрением Управления валютного контролера («Контролер» или «УВК») в случае федеральной регистрации или Банковского департамента штата Нью-Йорк - в случае регистрации на уровне штата Нью-Йорк.

Translation Tips

RUSSIAN	ENGLISH
Федеральная резервная система	the Federal Reserve System
Управление валютного контролера	the Office of the Comptroller of Currency

Правовые структуры для функционирования иностранных банков в США

Иностранные банки могут использовать ряд правовых структур для осуществления деятельности в США, включая представительство, филиал, агентство и прямое владение американским банком или американской

банковской холдинговой компанией, или же могут действовать через дочерние структуры вышеуказанных организаций.

В зависимости от выбранной структуры существуют различные уровни надзора и различный объем возможностей (ограничений) при осуществлении коммерческой деятельности.

Translation Tips

RUSSIAN	ENGLISH
Правовые структуры	legal structures
Представительство	representative office
Филиал	branch
Прямое владение американским банком	direct ownership of a US bank

Представительство

Создание представительства – это самый простой вариант для иностранного банка, желающего вести деятельность в США. В техническом плане такое представительство не может вести банковских операций и предназначено только для установления контактов и продвижения интересов материнского банка.

Представительство может участвовать в:

(a) выполнении представительских и административных функций в связи с банковской деятельностью иностранного банка, таких как привлечение новых клиентов для иностранного банка; проведение исследований; или же выполнение функций операционного отдела;

(b) принятии кредитных решений.

Для открытия представительства иностранный банк должен показать, что он непосредственно занимается банковской деятельностью за пределами США; представить документы, подтверждающие его финансовое состояние; а также показать, что он является объектом всеобъемлющего надзора или

регулирования со стороны органа банковского регулирования в своей стране (12 U.S.C. § 3105(d)(2); 12 C.F.R. 211.24).

Translation Tips

RUSSIAN	ENGLISH
Устанавливать контакты	to make contacts
Продвигать интересы материнского банка	to promote interests of the parent bank
Объект всеобъемлющего надзора или регулирования	to be subject to comprehensive supervision or regulation

Агентства и филиалы

Иностранный банк может иметь филиал или агентство. Как филиалы, так и агентства могут осуществлять большинство видов банковской деятельности внутри страны, за исключением приема депозитов у частных лиц – граждан или резидентов США. В большинстве случаев (в особенности это касается вновь создаваемых агентств и филиалов) они оказывают аналогичные услуги и пользуются аналогичными полномочиями. Они могут принимать кредитовые остатки клиентов в связи с международными операциями. Агентство – это отделение иностранного банка, в котором хранятся кредитовые остатки, оплачиваются чеки или выдаются денежные ссуды, однако которое не может принимать вклады от граждан или резидентов США. Филиал теоретически представляет собой отделение иностранного банка, принимающее вклады, однако заниматься приемом вкладов от частных лиц внутри страны разрешается только тем филиалам, которые осуществляли деятельность до 1991 года и на тот момент были застрахованы в Федеральной корпорации страхования вкладов (“FDIC”). Новым филиалам не разрешается принимать вклады от частных лиц – граждан или резидентов США.

Филиалы и агентства обладают полномочиями по осуществлению инвестиций и полномасштабному кредитованию, аналогичными полномочиям американских банков. Агентства и филиалы являются

неотъемлемой частью своих материнских банков. Для них не установлено требований к капиталу, отдельному от их иностранного материнского банка, а также ограничений на операции между филиалом (агентством) и иностранным материнским банком. Агентства и филиалы, как правило, являются оптовыми банковскими подразделениями, т.е. их клиентами в основном являются банки или иные небанковские предприятия, а не физические лица, они конкурируют главным образом с крупными банками США.

Необходимо, чтобы надзорный орган (т.е. орган, регулирующий деятельность иностранного банка) в стране учреждения подтвердил, что иностранный банк имеет лицензию и соблюдает установленные нормы и что надзорный орган не возражает против создания зарубежного филиала. Филиалы и агентства, имеющие государственную лицензию, также должны отвечать требованиям о достаточности капитала.

Translation Tips

RUSSIAN	ENGLISH
Прием депозитов у частных лиц	taking retail deposits
Принимать кредитовые остатки клиентов	accept credit balances of clients
Требования к капиталу	capital requirement
Федеральная корпорация страхования вкладов	the Federal Deposit Insurance Corporation
Требования о достаточности капитала	capital equivalency requirements

Коммерческие банки

Иностранные банковские организации могут избежать ограничений на права по приему вкладов от частных лиц путем приобретения или учреждения банков или банковских холдинговых компаний в США в качестве дочерних организаций; регулирование и надзор за деятельностью этих банков осуществляются так же, как и в отношении внутренних учреждений. В отличие от агентств и филиалов, многие дочерние коммерческие банки являются розничными банками, клиентура которых в значительной мере представлена физическими лицами и малыми предприятиями. В отличие от агентств и филиалов, эти банки занимаются потребительским и ипотечным кредитованием примерно в тех же пропорциях, что и коммерческие банки, принадлежащие американским собственникам.

Нахождение американского банка в иностранной собственности регулируется Законом о банковских холдинговых компаниях (BHCA). Для владения долей в банке США в размере 25 и более процентов иностранная компания обязана подать в ФРС заявку на получение разрешения. Критерии, установленные в BHCA, касаются конкуренции и общественных интересов. Маловероятно, чтобы эти требования создавали затруднения для иностранной банковской холдинговой компании, поскольку заявка на приобретение вряд ли будет признана наносящей ущерб конкуренции, за исключением случаев, когда холдинговая компания уже владеет еще одним банком в США или образует консорциум или совместную деятельность с банками в США, или когда приобретаемый банк ведет активную международную банковскую деятельность.

Translation Tips

RUSSIAN	ENGLISH
избежать ограничений на права по приему вкладов от частных лиц	To avoid limitations on rights to accept retail deposits
заниматься потребительским и ипотечным кредитованием	To be engaged in consumer and real estate lending

Speak on a legal memo. Stick to the following patterns:

Legal memo is a document describing_____/designed for_____/tailored to___;

Its structure includes_____;

In addition, a legal memo should specify _____;

Finally, a legal memo _____.

DOCUMENT 8

Translate the document given below. Use translation tips appropriately, where necessary:

MEMORANDUM

Subject: Duties and Liability of a General Director of a Russian Joint Stock Company

Вы сообщили нам о том, что Иван Иванов дал согласие (или рассматривает вопрос о даче согласия) на назначение на должность генерального директора российского общества с ограниченной ответственностью «Холдинг». В связи с этим вы попросили нас представить обзор основных аспектов его обязанностей и ответственности (и (или) потенциальной ответственности) в качестве генерального директора российского акционерного общества (далее «общество»).

I. РОЛЬ И ОБЯЗАННОСТИ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА

Исполнительный орган общества играет наиболее важную роль в корпоративном управлении. ***В качестве единоличного исполнительного органа*** генеральный директор отвечает за повседневное управление обществом в соответствии с ***хозяйственной стратегией***, внутренними правилами общества и требованиями действующего законодательства. С этой целью исполнительный орган обязан обеспечивать своевременное и эффективное исполнение всех решений собрания акционеров и совета директоров.

Для того, чтобы генеральный директор мог выполнять свои функции, ему предоставляются (уставом, ***правилами внутреннего распорядка общества***, трудовым договором, заключенным между генеральным директором и

обществом, и действующим законодательством) широкие полномочия и компетенция по управлению и распоряжению активами общества. В частности, генеральный директор уполномочен законом представлять общество в отношениях с третьими лицами, включая органы государственной и местной власти (причем по закону для этого не требуется доверенности). Он вправе от имени общества:

- подписывать соглашения (договоры);
- распоряжаться банковскими счетами общества ***с правом первой подписи***;
- осуществлять прием на работу, увольнение, повышение в должности, перевод работников и определять условия их найма;
- выдавать доверенности на представление интересов общества; и
- исполнять любые иные обязанности, не отнесенные к исключительной компетенции общего собрания акционеров и (или) совета директоров общества.

Translation Tips

Russian	English
Исполнительный орган общества	executive office of the company
В качестве единоличного исполнительного органа	as chief executive officer
Хозяйственная стратегия	business strategy
Правила внутреннего распорядка общества	internal regulations
С правом первой подписи	to have the right of first signature

Следует отметить, что объем полномочий генерального директора ограничен постольку, поскольку определенные вопросы управления обществом отнесены к исключительной компетенции собрания акционеров общества или его совета директоров. В частности, в статьях 48 и 65 Федерального Закона «Об акционерных обществах» № 208-ФЗ от 26 декабря 1995 года (далее «***Закон об АО***») определена исключительная компетенция собрания акционеров общества и его совета директоров, соответственно, которая включает, помимо прочего, следующие вопросы:

1) внесение изменений в устав общества;

2) изменение (увеличение и уменьшение) уставного капитала общества;
3) ***избрание и прекращение полномочий*** членов правления или генерального директора;
4) избрание и прекращение полномочий членов совета директоров общества (если это предусмотрено уставом);
5) принятие решения о передаче полномочий исполнительного органа общества коммерческой организации или индивидуальному предпринимателю (управляющему) и утверждение условий назначения управляющего;
6) утверждение ***годовых отчетов и бухгалтерских балансов*** общества;
7) распределение прибыли между акционерами общества, внесение рекомендаций по размеру дивидендов и иных рекомендаций общему собранию акционеров;
8) принятие внутренних документов, регулирующих деятельность общества;
9) выпуск облигаций и (или) иных ценных бумаг;
10) утверждение аудитора общества;
11) принятие решений о реорганизации и (или) ликвидации общества;
12) создание и закрытие филиалов и представительств общества;
13) избрание и прекращение полномочий членов ревизионной комиссии (ревизора) общества;
14) ***определение приоритетных направлений деятельности общества***;
15) созыв общего собрания акционеров, утверждение его повестки дня и определение даты составления списка лиц, имеющих право участвовать в нем; и
16) определение рыночной стоимости акций и (или) иного имущества по некоторым сделкам.

Кроме того, закон дает акционерам право расширить перечень вопросов, отнесенных к компетенции совета директоров, включив в устав дополнительные права и полномочия совета директоров (и тем самым фактически ограничить компетенцию генерального директора).

Translation Tips

Russian	English

Годовые отчеты и бухгалтерские балансы	annual reports and accounting balance sheets
Определение приоритетных направлений деятельности общества	determining the business priorities of the company

II. PERSONAL LIABILITY OF THE GENERAL DIRECTOR

A. Civil Liability

The duties imposed upon a general director under Russian civil and labor law, as well as **the scope of general director's potential liability**, are principally defined in:

(i) the Civil Code of the Russian Federation (the "Civil Code");

(ii) the JSC Law;

(iii) the Labor Code of the Russian Federation (the "Labor Code"); and

(iv) the general director's employment contract with the company.

The basic corporate duties of the general director are set forth in Article 71 of the JSC Law. The general director of a joint stock company must exercise his/her rights and perform his/her duties acting "in the interests of the company" and ***"in a conscientious and reasonable manner."***

Regrettably, acting "in the interests of the company" and/or "in a conscientious and reasonable manner" is not elaborated in detail under the JSC Law, nor has the issue been thoroughly analyzed by Russian courts in practice. Hence, to a large degree the general director is left on his/her own to consider his/her actions ***on a case-by-case basis with limited legislative and judicial guidance***. This underscores the need for the general director ***to seek counsel*** (from ***in-house counsel*** and/or external counsel) in respect of substantial transactions and/or transactions of a particularly sensitive nature in respect of which the general director may be aware of potential challenge (e.g. by shareholders and/or directors).

Some helpful guidance has been produced by Russian authorities with the assistance of international financial institutions and international non-governmental organizations, though such guidance is not in the form of normative acts and is more of a recommendatory nature. In particular, the Code of Corporate Conduct,

introduced by Order No. 421/r of RF Federal Commission for the Securities Market dated 4 April 2002 (the "Code of Corporate Conduct") may be consulted to put some of the above terms into perspective. Again, it is important to note that the Code of Corporate Conduct is of a non-binding nature. Analysis of relevant Russian court practice demonstrates that Russian courts do not ordinarily refer to it. Observance of the Code of Corporate Conduct is not specifically prescribed in any Russian federal law. Nonetheless, it provides certain indications of the standards of behavior that might be expected of a general director.

Translation Tips

English	Russian
The scope of general director's potential liability	объем потенциальной ответственности генерального директора
In a conscientious and reasonable manner	добросовестно и разумно
On a case-by-case basis	в каждом конкретном случае
With limited legislative and judicial guidance	ограниченная возможность полагаться на законодательные и судебные источники
To seek counsel	получение юридических консультаций
In-house counsel	штатные консультации

It generally follows from the interpretation of the general director's obligations under Chapter 4 of Code of Corporate Conduct that acting "in the interests of the company" involves (but is not necessarily limited to) the following:

1) a ***relationship of trust and confidence*** between the shareholders of the company and its general director (Article 3.1.2);

2) assurance that the company operates in strict compliance with law, its charter, the internal regulatory documents and a policy pursued by the company's board of directors; to which extent the general director should closely watch the business and corporate practices used by the Company and trace any unlawful actions, methods or payments and immediately report them to the board of directors;

3) the absence of any third-party influence on the general director that would affect such relationship of trust and confidence (Article 3.1.2), e.g.:

   (a) the general director should not receive gifts or donations from persons who might be interested in a certain decision of the general director (Article 3.1.2);
   (b) the general director should have no personal interests in decisions he/she takes and/or is expected to take (Article 3.1.4);
   (c) the general director in exercising his/her duties should take into account the interests of the company's employees, its counter-parties, the state and municipality of the territory on which the company or its territorial divisions are located (Article 3.3);
   (d) the general director must not disclose or use in his/her own interests any confidential information about the company or any insider information (Article 3.2); and
   (e) the general director should build and maintain a system for the employees' motivation in the company's development and effective operation.

Translation Tips

English	Russian
It generally follows from the interpretation	Из толкования в целом следует
Relationship of trust and confidence	отношения доверия

Moreover, acting "in the interests of the company" should include acting consistently with the aims of the company as provided under the laws and the charter of the company. The main aim of any joint stock company as a commercial company is ***to be lawfully profitable***. Hence, the general director must ***act in line with this aim***.

Furthermore, the Code of Corporate Conduct suggests that acting "in a conscientious and reasonable manner" (as required under Article 71 of JSC Law) means that a general director should exercise his rights and perform his duties in accordance with legislative requirements, the charter and other internal documents of the company and should do so with due care and prudence as would be expected

from a “good manager” in a similar situation and circumstances (Article 3.1.1 of Chapter 4 of the Code of Corporate Conduct).

Article 71 of the JSC Law provides that general director is liable to the company for “any losses incurred by his culpable action or inaction,” unless otherwise provided by law.

In determining the basis and extent of a general director’s liability, “the usual terms and conditions of doing business” and any other significant circumstances must be taken into account. Court practice and JSC Law commentary reveal that determining whether a certain action or inaction is “culpable” will be considered by the court on a case-by-case basis. Arguably, liability arising for “culpable” actions or inaction seems to require a level of responsibility beyond mere mistaken judgment. So understood, this standard is analogous to the well-known concept under other legal systems (e.g. the United States) of the “business judgment rule,” under which a director is not liable for mere mistakes of judgment in making business decisions. However, the term does not necessarily require willful misconduct. It may indicate a degree of fault no greater than negligence.

The requirement that the usual terms and conditions of doing business must be taken into account in assessing liability might tend to relieve a general director from liability if (s)he has acted in accordance with ordinary practice. As of today, the courts failed to develop a consistent approach to interpreting and applying this legal provision.

Again, Russian courts have not managed to develop strong guidance here on the dividing line between culpable and non-culpable behavior. The higher the risk of a transaction and/or other matter in respect of which the general director must exercise his/her judgment, therefore, the more careful (s)he should be.

Translation Tips

English	Russian
To be lawfully profitable	законное извлечение прибыли
To act in line with this aim	действовать в соответствии с этой целью

The general director must always bear in mind who the possible claimants against him/her will be. Under Article 71 (paragraph 1 Clause 5 of the JSC Law, either the company itself or any shareholder holding at least one percent (1%) of its shares (acting on behalf of the company) may bring an action against the general director. Although any ***one-percent shareholder*** can bring an action against the general director, such an action seemingly would have to be for losses to the company itself (not just to the shareholder). A shareholder can only bring an action against a general director acting in the interests of the company. Thus, it is by no means clear that ***a shareholder claiming non-payment of dividends or discriminatory treatment*** through dilution or other means can bring an action directly against the general director, as the interests of the company are not affected in this case.

Relevant Russian court practice on the liability of the general director in such cases has started to develop. However, a thorough analysis of recent Russian court practice suggests that successful court actions against the general director are in fact relatively rare. The courts ***place the burden of proof on the claimant***, i.e. a company or shareholder must prove "actual losses" as well as the "***culpable action or inaction of the general director***." Generally, in each case the court will look at each of the following elements, to be proven by the claimant to support his/her case against the general director:

(f) evidence of "***actual losses***" suffered by the company,
(g) the amount of losses suffered by the company,
(h) wrongful act(s) of the director, and
(i) ***causation between the action(s) of the defendant director and the losses***.

In most of the cases which we have studied, the courts rejected the claims due to insufficient evidence. Thus, this would appear to be in favor of general directors generally speaking.

As a general matter, the relevant **statute of limitations** (i.e. that time period during which the company and/or a shareholder acting in the company's interests may bring an action against the general director in respect of his actions) is three (3) years.

* * *

We hope the above is helpful. Please do not hesitate to contact us should you have any further questions on this or other matters.

Translation Tips

English	Russian
One-percent shareholder	акционер, владеющий не менее чем 1% (одним процентов) акций
A shareholder claiming non-payment of dividends or discriminatory treatment	обратиться в суд с иском в связи с невыплатой дивидендов или дискриминацией
To place the burden of proof on the claimant	возлагать бремя доказательства на истца
Culpable action or inaction of the general director	наличие «виновных действий (бездействия) генерального директора»
Actual losses	реальные убытки
Causation between the action(s) of the defendant director and the losses	причинно-следственная связь между действиями директора-ответчика и убытками
Statute of limitations	срок исковой давности

UNIT 12. DRAFTING LEGAL MEMORANDA// MEMORANDA OF ADVICE

Read and remember:

This type of legal documents commonly provides a client with the requested information relevant to the transaction being of interest to the client, or advice required for the purpose of such transaction. The form of this document may vary depending on its purpose, scope, or nature, but in general, the document should include:

(1) heading;

(2) a summary of the relevant facts;

(3) succinct identification of the legal issues;

(4) a discussion of the law relevant to the legal issues, and application of that law to the facts;

(5) a conclusion that is responsive to the legal issues.

There are two common academic formats of LM, *i.e.* IRAC and MIRAT. IRAC stands for "Issue", "Rule to Apply", "Apply the Rule", and "Conclusion" whereas MIRAT means "Material Facts", "Issues of Law and Policy", " Rules, Research and Resources", "Arguments (Pro&Con) or Application", and "Tentative Conclusion". However, practicing lawyers tend to use the model involving 5 steps: firstly, analyze the facts to identify issues; secondly, identify the issues; thirdly, gather the raw research'; and finally, analyze the raw research. Below you can see a sample legal memorandum:

Translate the following accordingly. Pay special attention to the structure of the document:

Memorandum

To: Ivan Ivanov

From: John Brown and Alex White

Дата: January 10th, 2016

Subject: Irish IP Legislation in Effect

Dear Ivan,

With reference to your email of 25th December, the following short form comments might be noted:

1. In relation to your client's position vis-à-vis the Company in the area of IP ownership, there is no single answer to this question. I am assuming here that the software is not patented and this might be raised directly with the Company. In the absence of patent protection, we are most likely dealing with the application of Irish copyright law. Irish copyright law is not based upon a system of registration but, rather, a system originally based upon the UK system (with which you will likely be somewhat familiar), whereby copyright arises based on creation of a work. In this case, we are dealing with software, which is treated as a form of literary work for copyright purposes. Copyright arises on creation of the work, based not on any objective requirement in terms of creativity (such as applies in, for example, the French system) but, rather, based on a **sweat-of-the-brow type approach (*исходя из затраченного труда)***. On that basis, you can see that the barrier to creation of a copyright work is quite low. What you can obtain within the software licence agreement is: (i) a form of warranty/representation as to the Company ownership of relevant IPR in relevant software, including potentially including reference to an absence of third party claims to date & no known reason why such might arise in the future; and (ii) backing that up **a form of IP indemnity in relation to third party claims *(в подкрепление такой гарантии/заверения – определенную форму обязательства по защите от ответственности по претензиям третьих лиц в отношении прав интеллектуальной собственности).*** Not the issue of the liability structure applying to the warranty/representations, which might be caught by general contractual liability management provisions, which I will assume may not fully compensate the Licensee. The IP indemnity should ideally not be caught by **general contractual liability management provisions *(действие общих положений о регулировании договорной ответственности)*** & should be either unlimited or **separately capped *(должна быть ограниченной отдельным верхним пределом)***. I make these comments without reference to the draft the Company's software

licence, on the basis that the document will be reviewed and revised by you. I should point out that there is a distinction between warranties and representations. A warranty (generally speaking) does not include **the right of the warrantee to terminate a relevant contract based on breach *(право на взыскание убытков, вызванных нарушением гарантии)*** but, rather, to recover damages for breach of warranty. A contractual condition, on the other hand, allows for both contractual termination and recovery under the contract (based upon the contractual terms). Therefore, typically a number of warranties (including those related to IP) are sought by customers to apply as warranties/representations. I am answering this question in broad terms and concentrating on copyright. I have no reason to believe there is any issue around trademarks and, as mentioned, am not considering patent rights. Also, I do not consider other forms of IP such as industrial designs. Of course, there are issues around commercial secrets/confidentiality but I also do not discuss these here. Hopefully, these short form comments are of assistance.

2. In relation to the issue of your client paying contractual sums to the licensor's Irish bank account, I set out below comments from my tax and banking department colleagues respectively:

   2.1 *Tax:* the mere fact that a licence fee is paid to an Irish bank account rather than an English bank account of an Irish licensor should not of itself give rise to any Irish tax for the payor/licensee. The Irish licensor should be taxed in Ireland on the licence fees in the ordinary course irrespective of whether the licence fees are paid to its bank account in Ireland or the UK;

   2.2 My colleagues have not reviewed the underlying license agreement and have assumed that it does not provide for any additional costs if the fee is paid to an Irish rather than an English bank account.

Hopefully, the above comments are of assistance. **When the contract is a proper state (*когда договор будет в надлежащем состоянии)*** you might forward it for review.

Kind regards.

Yours sincerely,

John Brown, senior associate

Alex White, council

Read and translate the following part of the memo below. Be ready to use the fragments given in bold as standardized wording in drafting the memoranda of your own:

1. PURPOSE AND SCOPE OF THE MEMORANDUM

(1) Purpose: Media Holding is considering an acquisition of various assets from "IT-Digital Market" LLC (the "**Company**").

In connection with the contemplated acquisition (the "Transaction"), Brown & Brown has carried out a limited review of the legal risks associated with the Company's corporate existence, assets and activities.

(2) Please note that Brown&Brown has only analyzed the issues expressly mentioned in this Memorandum. The conclusions expressed in this Memorandum are limited to the issues expressly mentioned herein and do not extend by implication to any other issues not specifically analyzed in this Memorandum.

(3) The primary objectives of this Memorandum are

(i) **to summarize certain documents and information provided to or obtained by Brown&Brown concerning** the Company, and, **to the extent set out in this Memorandum, to analyze such documents and information in the context of the Transaction;**

(ii) **to confirm (subject to the assumptions and reservations expressed herein)** the due registration and existence of the Company, the valid transfer of the participation interests of the Company, and the Company' ownership of and good title to certain assets; and

(iii) **to identify such other issues as may be relevant to the completion of the Transaction by the Company, in each case within the limited scope of this Memorandum as summarized below.**

(4) Scope. This Memorandum has been prepared on the basis of instructions from Media Holding. **In giving effect to those instructions, Brown&Brown has concentrated upon only those areas that Brown&Brown understands to be of particular interest to Media Holding in the Transaction. Accordingly, and subject to the qualifications otherwise stated herein, Brown&Brown has reviewed:**

(i) corporate matters, especially the corporate status of the Company;
(ii) property issues, in particular the Company's ownership of or other rights to use certain IP assets (including software and data bases);
(iii) the legal (and not commercial) aspects of the Company's material financial contracts (including loan and security agreements);
(iv) certain employment matters; and
(v) certain intellectual property matters.

This Memorandum has been prepared on the basis of (a) our review and analysis of the applicable laws of the Russian Federation and other guidelines available in official legal databases, (b) our analysis of copies of documents ("**Document(s)**") which were made available to Brown&Brown, (c) answers provided by the Company in written form and additional comments provided by Mr. Bond during conference calls ("**Responses**").

This Memorandum is based on the laws in force in the Russian Federation on the dates relevant for the purposes of this Memorandum ("**RF Laws**"). Unless the context otherwise requires, references to legislation are to legislation in force in Russia or its relevant constituent parts as at the

2. ASSUMPTIONS

The Memorandum has been prepared on the basis of, and is subject to, the following assumptions:

(i) Brown&Brown has assumed that all electronic or printed copies of the Documents conform to the originals and Brown&Brown has assumed that all signatures and company seals are genuine;
(ii) Except for cases expressly brought to our attention or where apparent from the face of the relevant document, Brown&Brown has assumed that each document is accurate and complete and that no other relevant document or information exists that has a bearing on such document;

(iii) Except as otherwise expressly brought to our attention or apparent from the face of the relevant document, Brown&Brown has assumed that each party to a document has the right, power and authority and has taken all actions necessary to execute and deliver and to exercise its rights and perform its obligations under the relevant document;

(iv) Brown&Brown has assumed that documents issued by governmental authorities were issued by the appropriate official(s) acting in good faith and in accordance with his or her powers;

(v) Documents which are summarized or abstracted in this Memorandum should be reviewed in full for their exact terms and conditions. An agreement or arrangement included among, or referred to in the Documents, or details that may have been given as part of the Documents may have been withdrawn, terminated, set aside or superseded without our knowledge. Brown&Brown has not received any certifications that would confirm that any of the Documents is in full force and effect and has not been amended in any way and that no party thereto is in default thereunder;

(vi) Brown&Brown has relied solely on the Documents and has not independently verified any of these assumptions or the information contained in the Documents.

3. RESERVATIONS

Brown&Brown's review may not have revealed all matters that might be relevant to proceeding with the Transaction. The reasons for this include, but are not limited to, the following:

(i) Not all inquiries of Brown&Brown have been answered completely. Due to the fact that the Company was not forthcoming with all potentially relevant documents and other information, there may be documents or information not reviewed by Brown&Brown that relate to the Company and that would be relevant to the Transaction;

(ii) The conclusions set out in this Memorandum are based mainly on the Responses and may not be or may be only partially supported by the Documents. Moreover, with respect to many facts the information given in the Responses is not supported by the Documents or contradicts the Documents available. If certain facts and comments are not true, our corresponding conclusions in this Memorandum will not be valid;

(iii) Brown&Brown did not receive unambiguous answers to some of the questions raised before the representatives of the Company;

(iv) The scope of this Memorandum does not assume verification of whether rights to the IP objects were correctly reflected in the Company's book-keeping documents as intangible assets.

In light of the foregoing, the present Memorandum should not be considered to reflect a definitive legal opinion on the matters discussed herein.

ASSIGNMENTS

Translate the following texts into English. Use them as basis for drafting legal memoranda for your potential clients:

TEXT 1

A client of your law firm who is interested in entering into a license contract with a Russian partner has asked you to prepare a legal memorandum focusing on recent amendments introduced to Part IV of the Russian Civil Code with respect to license agreements.

On the basis of the text in Russian given below, prepare a legal memo in the English language whereby you are supposed to cover:

- ***the principal objective, scope and nature of such amendments to the Russian Civil Code;***
- ***specific provisions governing license agreements under current Russian Law;***
- ***the legal effect of material changes in Russian intellectual property legislation.***

In addition, you are expected to comply with the standard structure of a legal memorandum by using signalling phrases to help structure the information in your document. The phrases to be used include those referring to the subject matter, summarising facts, drawing conclusions and closing. For the purpose of drafting the document use IRAC format.

Изменения в часть 4 Гражданского кодекса

С 1 октября 2014 года вступают в силу основные изменения в часть 4 Гражданского кодекса РФ. Они направлены на совершенствование **(to improve/to harmonize)** правового регулирования отношений в сфере интеллектуальной собственности. Грядущие изменения в ГК затронут как общие положения об интеллектуальных правах, так и нормы **(rules)** каждого из разделов части 4 кодекса.

1. Изменения в общие положения об интеллектуальной собственности

Самые принципиальные изменения в часть 4 Гражданского кодекса коснулись договоров в сфере интеллектуальной собственности и распоряжения интеллектуальными правами **(IP/proprietary rights)**, а именно:

- отменена государственная регистрация договоров, в т.ч. лицензионных договоров на товарные знаки и патенты. Однако осуществлять регистрационные действия в Роспатенте все же придется. Вместо государственной регистрации договоров регистрации подлежит переход исключительного права **(exclusive right)**, предоставление лицензии **(issue of a license)**, а также залог исключительного права. Это, впрочем, касается только некоторых объектов интеллектуальной собственности **(IP items)**, в частности, товарных знаков, патентов;
- установлен запрет безвозмездного отчуждения **(gratuitous alienation)** исключительного права в отношениях между предпринимателями и заключение лицензионных договоров, которые могут прикрывать отчуждение.
- лицензиар по любому лицензионному договору вправе в одностороннем порядке отказаться от его исполнения, если лицензиат нарушает условие об уплате вознаграждения и не погасил задолженность в течение льготного периода **(grace period)** в 30 дней. Ранее право на односторонний отказ действовало в лицензионных договорах на произведения и объекты смежных прав **(neighboring/related rights**). Неопределенность, однако, в том, как Роспатент будет регистрировать односторонний отказ от договора в указанных случаях, ведь полномочиями по проверке соблюдения договорных условий он не обладает;
- урегулированы открытые лицензии в авторском праве. Открытая лицензия может быть только простой (неисключительной), но как возмездной, так и безвозмездной. Ее условия должны быть доступны неопределенному кругу лиц **(the general public)** перед началом использования. Особенно популярны открытые лицензии в области лицензирования программ для ЭВМ;
- введены общие нормы, касающиеся договоров авторского заказа (ранее договор авторского заказа в части 4 ГК регулировал только создание программ для ЭВМ и баз данных);

- существенным условием лицензионного договора на товарный знак стал перечень товаров и услуг.

Другие **изменения в часть 4 Гражданского кодекса** в 2014 году, относящиеся к общим положениям, сводятся к следующим:

- запрещено использование официальных символов без согласия уполномоченного государственного органа в любых объектах интеллектуальной собственности;
- изменены взаимные права и обязанности соправообладателей **(co-rightholders),** включая соавторов: каждый вправе самостоятельно принимать меры защиты, а распоряжение исключительным правом может осуществляться каждым или некоторыми из соавторов при наличии соглашения об этом. Сейчас исключение из принципа совместного распоряжения исключительным правом может быть установлено только законом;

2. Изменения в часть 4 Гражданского кодекса в 2014 году. Авторские и смежные права.

- правообладателем аудиовизуального произведения **(audiovisual work)** (фильма) становится продюсер, а не его авторы (режиссер-постановщик, автор сценария, композитор). До поправок первоначальными правообладателями аудиовизуальных произведений всегда признавались именно перечисленные авторы;
- право на отзыв произведения во времени ограничено моментом фактического обнародования произведения;
- уточнены случаи свободного использования произведений и объектов смежных прав. Все изменения перечислять не имеет смысла, но основные коснулись авторефератов диссертаций, прав библиотек, архивов и образовательных учреждений;
- более детально урегулированы коробочные лицензии **(package license)** на базы данных и программы для ЭВМ **(databases & computer programs)**, т.е. лицензионные договоры, условия которых изложены на экземпляре произведения или в электронной форме при запуске программ и баз данных. По общему правилу, срок действия таких лицензий составляет срок правомерного владения экземпляром программы, а сама лицензия предполагается безвозмездной — пользователь платит только за экземпляр программы;

- изменено регулирование наследования авторских прав в зависимости от вида соавторства. Если соавторство неделимое, то доля умершего соавтора в исключительном праве переходит к другим соавторам, а не к его наследникам.

4. Изменения в часть 4 ГК РФ в 2014 году. Товарные знаки.

Изменения в правовое регулирование товарных знаков менее ощутимы, чем изменения в авторское и патентное право, но все же следует обратить внимание на некоторые моменты. Во-первых, уточнены основания отказа в государственной регистрации товарного знака:

- товарный знак может состоять только из неохраняемых элементов, если они составляют комбинацию, обладающую различительной способностью;
- Роспатент *ex officio* будет проводить поиск по наименованиям мест происхождения товаров.;
- на регистрацию псевдонима исполнителей понадобится получать их согласие;
- в качестве отдельных элементов товарный знак не может содержать товарные знаки других лиц без их согласия. То есть оценке будет подвергаться не только общее сходство до степени смешения, но и сходство отдельных элементов, в т.ч. не занимающих доминирующее положение;
- введена процедура подачи обращений заинтересованными лицами в ходе экспертизы заявок на товарные знаки **(examination of applications for trade marks)**. Такие обращения будут учитываться при принятии решения по результатам экспертизы.
- срок обжалования решения по результатам экспертизы товарного знака увеличен до 4-х месяцев;
- ограничены основания оспаривания международных товарных знаков, к которым теперь относится только сходство с иными товарными знаками, наименованиями мест происхождения товаров и промышленными образцами.

http://sumip.ru/izmeneniya-v-chast-4-gk/

TEXT 2

A client of your law firm who is interested in entering into a sale and purchase contract under Russian law has asked you to prepare a brief overview of legal regulation of sale and purchase contracts in the Russian Federation.

On the basis of the text in Russian given below, draft a legal opinion in which you should cover:

- ***certain criteria applicable to sale and purchase contracts;***
- ***specific provisions of the Russian Civil Code governing the contracts in question;***
- ***the peculiarities of such contracts.***

In addition, you are supposed to comply with the standard structure of a legal opinion by using signalling phrases to help structure the information in your document. The phrases to be used include those referring to the subject matter, summarising facts, drawing conclusions and closing. For the purpose of drafting the document use IRAC format.

Правовое регулирование договоров купли-продажи

Договор купли-продажи является одним из наиболее распространенных видов договоров. Определение купли продажи, сформулированное в статье 492 ГК РФ, **содержит ряд следующих критериев** (***to comprise the set of criteria***), позволяющих **выявить особенности** (***to identify specific features***) этого договора.

По договору розничной купли-продажи продавец, **осуществляющий предпринимательскую деятельность по продаже товаров в розницу** (***involved in retail business***), обязуется передать покупателю товар, предназначенный для личного, семейного, домашнего или иного использования, не связанного с предпринимательской деятельностью.

Таким образом, продавец по договору розничной купли-продажи является физическим или юридическим лицом, основное требование к которому заключается в наличии **права на предпринимательскую деятельность (*right to business*)**. Это означает, что в качестве продавца может выступать организация или индивидуальный предприниматель, **должным образом зарегистрированные и правомерно осуществляющие свою деятельность по российскому законодательству** (***duly incorporated and validly existing under the laws of Russia***).

Договор купли-продажи – это публичный договор. Что это означает? Публичный договор - это договор, который заключается коммерческой организацией и регулирует обязательства такой организации по продаже товаров любому лицу. Организация не имеет права оказывать предпочтение одному лицу перед другим в отношении заключения публичного договора. Исключения из этого правила **прямо предусмотрены законом и иными правовыми актами (*expressly provided by law and other rules and regulations*).**

Следующей особенностью публичного договора является установление одинаковой цены и иных условий договора для всех потребителей, кроме потребителей, имеющих право на льготы.

Законом запрещен отказ на заключение публичного договора, если существует возможность предоставить потребителю соответствующие товары. В случае необоснованного отказа продавца заключить договор применяются положения о заключении договора в обязательном порядке, предусмотренные пунктом 4 статьи 445 ГК РФ.

«Если сторона, для которой в соответствии с Гражданским кодексом или иными законами заключение договора обязательно, уклоняется от его заключения, другая сторона вправе обратиться в суд с требованием о понуждении заключить договор».

Кроме того, сторона, необоснованно уклоняющаяся от заключения договора, заключение которого обязательно, обязана **возместить убытки** (***to indemnify against losses***) другой стороне.

TEXT 3

A client of your law firm who is interested in entering into a contract with a Russian partner has instructed you to prepare a brief memorandum of advice focusing on the legal effect of the possible breach of such contract under Russian Law.

On the basis of the text in Russian given below, draft a legal opinion in which you should cover:

- ***certain criteria applicable to the legal effect of the breach of contracts;***
- ***specific provisions of the Russian Civil Code governing the legal effect of the breach of sale and purchase, lease and credit agreements;***

- ***general description of the breach of contractual obligations under Russian Law.***

In addition, you are supposed to comply with the standard structure of a legal opinion by using signalling phrases to help structure the information in your document. The phrases to be used include those referring to the subject matter, summarising facts, drawing conclusions and closing. For the purpose of drafting the document use IRAC format.

ПРАВОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА// LEGAL EFFECT OF BREACH

Всякое неисполнение или ненадлежащее исполнение (***any failure to perform or properly perform***// ***any non-performance or improper performance***) должником обязательства должно **негативным образом отразиться на его имуществе** (***to adversely affect the debtor's assets***), в этом и состоит суть определяемых законодательством или договором последствий нарушения договорного обязательства. Указанные последствия нередко предусматриваются ГК применительно к отдельным видам договорных обязательств. Так, по договору купли-продажи среди правомочий, которыми наделяется покупатель при передаче ему продавцом товара ненадлежащего качества, предусмотрено право потребовать от продавца **безвозмездного устранения недостатков товара** (***to remedy the defects of the goods on a gratuitous basis***) **в разумный срок** (***within a reasonable period of time***); возмещения своих собственных расходов на устранение недостатков товара; а при **существенном нарушении требований к качеству товара** (***material violation of quality requirements***) – потребовать замены товара ненадлежащего качества товаром, соответствующим договору. Если арендодатель не предоставил арендатору **сданное внаем имущество** (***leased property***) в указанный в договоре аренды срок, а в случае, когда в договоре такой срок не указан, в разумный срок, арендатор вправе истребовать от него это имущество в соответствии со ст. 398 ГК (п. 3 ст. 611); при обнаружении недостатков в сданном в аренду имуществе арендатор может потребовать от арендодателя безвозмездного устранения недостатков имущества либо возмещения своих расходов на устранение таких недостатков. Если во время выполнения работы по договору подряда станет очевидным, что она не будет выполнена надлежащим образом, заказчик вправе назначить подрядчику разумный срок для устранения недостатков и при неисполнении подрядчиком в назначенный срок этого требования поручить исправление

работ другому лицу за счет подрядчика. Регулирование отношений, связанных с расторжением отдельных видов договоров по причине нарушения вытекающих из них обязательств, осуществляется путем указания на конкретные нарушения условий соответствующих договоров (независимо от существенности или несущественности таких нарушений), которые являются достаточными для расторжения договора по иску кредитора. При этом, конечно же, учитывается специфика соответствующих обязательств.

http://stgkrf.ru/611

UNIT 13. DRAFTING CONTRACTS
CONTRACT #1: Sale and Purchase Agreement

Part I. Appropriate Information

Read, translate and memorize the following:

WHAT IS SPA?

The sale and purchase agreement is the type of contract where one party (seller) sells certain goods to the other party (purchaser/buyer) for a certain consideration on specific terms and conditions;

SPA GENERAL STRUCTURE

1) Introduction (Parties' Section + Recitals);

(2) Essential Terms describing specific terms and conditions of the transaction at issue;

(3) General Terms of Sale - typical terms that can apply to any SPA; commonly are set forth as exhibit to a contract;

(4) Boilerplate Clauses

SHARE SPA STRUCTURE

(1) Introduction (Parties' Section + Preamble);

(2) Operative Part:

- Definitions and Rules of Constructions;

- Essential Terms (Sale and Purchase of Shares; Purchase Price/Consideration;

Completion/Closing);

- Conditions Precedent;

- Warranties;

- Boilerplate Clauses;

(3) Signatures Block

JIST OF CONTRACT CLAUSES

1) Parties' Section

(1) type of contract: "This Sale and Purchase Agreement"

(2) date of execution: "is made on the 3rd day of September, 2015 BY AND BETWEEN"

(3) parties' details:

(**a) corporate name**: LLC "Forget Me Not";

(b) type of a business: a limited liability company;

(c) governing law: duly incorporated and validly existing under the laws of Cyprus:

(**d) registration number and legal address**: having its legal address at:_____;

(e) what party to a contract is: (the Seller)

(f) standardized closing provision:

the Seller and the Purchaser being referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party

Parties' Section// *e.g.*

DATE: May 25, 2015

PARTIES:

Maxavto Group Limited., a company existing under the laws of Cyprus, registered under number HE 6666, with its registered address at Dickens, 13, CONNECTEDSKY HOUSE, Nicosia, Cyprus, duly represented by Mr. Popandopulos, its Director pursuant to the Articles of Association ("Seller"); and

Bond Consulting Inc., a company existing under the laws of the British Virgin Islands, registered under number 000000, with its registered address at c/o ICSL, Suite 111, International House, 923 Regent Street, London W1R 8QD, United Kingdom, duly represented Mr. Petr Petrovich Petrov pursuant to a power of attorney ("Purchaser");

(individually, a "Party" and together the "Parties")

2) Recitals

(1) Scope of the Seller's shareholdings;

(2) Amount of share capital/classes of shares to be issued/ nominal value of such shares;

(3) Intentions of Parties.

Recitals/*e.g.*

On the Completion Date the Seller will hold 100% of the issued share capital in the Company **(the scope of shareholdings);**

On the Completion Date, after the Restructuring, the Company will have an issued share capital in the amount of EUR 20,000, consisting of 20,000 ordinary shares with a nominal value of EUR 1 each **(amount of share capital//classes of shares to be issued// nominal value of shares);**

The Seller has agreed to sell, and the Buyer has agreed to buy, forty nine percent (49%) of the entire issued share capital of the Company on the terms and conditions hereof **(Parties' Intentions).**

3) Rules of Interpretation

1) definitions of terms relevant to the transaction

2) rules of construction (headings/clauses/schedules; meanings assigned to here-words; the singular and plural forms of the term; *etc*)

Construction/ e.g.

Headings to Clauses and Schedules are for ease of reference only and shall not affect the construction and/or interpretation of this Agreement.

Whenever the words "include", "includes" or "including" are used in this Agreement they shall be deemed to be followed by the words "without limitation."

The words "hereof", "herein" and "herewith" and words of similar import shall, unless otherwise stated, be construed to refer to this Agreement as a whole and not to any particular provision of this Agreement, and clause, paragraph and schedule references are to the clauses, paragraphs and schedules of this Agreement unless otherwise specified.

4) Essential Terms

(1) Sale and Purchase of Shares;

(2) Purchase Price/Consideration;

(3) Completion/Closing.

(1) Sale and Purchase of Shares

a) intentions of the Seller under the contract;

b) the Seller's full title guarantee to the Shares;

c) no encumbrance and/or defects in title to the Shares;

d) other details that may be relevant to the contract.

e) provision releasing the buyer from any obligation to complete the purchase of the shares until simultaneous purchase of shares at completion;

f) the Seller's waiver of any restrictions on transfer of shares under the founding documents of the Seller

Sale and Purchase of Shares/*e.g.*

(a) Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Seller hereby agrees to sell the Shares, and the Purchaser agrees to purchase the Shares free from all Encumbrances and together with all rights and advantages which are at the date of this Agreement or at any time thereafter attached to the Shares;

(b) The Seller hereby irrevocably waives or agrees to procure the waiver of any restrictions on transfer (including any rights of pre-emption which may exist in relation to the Shares, whether under the constitutional documents of the Seller, the Holding, the Company or otherwise);

(c) The Purchaser shall not be obliged to complete the purchase of the Shares unless the sale and transfer of all the Shares is completed in accordance with the terms of this Agreement

(2) Purchase Price/Consideration

- Calculation of purchase price;

- Components of purchase price;

- Payment procedure;

- Time period for payment

Consideration/*e.g.*

The purchase price for the Shares to be paid by the Purchaser to the Seller (the "Purchase Price") shall be equal to:

(i) Enterprise Value

minus

(ii) Debt

plus

(iii) Price Adjustment.

The amount of RUB 14,100,000 (fourteen million one hundred thousand Russian Roubles) (the "Completion Payment") shall be paid by the Purchaser to the Seller on the Completion Date in accordance with clause 5.4.1. of this Agreement.

At the latest on either (i) 10 August 2015 (inclusive) or (ii) 3 (three) Business Days the date of final determination by the Expert Accountant of the amounts of the Completion Working Capital, the Purchaser shall pay to the Seller the amount of RUB 10,000,000 (ten million Russian Roubles)

(3) Completion/Closing

1) specifies the date on and the place at which the Completion will take place;

2) stipulates the actions to be performed by contractors prior to, at and upon the Completion;

3) describes the effect of the Material Adverse Change if such MAC has occurred prior to the Completion.

Completion/*e.g.*

Completion Date

Completion shall take place on the Business Day the condition precedent referred to in Clause 4.1 is fulfilled, unless otherwise agreed by the Parties.

Place

Completion shall take place at the offices of the secretary of the Holding in the Republic of Cyprus, or any other place agreed upon in writing between the Seller and the Purchaser.

Seller’s obligations at Completion

At Completion the Seller shall do or deliver to the Purchaser:

Purchaser's obligations at Completion

At Completion the Purchaser shall:

4) Conditions Precedent

Conditions Precedent specify specific conditions that should be performed prior to the completion:

E.g.

The obligation of the Seller to proceed with Completion and undertake the actions ascribed to it under Clause 4 hereunder is subject to and conditional upon the satisfaction of the following condition:

Reception by OOO Maxavto from the Purchaser funds in the amount of RUB 75,900,000 (seventy five million and nine hundred thousand Russian Roubles) under the assignment agreement, dated May 25, 2015.

5) Warranties

1) the Seller’s warranties as to the full legal and beneficial title to the Sale Shares; the right to sell the Sale Shares; no encumbrances of or defects in title to the Sale Shares (in the form of schedule to an agreement);

2) **representations and warranties of the contractors** made as to

- due incorporation;

- no breach;

- no litigation;

- no bankruptcy;

- corporate approvals, etc;

3) **taxation warranties**

Part II. Preparation

1) Introductory Part = Identification of Parties + Recitals

Draft the appropriate contract clauses on the basis of the task below:

(a) the **"Identification of Parties"** clause tailored for **a share purchase agreement** on the basis of the background given below. Specify the date, place, and parties to the contract, their legal addresses, authorized representatives acting on behalf thereof, if any, as well as the respective jurisdictions.

Background

Items to be Sold: Stock;

Date: March 30, 2014;

Parties - **LLC DRAGONFLY**, a limited liability company incorporated under the laws of the Russian Federation (the Seller); **Goldenfinger Enterprises S.A.**, a company incorporated under the laws of the Republic of Germany (the Purchaser);

(b) "Recitals" on the basis of the information *infra*:

Background

The Seller owns 100 common shares of 100 EURO at par representing 50% of the share capital in "Smashed Potatoes" Limited, a limited liability company incorporated under the laws of Cyprus (the Company);

The Company is the sole owner of the participatory interests having a nominal value of RUR 10,000 and constituting 100% of the charter capital in LLC RosNedra Vostok, a limited liability company incorporated under the laws of the Russian Federation (the RosCo);

The RosCo holds the License for the Oil Deposit.

2) Operative Part = Definitions and Interpretations + Essential Terms (Sale and Purchase of Shares; Purchase Price/Consideration; Completion/Closing)

(a) compile the clause "**Definitions and Interpretations**" suited for the contract at issue whereby you should **firstly,** define 5 terms relevant to the contract; **secondly,** refer to headings to clauses and schedules; **thirdly,** clarify the meanings of words "hereof", "herein" and "herewith" and words of similar import; **finally,** comment on the singular and the plural forms of the terms as well as the genders;

(b) build the clause **"Sale and Purchase"** in which you are expected to specify, **firstly**, the actions to be taken by the contractors under the contract; **secondly**, describe the warranties made by the Seller with respect to the Sale Shares; **thirdly**,

include the provision releasing the Purchaser from any obligation to complete the purchase of the shares until the Seller procures that all shares may be purchased simultaneously at Completion; and, **finally**, the Seller's waiver of, any restrictions on transfer (including pre-emption rights) which may exist in relation to the Shares under the existing founding documents of the Seller

(c) draft the provisions for the clause **"Purchase Price/Consideration"** indicating the manner in which the purchase price is calculated; the components thereof; the procedure for and time period of the payment;

(d) "Completion/Closing" clause should set forth the provisions determining the time and place at which the Closing occurs; all actions, obligations, and undertakings to be completed by the contractors prior to, at and upon Completion. Sometimes the Completion clause may follow a separate clause termed as "Pre-Closing Obligations" describing the contractors' obligations prior to the Completion. Commonly the aforesaid involves the payment of the purchase price, delivery of all documents and evidence required as to the transaction, *etc*.;

(e) prepare the clause "**Representations and Warranties**" containing the representations and warranties of the contractors as to due incorporation, no breach, no litigation, no bankruptcy, corporate approvals, and survival thereof;

(f) draft boilerplate clauses specified as **"General"** with special emphasis placed on:

(1) Force Majeure;

(2) Confidentiality;

(3) Waiver;

(4) Entire Agreement;

(5) Assignment;

(6) Governing/Applicable Law/Choice of Law;

(7) No Third Party Rights;

(8) Severance/Severability;

(9) Indemnity Undertakings;

(10) Counterparts.

CONTRACT #2: Loan/Facility Agreement

Part I. Appropriate Information

Read, translate and memorize the following:

General Concept

A loan agreement is a contract under which one party (the lender) provides to the other party (the borrower) a certain amount of money (the loan) on certain terms and conditions.

The loan agreement is prepared by the bank and the borrower together with other loan documents such as security documents (pledge/mortgage agreement) and assignment agreement, bank guarantee and/or suretyship, bank account agreement, if any, and some others.

The loan agreement is one of the most important documents used in finance transactions.

Structure

1) Definitions

2) Representations and Warranties

3) Loan

4) Conditions Precedent

5) Covenants

6) Events of Default

7) Miscellaneous

Structure of "Loan" Clause

(1) Essentials (amount and currency/interest/repayment);

(2) Extra charges (default interest/charges, commissions and fees/taxes/unwinding costs);

(3) Other terms (prepayment/illegality/mitigation).

Amount and Currency:

a) the amount of the loan not to exceed a fixed sum;

(b) the currency of the loan;

(c) the several tranches in which the loan shall be disbursed;

(d) disbursement number, procedure and time periods;

(e) suspension and cancellation applicable to such disbursements;

e.g.

On and subject to the terms and conditions of this Agreement, EBRD agrees to lend to the Borrower an amount not to exceed Euro 120,000,000 consisting of:

(a) the A Loan in an amount not to exceed Euro 70,000,000; and

(b) the Tranche B-1 Loan in an amount not to exceed Euro 40,000,000; and the Tranche B-2 Loan in an amount not to exceed Euro 10,000,000.

Interest = Calculation and Payment (Fixed Rate//Compounded Rate//Floating Rate) + Interest Period (Year Duration//Business Days).

Interest Key Terms

Fixed Rate ***(твердая)*** means the fixed interest rate applicable to the relevant amount of the Loan, less the applicable Margin;

Floating Rate ***(плавающая/переменная)*** means the forward rates for Euros for the relevant maturities available to EBRD in the interest rate swap and options market on the Calculation Date;

Compounded ***(капитализируемая)*** **interest rate** means interest calculated on the initial principal and also on the accumulated interest of previous periods of a deposit or loan. Compound interest can be thought of as "interest on interest," and will make a deposit or loan grow at a faster rate than simple interest, which is interest calculated only on the principal amount.

Interest Clause specifies:

- the calculation of an interest rate (the margin + the interbank rate);

- whether the rate is fixed or floating;

- the lender's right to consolidate all fixed interest rates into a single fixed interest rate;

- the interest period and interest payment date.

e.g.

Interest shall:

(1) accrue from day to day from and including the first day of an Interest Period to but excluding the last day of such Interest Period;

(2) be calculated on the basis of the actual number of days elapsed and a 360-day year;

(3) be due and payable on the Interest Payment Date which is the last day of the relevant Interest Period.

(f) Except as otherwise provided in Section 3.07 (Market Disruption), on each Interest Determination Date, EBRD shall determine the interest rate(s) applicable during the relevant Interest Period and promptly give notice thereof to the Borrower.

(g) Each determination by EBRD of the interest rate applicable to any amount of the Loan shall be final, conclusive and binding upon the Borrower unless shown by the Borrower to the satisfaction of EBRD that any such determination has involved manifest error.

"Repayment" determines:

- number and time periods of installments for each tranche;

- subsequent dates on which installments should be paid;

- Final Maturity Date.

e.g.

The Borrower shall repay the Tranche B-1 Loan in eight equal (or as nearly equal as possible) semi-annual installments on 5 April 2013, 5 October 2013, 5 April 2014, 5 October 2014, 5 April 2015, 5 October 2015, 5 April 2016 and 5 October 2016.

"**Prepayment" includes:**

- voluntary or mandatory prepayments;

- prepayment fee, if any;

- manner and calculation of prepayment;

- prepayment notice.

Subject to the Loan Agreement, “Payment” includes:

principal, interest, charges, commissions, fees, expenses and any other amounts due to the Lender under the loan agreement;

they should be made, without set-off or counterclaim, on the due date, to the account designated by the creditor by notice;

payment procedure that commonly contemplates that If the due date for any payment would otherwise fall on a day which is not a Business Day, then such payment shall instead be due on the next succeeding Business Day in the same calendar month or, if there is no succeeding Business Day in the same calendar month, on the immediately preceding Business Day;

it may be also envisaged that all payments of principal, interest and other amounts due to the creditor under the Agreement shall be made free and clear of, and without deduction or withholding for or on account of, any Taxes.

“Conditions Precedent” Clause involves:

1) Conditions Precedent to the First Disbursement made by the Lender (Documents relevant to the Transaction);

2) Conditions Precedent to the Second Disbursement made by the Lender;

3) Conditions Precedent as to validity of documents; representations and warranties made or confirmed by the borrower; no default and material adverse effect; no change of control, and some others

“Covenants” comprises:

1)Positive/Affirmative Covenants;

2) Negative Covenants;

3) Financial Covenants;

4) Furnishing of Information;

5) Costs and Expenses

1)Positive/Affirmative Covenants are the obligations assumed by the Borrower to take certain actions and to do such things as may be required by the Lender, including without limitation, to maintain its corporate existence and conduct its business in compliance with applicable law; obtain all authorizations necessary for LA; make timely filing of all tax returns, *etc*.;

2) Negative Covenants involve the obligations assumed by the Borrower to refrain from taking any actions or doing any things;

e.g.

The Borrower shall not create or permit to exist any Lien on any property, revenues or other assets of the Borrower; carry on any business other than a banking business; take any other action which, in the reasonable opinion of the Lender, may adversely affect the Borrower's ability to fulfill its Obligations under this Agreement;

3) Financial Covenants refer to various obligations of the Borrower to maintain a certain ratio of the loans/capital to the Borrower's assets/property/liabilities, as the case may be.

e.g.

The Borrower shall at all times maintain a ratio of Capital to Risk Weighted Assets of not less than 10 percent (10%).

4) "Furnishing of Information" means the obligation of the Borrower to furnish to the Lender all documents as required for the transaction, including *inter alia*, copies of the balance sheet and income statement; a report on the Borrower's compliance with the prudential regulatory ratios promulgated by the Central Bank; a report on the maturity of the Borrower's assets and liabilities, *etc*.

5) Costs and Expenses relate to the Borrower's undertaking to pay to the Lender upon its written demand within a fixed period of time all expenses incurred by the Lender in connection with the Loan and the preparation, review, negotiation, execution, registration, notarisation, administration, amendment, waiver and enforcement of LA.

Part II. Preparation.

Draft a facility agreement preamble using the following background and sample below:

Background

1) the Borrower and the Lender are the parties to the Investment Agreement;

2) Pursuant to the Investment Agreement, the Borrower and the Lender intend to establish a joint holding company in Germany;

3) A joint holding company desires to establish a wholly-owned subsidiary in the Russian Federation for the purpose of construction of certain production facilities.

Sample Preamble

WHEREAS, the Borrower and the Lender are parties to the Investment Agreement dated as of _____, 2015 (the "Investment Agreement") pursuant to which the Borrower and the Lender agree to establish a joint holding company in Germany (the "Germany Holding Company") which in turn will establish a wholly-owned subsidiary in the Russian Federation (the "Russian Company");

WHEREAS, the Lender has agreed to make loans to the Borrower in an aggregate principal amount sufficient to cover the entirety of the Borrower's investment obligation pursuant to the Investment Agreement plus US$100,000;

WHEREAS, in satisfaction of the Lender's agreement in the Investment Agreement with respect to the aforesaid loans, the Lender and the Borrower wish to enter into this Agreement;

Accordingly, the parties hereto hereby agree as follows:

Draft the clauses of a loan agreement on the basis of the instructions and samples specified infra:

(a) "Amount and Currency" Clause (Article "Loan")

While drafting the clause at issue, specify the amount of the loan not to exceed a fixed sum; the currency of the loan; the several tranches in which the loan shall be disbursed; disbursement number, procedure and time periods.

Amount and Currency Sample

On and subject to the terms and conditions of this Agreement, the Lender agrees to lend to the Borrower an amount not to exceed [ ] Dollars ($[ ]), consisting of:

the Tranche 1 Loan, in the amount of [ ] Dollars ($[ ]);

the Tranche 2 Loan, in the amount of [ ] Dollars ($[ ]); and

upon repayment and/or prepayment in full of the Tranche 1 Loan and the Tranche 2 Loan, the Tranche 3 Loan, in the amount of [ ] Dollars ($[ ]).

(b) "First Disbursement" Clause (Article "Conditions Precedent")

In building the clause, firstly, comply with the form required for the introductory provision stating that "the Lender's obligation to make the first Disbursement is subject to the condition precedent"; secondly, identify properly all necessary actions that must have been taken and all filings that must have been made by the Borrower in order to receive Tranche A.

First Disbursement Sample

The obligation of EBRD to make the first Disbursement is subject to the condition precedent that EBRD shall have received the following documents, in form and substance satisfactory to EBRD:

(a) Duly executed originals of all Project Documents.

(b) A certified copy of the Borrower's Charter, as amended to date.

(c) Certified copies of all corporate authorisations necessary for the due execution, delivery and performance of this Agreement and any other documents in implementation hereof by the Borrower, including the authorisations of the persons signing this Agreement to sign this Agreement and to bind the Borrower hereby.

(d) An original certificate of incumbency and authority of the Borrower substantially in the form of Exhibit C.

(e) Certified copies of all Authorisations, including creditors' consents, necessary for the execution, delivery and performance of this Agreement and for the transactions contemplated hereby, including, without limitation:

(1) the borrowing by the Borrower under this Agreement;

(2) the remittance to EBRD of all monies payable in respect of this Agreement; and

(3) the carrying on of the business of the Borrower as it is presently carried on and is contemplated to be carried on.

(c) "Furnishing of Information" Clause (Article "Covenants")

Start with the following: "Unless the Lender shall otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to the Lender:". Then specify at least 5 points involving various documents to be submitted by the Borrower in terms of lending.

Furnishing of Information Sample

Unless EBRD shall otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to EBRD:

(1) as soon as available, but, in any event, within [ ] ([ ]) days after the end of each half-year of each Financial Year:

a copy of the balance sheet and income statement for such half-year in a form satisfactory to EBRD;

a report on the Borrower's compliance with the prudential regulatory ratios promulgated by the Central Bank;

a report by the Auditors certifying that the Borrower is in compliance with the financial covenants contained in Sections 5.02 and 5.03 as of the last day of the relevant semi-annual period, including details of ratio calculations;

(2) as soon as available but, in any event, within [ ] ([ ]) days after the end of each Financial Year:

one copy of the Financial Statements for such Financial Year, together with a report of the Auditors thereon and a management letter from the Auditors, if such letter is produced, commenting on, among other matters, the adequacy of the Borrower's financial control procedures and accounting systems, all in a form satisfactory to EBRD;

and

(3) such other information as EBRD may from time to time reasonably request.

The Borrower shall immediately notify EBRD of:

(1) any Default;

(2) any proposed material change in the business or operations of the Borrower; and

(3) any event (including any pending or threatened litigation, arbitration or administrative proceeding) which might have a Material Adverse Effect.

CONTRACT #3: Pledge Agreement

Part I. Appropriate Information

Read and memorize the following:

1) Pledge agreement as a part of a loan portfolio

Pledge agreement is a contract whereby one person (the pledgor or debtor (obligor)) pledges its property to another person (the pledgee or creditor (obligee)) as security for the repayment of debt or performance of its obligations. Pledge agreements constitute an integral part of lending facilities and are prepared by the bank and the borrower as a part and parcel of so-called “loan portfolio”.

The loan portfolio includes:

- a loan agreement;

- a pledge/mortgage agreement;

- a security/collateral agreement;

- a bank guarantee;

- an assignment agreement (by English law), and any other documents as required by the lender/creditor;

2) Types of Pledge/Fixed or Floating Charge

- pledge of movables;

- pledge of immovables (mortgage);

- pledge of rights;

- pledge of securities;

- pledge of a bank account;

- pledge of revenues

3) Pledge Concept under English/Russian law

English law:

Under English law a pledge is effectively the delivery of possession of an asset by one party (the pledgor) to the creditor (the pledgee) by way of security but with ownership of the asset remaining with the pledgor. Furthermore, delivery of the asset in question may be actual or constructive – *e.g.* handing over the keys to a warehouse where the pledged goods are located. Under the common law of England and Wales, the creditor (or pledgee) can sell the pledged asset if the pledgor defaults on making payment, provided the pledgee gives due notice to the pledgor. As the length of notice will depend on the circumstances prevailing at the relevant time it is advisable that the pledgor and the pledgee enter into a letter of pledge or memorandum of deposit setting out the pledgee's rights in respect of the pledged assets and dealing in particular with the length of notice to be given by the pledgee. Similarly, in the context of a pledge of shares, a share pledge agreement is usually executed between the registered owner of the pledged shares (the pledgor) and the individual or legal entity in whose favour the pledge is executed (the pledgee).

Russian Law:

Article 334 of the Russian Civil Code

Pledge: Concept and Grounds for Establishment

1. By operation of pledge, in the event of a default by the debtor (pledgor), the secured creditor (the pledgee) shall be entitled to satisfy its claims out of the pledgor's (debtor's) assets in priority to the other creditors unless otherwise established by law.

2. The pledge of land plots, concerns, buildings, apartments and any other immovable property (mortgage) shall be governed by the Law on Hypothecation. General rules regulating pledge as contained in this Code shall apply to mortgage unless otherwise provided by this Code or by the Law on Hypothecation.

3. Pledge shall arise by virtue of contract. Pledge may also arise by law if the circumstances specified by law occur provided that law indicates what property may be deemed pledged as security for specific obligation.

4) Types of a Pledge Agreement

Pledge Agreement over Rights/Deed of Assignment as to the Pledged Rights/Pledge Agreement over Movable Property/Pledge Agreement over Immovable Property (Mortgage Agreement).

5) Basic Structure of a Pledge Agreement

In addition to the common introductory part including the "Definitions and Interpretation", "Recitals", and boilerplate clauses, the core clauses of a pledge agreement encompass 3 essential issues, *i.e.* creating a pledge/levying execution upon the pledge property in the event of default/ releasing from pledge. The essential terms of the pledge contract may also include **representations and warranties of the pledgor** as to good title, good standing, no encumbrance/dispute/litigation/contravention; validity; authorizations, *etc*; undertakings of the pledgor; responsibility of the pledgor for the breach of the agreement. The attachments to this type of contract usually include the list of the pledged property/copy of a facility agreement/form of a notice of execution, and some others as the case may be. Below you can see the structure of a typical pledge agreement under English law.

1. Definitions and Interpretation/Определения и толкование

1.1 Defined and referred terms in this Agreement / *Термины, определенные и упомянутые в настоящем Договоре*

1.2 Definitions / *Определения*

1.3 Interpretation/ *Толкование*

2. General Terms and Conditions of Pledge/*Общие условия залога*

2.1 Establishment of the Pledge/ *Установление залога*

2.2 Value and Location of Pledged Property/ *Стоимость и местонахождение залога*

2.3 Secured Obligations/ *Обеспеченные обязательства*

2.4 Possession and Control of the Pledged Property/*Владение и контроль над заложенным имуществом*

2.5 Irrevocable Obligations/*Безотзывность обязательств*

3. Representations and Warranties of the Pledgor/ Заявления и гарантии Залогодателя

3.1 Good title / *Безупречное право собственности*

3.2 No encumbrance/ *Отсутствие обременений*

3.3 No dispute/ *Отсутствие споров*

3.4 Good standing / *Соответствие установленным нормам*

3.5 Authorisations / *Разрешения*

3.6 Validity / *Действительность*

3.7 No contravention / *Отсутствие противоречий*

3.8 No litigation / *Отсутствие судебных разбирательств*

3.9 Priority of claims / *Приоритетный характер требований*

3.10 Accuracy of information / *Достоверность информации*

3.11 Repetition / *Повторное предоставление*

4. Levy of Execution on the Pledged Property / *Обращение взыскания на заложенное имущество*

4.1 Demand on Event of Default / *Требование в случае неисполнения обязательств*

4.2 Notice of levy of execution / *Уведомление о взыскании*

4.3 Auction / *Аукцион*

4.4 Starting sale price / *Начальная продажная цена*

4.5 Organisation of Auction(s) / Организация аукциона (ов)

4.6 Failure to hold the First Auction / *Неудачное проведение первого аукциона*

4.7 Failure to hold the Second Auction /*Неудачное проведение второго аукциона*

4.8 Costs and expenses / *Затраты и расходы*

4.9 Payment of proceeds / *Выплата средств*

4.10 Assistance and co-operation / *Помощь и содействие*

4.11 Partial levy of execution / *Частичное обращение взыскания*

4.12 Termination of the Enforcement Procedure / *Прекращение процедуры взыскания*

5. Other Undertakings of the Pledgor / *Прочие обязательства Залогодателя*

5.1 Record of Pledge */ Запись залогов*

5.2 Registration with Authority / *Регистрация в Органе власти*

5.3 Preservation of Pledge / *Сохранение Залога*

5.4 Insurance of the Pledged Property / *Страхование Заложенного имущества*

6. Release from Pledge / *Прекращение Залога*

7. Amendments / *Изменения*

8. Notices / *Уведомления*

8.1 Notices / *Уведомления*

8.2 Language / *Язык*

9. Responsibility of the Pledgor for the Breach of This Agreement / *Ответственность Залогодателя за нарушение настоящего Договора*

10. Governing Law / *Регламентирующее право*

11. Dispute Resolution / *Разрешение споров*

11.1 Arbitration / *Арбитраж*

11.2 Procedure for Arbitration */ Процедура проведения арбитража*

12. Assignments and Transfers / *Уступка и передача прав*

12.1 Assignment by the Pledgor / *Уступка со стороны Залогодателя*

12.2 Assignment by the Pledgee / *Уступка со стороны Залогодержателя*

13. Partial Invalidity / *Частичная недействительность*

14. SCHEDULES */ Приложения*

15. Language and Originals / *Язык и подлинные экземпляры*

16. Signing date / *Дата подписания*

6) General Terms and Conditions of Pledge

The provisions governing the general terms and conditions of pledge in the pledge agreement commonly focus on precise matters underlying for the

transaction. Such matters cover the establishment of the pledge, value and location of the pledged property, secured and irrevocable obligations, possession and control of the pledged property. Let's give the brief description of each of them.

The establishment of the pledge clauses consist of the following:

(a) the provision indicating the purpose of the agreement *(**e.g.** "This Agreement is made for the benefit of the Pledgee to secure the complete payment and performance by the Borrower and/or the Pledgor when due");*

(b) the stipulation reflecting the intentions of the contractors under the contract (***e.g.*** *"The Pledgor hereby pledges all the Pledged Property to the Pledgee for the duration of the Security Period");*

(c) the provision clarifying the procedure for the pledge establishment, including but limited to:

- the date on which the pledged property is pledged;

- the document describing the pledged property (e.g. schedule to a contract);

- the value of each item of the pledged property;

- location of the pledged property whether it shall be kept with the pledgee or the pledgor (***e.g***. *"The Pledged Property shall be deemed to be located and being kept with the Pledgor").*

The value and location of the pledge property is another important clause providing that: **(a)** the pledged property should be valued in a predetermined amount; **(b)** the value of the pledged property may change; **(c)** the pledged property must secure the full amount of the secured obligations; **(d)** upon levy of execution of the pledged property the pledgee may receive the full amount of the secured obligations out of the proceeds gained as a result of the collateral realization at public auction which amount should not be limited to the stated value of the pledged property; **(e)** the pledged property should be located and kept with the pledgor unless the parties otherwise agree.

Subject to the pledge agreement under English law, the concept of secured obligations includes all the monetary obligations (whether actual or contingent and whether past, present or future) of the borrower under the facility agreement, including *inter alia*:

- the loans borrowed by the borrower;

- all or any part of commitment fee, or administration fee, or arrangement fee;

- any break or mandatory costs as may be required under the facility agreement;

- all interest accruing on the outstanding loan and/ or default interest;

- any gross-up, any principal, or interest, or other amount due under the facility agreement or any other amounts due to the facility agreement.

Of note that the clause describing secured obligations of the borrower can provide for the provision stating that the pledge created by the agreement of pertinence should secure monetary claims of the pledgee, which the pledgee may have against the borrower and/or the pledgor.

The clause focusing on irrevocable obligations states that the pledge of the pledged property and the obligations of the pledgor under the agreement at issue are irrevocable and remain in full force and effect without regard to any of the events that may include:

any amendment of the facility agreement or any other finance document or any waiver, consent or other action or inaction regarding any of them;

any furnishing of any additional security to or for the benefit of the pledgee;

any invalidity, irregularity or unenforceability of any part of the secured obligations or of any security for the secured obligations;

any reorganization of the pledgor; and any liquidation or insolvency (bankruptcy) of the pledgor.

The matters related to the possession and control of the pledged property are commonly treated in the pledge contract in the eyes of English law, and are reflected in the provisions specifying that the pledgor retains possession of the pledged property and may use, and exercise other rights with respect to such pledged property. In the event of default all proceeds of whatever nature payable to the pledgor in respect of the pledged property should be paid to the pledgee for discharge of the secured obligations and the pledgor may not use the pledged property without the prior written consent of the pledge. It is expressly stipulated that the pledgor is not entitled without prior written consent of the pledgee to sell, assign, transfer or subsequently pledge the pledged property.

7) Levy of Execution upon the Pledged Property

Levy of execution upon the pledged property constitutes the second block of issues that are typically fixed in the pledge contract and may have material effect on finance transactions. The procedures for the realization of the borrower's pledged property are triggered by an event of default upon the occurrence of which the pledge has become entitled to levy execution upon the pledged property of the borrower (the pledgor) whereby all the pledgee's claims against the pledgor may be satisfied by means of the sale of the pledged property at public auction to be held in compliance with the manner provided by the pledge contract. Therefore, the section of the pledge agreement termed as "levy of execution upon the pledged property" normally involves the provisions regulating **(a)** the notice of execution to be given by the pledge to the pledgor within specific period of time; **(b)** manner in which the auction should be organized subject to applicable law; **(c)** determination of the starting sale price; **(d)** compensation of all reasonable costs and expenses incurred by the pledge in the course of organizing and holding such public auction; **(e)** payment of proceeds gained as a result of the sale of the pledged property, **(f)** termination of the enforcement procedure, and some others. Below you can see the examples of the relevant contract clauses governing the foregoing.

Demand on Event of Default

Upon the occurrence of an Event of Default that is continuing, the Pledgee shall be entitled to exercise all rights vested in it by the Applicable Law and this Agreement, including the right at its own discretion immediately and without court action to levy execution on the Pledged Property.

Notice of Levy of Execution

In the event the Pledgee has taken a decision to levy execution as contemplated in Clause o hereof, it shall provide the Pledgor with the relevant written notification of its decision, which shall be executed substantially in the form specified in Schedule 3 ("Notice of Execution").

After a Notice of Execution has been delivered to the Pledgor for the purposes of levying execution on the Pledged Property the Pledgee may, to the extent permitted by Applicable Law, do all or any of the following acts and things:

immediately take possession of all or any part of the Pledged Property from the Pledgor, and for that purpose may enter upon any location where any of the Pledged Property is located; and

remove and deliver or direct the Pledgor in writing to deliver the Pledged Property to the Pledgee or the Pledgee's designee at any place(s) designated by the Pledgee, in which event the Pledgor shall at its own expense cause the Pledged Property to be delivered to the place(s) so designated by the Pledgee and execute all documents as may be necessary to effect such delivery and transfer of possession to the Pledgee.

Auction

Levy of Execution Upon the Pledged Property

After a Notice of Execution has been delivered to the Pledgor, all and any claims of the Pledgee in respect of the Pledged Property shall be satisfied by means of public sales of the Pledged Property, the levy of execution of which has been performed in accordance with Clauses 4.1 and 4.2. Such public sales shall be organized, according to procedure set forth in this Clause 4, in the form of an open auction (the "Auction") unless the Parties have agreed otherwise. The Auction(s) shall be organised, subject to Applicable Law, by a specialised organisation appointed by the Pledgee at its discretion according to an agreement to be entered into by the Pledgee and the specialised organisation. The specialised organisation shall have all required permissions and/or licences, if any, for carrying out such auction activities in accordance with Applicable Law.

Starting Sale Price

For the purpose of compliance with Article 350 of the Civil Code, the Parties agree that:

the starting sale price for the first Auction shall be agreed by the Parties in writing within five (5) Business Days from the date on which the Notice of Execution was delivered to the Pledgor;

if the Parties fail to agree on the starting sale price for the first Auction within the time period and in the manner set out in Clause 4.4o, such price shall be established by an independent valuer appointed by the Pledgee at its discretion according to an agreement to be entered into by the Pledgee and the valuer. The valuer shall have all required permissions and/or licences for carrying out such evaluation activities in accordance with the Applicable Law; and

if a second Auction is to take place in accordance with Clause 4.6(b) hereof, the starting sale price for the second Auction shall be established by the Pledgee at its discretion but in any case may not be more than ten per cent (10%) less than the

starting sale price which was established for the first Auction as established pursuant to either Clause 4.4 or 4.4 hereof.

Organisation of Auction(s)

In order to exercise its rights in relation to the organisation of the Auction(s), to the extent permitted by Applicable Law, the Pledgee shall be entitled (in such manner as the Pledgee may determine):

Failure To Hold the First Auction

In the event that (i) the first Auction has been declared not to have been duly held, or (ii) the Pledged Property has not been sold in its entirety, or (iii) the price for the Pledged Property sold at the first Auction has not been paid in full by the winner(s) of the first Auction to the Pledgee within three (3) Business Days from the date on which it was held, then in relation to the Pledged Property which has not been sold at, or has not been duly paid for by the winner(s) of the first Auction, the Pledgee shall have the right:

to acquire such Pledged Property by means of a respective sale and purchase agreement with the Pledgor and to set off against the purchase price its claims secured by such Pledged Property; or

to initiate the second Auction in relation to the Pledged Property which (i) has not been sold at the first Auction, or (ii) has not been fully paid for by the winner(s).

Costs and Expenses

All reasonable and documented costs and expenses incurred by the Pledgee in connection with this Agreement or the exercise by the Pledgee of any of its rights conferred on it by this Agreement shall be borne by the Pledgor. The Pledgee shall have the right to use the proceeds from the Auctions to discharge the Pledgor's obligations set out in this Clause 4.8.

Payment of Proceeds

The sum of monetary funds derived from the realisation of the Pledged Property after withholding therefrom of the sums required to cover the costs resulting from the levy of execution on such property and its realisation as it is provided in the Applicable Law, shall be distributed in the following order of priority:

for discharge of the Secured Obligations;

for payment of the excess (if any) to the Pledgor.

Without prejudice to the rights of the Pledgee under any Finance Document or under any Applicable Law, if the proceeds from the sale of the Pledged Property are not sufficient to discharge the Secured Obligations in full, the Pledgee shall have the right to claim the outstanding amount from the Borrower out of any property of the Borrower.

Assistance and co-operation

The Pledgor shall provide such assistance and co-operation as the Pledgee may require in order to perform any of the provisions of this Agreement and to obtain any Authorisation from any Authority and for the transfer of the Pledged Property to the winner of a public sale.

Termination of the Enforcement Procedure

The performance of the Pledgor/Borrower of all of its Secured Obligations shall terminate the enforcement procedure.

8) Other Undertakings by the Pledgor include:

- record of pledge (***e.g.*** *The Pledgor shall establish and, subject to paragraph (b) below, at all times maintain at its own cost and expense a record of pledges (kniga zapisi zalogov));*

- registration with the authorities;

- preservation of pledge (***e.g.*** *The Pledgor shall at its own expense properly and timely do all things, take all such action and execute all such other documents and instruments as may be reasonably requested by the Pledgee from time to time to the extent they are required by Applicable Law in order to perfect, protect or preserve the rights and powers granted to the Pledgee in this Agreement)*;

- insurance of the pledged property.

9) Release from the Pledge

Release from pledge is the final (third) stage described by the pledge contract. It is the stage at which pledge ceases to exist, subject to the unconditional and final discharge of all the secured obligations, and thus, the pledge agreement is terminated. It should be provided by the relevant section of the contract that in the event of release, the pledgee must notify the pledgor of the termination of the pledge under the specific agreement and upon the pledgor's request, should undertake such actions and execute such documents as may be required by

applicable Law to evidence and effect termination of the agreement and the pledge created hereby and to effect the release of the pledged property. If the pledgee incurs costs or is required to pay duties and fees (as the case may be), in connection with the fulfillment of its obligation, established in the contract, unless otherwise provided for by Applicable Law, then the pledgor should bear all costs and expenses or pay the duties and fees itself or (upon agreement with the pledgee) reimburse the pledgee upon demand all such expenses, costs, amounts, duties and fees. The relevant contract provisions are stipulated below.

Release from the Pledge

On the unconditional and final discharge of all the Secured Obligations or in case of termination of pledge according to the Applicable Law the Pledgee shall notify the Pledgor of the termination of the pledge under this Agreement and upon the Pledgor's request, shall undertake such actions and execute such documents as may be required by Applicable Law to evidence and effect termination of this Agreement and the pledge created hereby and to effect the release of the Pledged Property.

If the Pledgee incurs costs or is required to pay duties and fees (as the case may be), in connection with the fulfilment of its obligation, established in Clause 6.1 hereof, unless otherwise provided for by Applicable Law, then the Pledgor shall bear all costs and expenses or pay the duties and fees itself or (upon agreement with the Pledgee) shall reimburse the Pledgee upon demand all such expenses, costs, amounts, duties and fees.

Part II. Preparation

Draft the preamble of the Pledge Agreement over Rights on the basis of the information below:

Parties to the Pledge Agreement

a) Joint Stock Company "Moscow Invest" as a Pledgee

AND

b) Prime Austrian Bank as a Pledgor.

Background

In the preamble you are supposed to specify that **(1)** a facility agreement was concluded on a certain date in a certain place (country) between the Borrower (DRAGONFLY Holdings LTD., a company incorporated and existing under the laws of the Republic of Cyprus with its registered office at _____, registered in

the Companies Register under number _____) and the Pledgee, subject to which the Pledgee has agreed to make available to the Borrower secured loan facilities in an aggregate amount of up to USD 89,000,000 in accordance with the terms and subject to the conditions of the Facility Agreement (the "Loan"); **(2)**

the Borrower is the legal and beneficial owner of 100% (hundred percent) of the share capital of the Pledgor; **(3)** the execution of the Pledge Agreement and creation of the pledge over the Pledged Rights that the Pledgor owns at present or may acquire in future is a condition precedent to the first Utilisation under the Facility Agreement; **(4)** the Pledgor is fully aware of all the terms of the Facility Agreement.

Draft the clause "General Terms and Conditions of Pledge" in which you are expected to indicate the following details:

(a) the provision indicating the purpose of the agreement;

(b) the stipulation that reflects the intentions of the contractors under the contract;

(c) the provision clarifying the procedure for the pledge establishment:

- the date on which the pledged property is pledged;

- the document describing the pledged property (e.g. Schedule to a contract);

- the value of each item of the Pledged Property;

- location of the Pledged Property whether it shall be kept with the Pledgee or the Pledgor.

Draft the clause "Secured Obligations" in which you should describe the following:

(a) Description of the secured obligations as the case may be:

1) all the monetary obligations (whether actual or contingent and whether past, present or future) of the Borrower under the Facility Agreement, including *inter alia*:

- the Loans borrowed by the Borrower;

- all or any part of commitment fee/administration fee/arrangement fee;

- any break or mandatory costs as may be required under the Facility Agreement;

- all interest accruing on the outstanding Loan/default interest;

- any gross-up any principal or interest or other amount due under the Facility Agreement and pay all taxes or any other amounts due to the Facility Agreement;

2) The provision stating that the pledge created by this Agreement shall secure monetary claims of the Pledgee, which the Pledgee may have against the Borrower and/or the Pledgor.

Revision

Part 1. Interpreting Contractual Provisions

1) Examine the provisions below; identify to what specific contract clause the provisions at issue may belong; comment on the fragments in bold in the light of common contract law theory:

1.

***(a)* Subject to the terms and conditions of this Agreement**, ***(b)* the Seller agrees to sell to the Purchaser, and the Purchaser agrees to purchase from the Seller**, at the Closing, a one hundred percent (100%) participatory interest in the charter capital of Tomatoes, a Russian limited liability company (the "Company"), with a nominal value of ten thousand Russian roubles (RUB 10,000) (collectively, the "Shares") ***(c)* for an aggregate purchase price** of US$565,000 (the "Purchase Price");

Performance Tips

The provision above is a part of the Purchase and Sale of Shares clause of a sale and purchase agreement;

(a) fragment indicates the express conditions of the contract;

(b) fragment reflects the doctrine of mutual assent or meeting of the minds as one of contract formation basics;

(c) fragment specifies the sufficient mutual consideration of the contractors.

2.

Except as set forth on a Schedule of Exceptions delivered by the Seller to the Purchaser at the Closing, specifically identifying the relevant Section hereof,

which exceptions shall be deemed to be representations and warranties as if made hereunder, the Seller and the Founders, jointly and severally, **hereby represent and warrant to the Purchaser that…;**

3.

The obligations of the Purchaser under Section 1.2 of this Agreement **are subject to the fulfillment on or before the Closing of each of the following conditions**:

4.

If one or more provisions of this Agreement are held to be unenforceable under applicable law, such provision shall be excluded from this Agreement and the balance of the Agreement shall be interpreted as if such provision were so excluded and shall be enforceable in accordance with its terms;

5.

WHEREAS

(H) The Seller is the registered owner of [●] ordinary shares, each having a par value of EUR [●], constituting 50% of the share capital in [●] Limited (the "Shares"), a limited liability company incorporated under the laws of Cyprus, registered under registration number [●] and having its registered office at: [●] (the "Company").

(I) ***(a)*** **The Seller has agreed to sell the Shares to the Purchaser and the Purchaser has agreed to purchase the Shares** ***(b)*** **on and subject to the terms and conditions of this Agreement.**

IT IS HEREBY AGREED:

6.

"Intellectual Property Rights" means patents, rights to inventions, copyright and related rights, trademarks, service marks and trade names, domain names, rights in get-up, rights to goodwill or to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights in confidential information (including know-how) and any other intellectual property rights or rights of a similar nature, in each case whether registered or unregistered, and including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of,

such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world;

7.

1.4 Headings to Clauses and Schedules are for ease of reference only and shall not affect the construction and/or interpretation of this Agreement.

1.5 Whenever the words "include", "includes" or "including" are used in this Agreement they shall be deemed to be followed by the words "without limitation."

1.6 The words "hereof", "herein" and "herewith" and words of similar import shall, unless otherwise stated, be construed **to refer to this Agreement as a whole** and not to any particular provision of this Agreement, and clause, paragraph and schedule references are to the clauses, paragraphs and schedules of this Agreement unless otherwise specified.

1.7 The meaning assigned to each term defined herein shall be equally applicable to both the singular and the plural forms of such term, and words denoting any gender shall include all genders. Where a word or phrase is defined herein, each of its other grammatical forms shall have a corresponding meaning.

1.8 A reference to any Party to this Agreement or any other agreement or document shall include such Party's successors and permitted assigns.

1.9 References to any English legal term for any action, remedy, method of judicial proceeding, legal document, legal status, court official, or any legal concept or thing shall, in respect of any jurisdiction other than England or Wales, be deemed to include what most nearly approximates in that jurisdiction to the English law term.

8.

The Shares shall be sold for the Consideration which shall be payable to the Seller to the Seller's Bank Account at Closing **subject to and in accordance with the provisions set out herein;**

9.

The obligation of the Purchaser to effect Closing **is in all respects conditional upon** the satisfaction (or waiver, as the case may be) of those matters set out in the "Seller Conditions";

10.

The Parties do not intend that any term of this Agreement shall be enforceable solely by virtue of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 by any Person who is not a Party to this Agreement.

Part 2. Working at Term Sheets

1) On the basis of the term sheet below draft a share purchase agreement:

Strictly confidential

Green Grocery Store Project

Term Sheet

(For discussion purposes only)

PARTIES' Section	
The Seller	**LLC "Rotten Tomatoes"**, a limited liability company incorporated under the laws of the Russian Federation with registration number [●] and having its registered office at:
The Purchaser	**JSC "Smashed Pumpkin"**, a joint stock company incorporated under the laws of the UK with registration number [●] and having its registered office at:
The Company	**LLC "Squeezed Lemon"**, a limited liability company incorporated under the laws of Cyprus, registered under registration number [●] and having its registered office at: [●] (the "Company").
Preamble	
Further Information Relevant to the Transaction at Issue	The Seller is the registered owner of [●] ordinary shares, each having a par value of EUR [●], constituting 50% of the share capital in the

	Company
Further Information Relevant to the Transaction at Issue	The Company is the sole owner of the participation share having a nominal value of RUR 10,000 and constituting 100% of the charter capital in LLC Ugly Cucumber (the "Participation Share"), a limited liability company incorporated under the laws of the Russian Federation, registered in the Unified State Register of Legal Entities under the main state registration number (OGRN) 55555 and having its registered office at___
Parties' Intentions under the Contract	The Seller has agreed to sell the Shares to the Purchaser and the Purchaser has agreed to purchase the Shares on and subject to the terms and conditions of this Agreement.
Sale and Purchase of Shares	
Transfer of shares	- Transfer of the Shares free from any encumbrances and with full title guarantee by the Seller to the Purchaser on the Closing Date
Consideration	- Payable by the Purchaser as specified in Clause 3
Waiver by the Seller	- As to any restrictions on transfer (including pre-emption rights) which may exist in relation to the Shares under the existing articles of association of the Company or otherwise
Conditions Precedent	
The Seller's Conditions attached as Schedule 1 to the contract	- Acquisition of all corporate approvals, permissions and authorizations as may be required for the transaction (*identify specific documents relevant to the sale and purchase*

	agreement) - No litigation pending against the Seller and the Company; - No violation of law applicable to the Seller and the Company; - No conflict of law; - No bankruptcy or any other insolvency proceedings pending against the Seller and the Company; - No material adverse change; - The Seller's best efforts to ensure that the Conditions Precedent are/remain satisfied on and before the Completion Date
The Purchaser's Conditions attached as Schedule 2 to the contract	- Acquisition of all corporate approvals, permissions and authorizations as may be required for the transaction (*identify specific documents relevant to the sale and purchase agreement)*; - No material adverse change; - The Purchaser's best efforts to ensure that the Conditions Precedent are/remain satisfied on and before the Completion Date
Closing	
Place of a Closing meeting	- Offices of the Purchaser's solicitors
Actions to be taken by contractors on or before the Closing Date	- Performance by the Parties of their Closing Obligations on or before the Closing Date
Actions necessary to consummate the	- The Seller's full cooperation with the

transactions contemplated by this Agreement	Purchaser following Closing
Termination	
In the event of mutual termination by the Seller and the Purchaser	- at any time by mutual written agreement of the Purchaser and the Seller;
In the event of unilateral termination by the Purchaser	- if the Closing shall not have occurred and if the failure of the Closing occurring is not the result of a breach of the Purchaser's Representations and Warranties contained in this Agreement; - if any of the Seller's Representations and Warranties is breached or proves to be untrue, incomplete or misleading
Effect of termination	- cessation of the rights and obligations of the Parties under this Agreement
Miscellaneous	
Confidential Information	- Scope of confidential information; - Manner of disclosure, if any; - Persons to which confidential information may be disclosed
Governing Law and Dispute Resolution	- the London Court of International Arbitration as arbitration; - LCIA Rules governing arbitral proceedings; - The number of arbitrators shall be three; - London, England as the seat of arbitration; - Powers of the tribunal; - Enforcement of the award in all courts of

	competent jurisdiction
Fees	Allocation of fees incurred in connection with the transaction between the Parties
Notices	- Manner of giving notices; - Time period; - Details of the Parties
Entire Agreement	- Standardized wording
Severability	- Standardized wording
Third Party Rights	- Standardized wording
Counterparts	- Standardized wording

2) Draft loan agreement templates on the basis of the term sheet below:

Strictly Confidential

Garden Project

Term Sheet

(For Discussion Purposes Only)

Parties' Section	
The Lender	Orange Bank Limited
The Borrower	JSC "Rotten Tomatoes"
The Guarantor	LLC "Cabbage"
The Surety	Mr Gardener, the owner of the Group of the Borrower
Facilities	

Loan Currency	US Dollars
Principal Amount	Aggregate principal amount not exceeding USD 150.000.000
Final Maturity Date	5 years as from the effective date of the Loan agreement
Purpose	Repayment of the loan by Grapefruit Bank//general corporate objectives
Availability Period	One month as from the date on which the Loan Agreement is made
Maximum number of disbursements	3
Minimum amount of each disbursement	USD 10.000.000
Payments	
Interest rate	Floating rate in the discretion of the Lender plus Margin
Margin	5% per annum
Default Interest	Interest rate plus 9% per annum
Repayment	
Repayment	By equal installments on a quarterly basis//to be paid in full on the Final Maturity Date
Mandatory Prepayment and Cancellation	1) illegality; 2) change in control
Voluntary Prepayment// Cancellation	By 70 business day notice + mandatory prepayment fee; Minimum amount equal to USD 60.000.000
Essential Terms	
Accounts	The Borrower's account with JSC Orange Bank, the Orange Bank Limited Russian subsidiary (Russian

	account); The Borrower's account with Orange Bank Limited (Offshore Account)
Collateral	Guarantee by the Guarantor; Deed of Suretyship by the Surety; Pledge of Offshore Account
Conditions Precedent	
	acquisition of all documents required for the transaction including, *inter alia*: - Financing Agreements; - Project Documents (certified copies of the following agreements: the title documents evidencing the ownership right of the contractors; the Licenses; the Business Plan; original of the Lender's Supervisor Agreement, etc); - Security; - Charters; - Corporate and Governmental Authorizations; - Auditors Letters; - Legal Opinions**,** *etc.*
Representations and Warranties	
	- incorporation//existence; - share capital; - title to assets; - financial statements; - compliance with law//no breach; - corporate and governmental approvals; - no default;

	- no litigation; - no bankruptcy
Covenants	
Positive Covenants	- maintenance and continuity of business; - accounting; - security; - costs and expenses
Negative Covenants	- dividends; - capital expenditures; - leases; - financial; - liens; - changes in business, capital and charter; - sale of assets; - fraud and corruption
Financial Covenants	various obligations of the Borrower to maintain a certain ratio of the loans/capital to the Borrower's assets/property/liabilities, as the case may be
Furnishing of Information	the obligation of the Borrower to furnish to the Lender all documents as required for the transaction, including *inter alia*: copies of the balance sheet and income statement; a report on the Borrower's compliance with the prudential regulatory ratios promulgated by the Central Bank; a report on the maturity of the Borrower's assets and liabilities, *etc*
Events of Default	

	Possible events of default include, *inter alia*: - the Borrower's failure to make payments (payments); - the Borrower's failure to perform any of its obligations (covenants); - representations becoming false, untrue and misleading (representations); - the Bankrupt's bankruptcy (bankruptcy); - change of control; - material adverse effect.
Miscellaneous	
Assignment	The Borrower may not assign its rights or obligations hereunder or under the Notes or the other Loan Documents without the prior written consent of the Lender, and any such assignment without such consent shall be void
Taxes	All payments under this Loan Agreement shall be calculated and made withholding tax
Governing Law	This Agreement and the other Loan Documents shall be governed by and construed in accordance with English law and the respective rights and obligations of the Borrower and the Lender shall be governed by such law, without regard to principles of conflicts of laws
Dispute Resolution	London Court of International Arbitration (the LCIA)
Costs and Expenses	All fees, charges and commissions payable to any third parties as to this Loan Agreement shall be borne solely by the Borrower.

3) Prepare pledge contract templates using the term sheet infra:

Fishmonger Project

Term Sheet

(For Discussion Purposes Only)

Pledge Agreement over Movable Property

Parties' Section	
The Pledgor	SALMON INVEST, a closed joint stock company incorporated and existing under the laws of the Russian Federation registered in the Unified State Register of Legal Entities under the main state registration number 1021603627865, Tax Payer's Identification number (INN) 6660094450, registered address at: 420073, Russian Federation, , the City of Rybinsk, Rybnaya Street, 22, as pledgor (the "**Pledgor**"), represented by _____, acting on the basis of the Power of Attorney of _____;
The Pledgee	PIKE CREDIT BANK, a company incorporated in accordance with the laws of Austria, with its registered office at 1030 Vienna, Vordere Zollamtsstraße 13, as pledgee (the "**Pledgee**") represented by Friz Morgan and Otto Heinz, acting on the basis of the Articles of Association
Recitals	
Background to the Transaction	(A) Pursuant to a facility agreement entered into on ____ December, 2015, in London, England, and Vienna, Austria, between FISH&CHIPS HOLDINGS LIMITED, a company incorporated and existing under the laws of the Republic of Cyprus with its registered office at 99, Ippocratous Str., 1018 Nicosia, Cyprus, registered in the Companies Register under number 121593 (the "Borrower") and the Pledgee (as Arranger, Original Lender, Facility Agent and Security Agent) as the same may be amended and in force and effect from time to

	time hereafter (the "**Facility Agreement**"), the Pledgee has agreed to make available to the Borrower secured loan facilities in an aggregate amount of up to USD 90,000,000 in accordance with the terms and subject to the conditions of the Facility Agreement (the "**Loans**");
Further Information Relevant to the Transaction	the Borrower is the legal and beneficial owner of 100% (hundred percent) of the share capital of the Pledgor; The execution of this Agreement and creation of the right of pledge over all of the Pledged Property that the Pledgor owns as of the date hereof or shall hereafter acquire is a condition precedent to the first Utilisation under the Facility Agreement
General Terms and Conditions of Pledge	
Establishment of the Pledge	Contract Purpose: to secure the complete payment and performance by the Borrower and/or the Pledgor when due of the Secured Obligations, which the Borrower and/or the Pledgor is obliged to pay and perform subject to the terms and conditions of the Facility Agreement; Parties' Intentions: The Pledgor pledges all the Pledged Property to the Pledgee for the duration of the Security Period.
Value and Location of the Pledged Property	the value of the Pledged Property is equal to the amount indicated in Clause 2 of Schedule 1 to this Agreement; (i) the value of the Pledged Property may change over time, (ii) the Pledged Property is intended to secure the full amount of the Secured Obligations and (iii) upon any levy of execution on the Pledged Property under this Agreement, the Pledgee shall be entitled to receive the full amount of the Secured Obligations out of proceeds received as a result of

	the realisation of the Pledged Property; The Pledged Property shall be deemed to be located and being kept with the Pledgor
Secured Obligations	All monetary obligations of the Borrower under the facility agreement, including inter alia: (A) to repay to the Pledgee the Loans borrowed by the Borrower up to a maximum amount of USD 90,000,000 (ninety million Dollars) under the Facility Agreement; (B) to pay to the Pledgee all or any part of commitment fee under the Facility Agreement; (C) to pay to the Pledgee all or any part of arrangement fee under the Facility Agreement; (D) to pay to the Pledgee all or any part of administration fee under the Facility Agreement; (E) to pay to the Pledgee any Break Costs required to be paid under the Facility Agreement; (F) to pay to the Pledgee all interest accruing on the outstanding Loan, based on an interest rate calculated in accordance with the Facility Agreement; (G) to pay to the Pledgee any Default Interest under the Facility Agreement;
Representations and Warranties of the Pledgor	
Good Title	Standardized language

No Encumbrance	Standardized language
No Dispute	Standardized language
Good Standing	Standardized language
Authorizations	Standardized language
Validity	Standardized language
No Litigation	Standardized language
No Contradiction	Standardized language
Priority of Claims	the pledge of the Pledged Property under this Agreement will give priority to the claims of the Pledgee over the claims of any other person to the Pledged Property, other than claims which are preferred by operation of the Applicable Law, including upon the liquidation of the Pledgor or in bankruptcy proceedings relating to the Pledgor.
Levy of Execution upon Pledged Property	
Demand on the Event of Default	Upon the occurrence of an Event of Default that is continuing, the Pledgee shall be entitled to exercise all rights vested in it by the Applicable Law and this Agreement, including the right at its own discretion immediately and without court action to levy execution on the Pledged Property
Notice of Levy of Execution	After a Notice of Execution has been delivered to the Pledgor for the purposes of levying execution on the Pledged Property the Pledgee may take possession of all or any part of the Pledged Property from the Pledgor
Auction	After a Notice of Execution has been delivered to the Pledgor, all and any claims of the Pledgee in respect of the Pledged Property shall be satisfied by means of public sales of the Pledged Property
Costs and Expenses	All reasonable and documented costs and

	expenses incurred by the Pledgee in connection with this Agreement or the exercise by the Pledgee of any of its rights conferred on it by this Agreement shall be borne by the Pledgor
Payment of Proceeds	The sum of monetary funds derived from the realisation of the Pledged Property after withholding therefrom of the sums required to cover the costs resulting from the levy of execution on such property and its realisation as it is provided in the Applicable Law, shall be distributed in the following order of priority: - for discharge of the Secured Obligations; for payment of the excess (if any) to the Pledgor
Other Undertakings by the Pledgor	
Record of Pledge	The Pledgor shall establish and maintain at its own cost and expense a record of pledges in such form as may be required from time to time under Applicable Law
Preservation of Pledge	The Pledgor shall promptly pay all taxes, levies, fees and other charges when and if due from the Pledgor in respect of the Pledged Property; The Pledgor shall at its own expense properly and timely do all things, take all such action and execute all such other documents and instruments as may be reasonably requested by the Pledgee; The Pledgor shall reimburse the Pledgee for all documented and reasonable costs (including legal fees) incurred in or in connection with the preservation and enforcement of any of the rights of the Pledgee under this Agreement
Release from Pledge	On the discharge of all the Secured Obligations or in case of termination of pledge according to the Applicable Law the Pledgee shall notify the Pledgor of the termination of the pledge and upon the Pledgor's request, shall undertake

	such actions and execute such documents as may be required by Applicable Law to evidence and effect termination of this Agreement and the pledge created hereby and to effect the release of the Pledged Property. 6.2 If the Pledgee incurs costs in connection with the fulfilment of its obligation, then the Pledgor shall bear all costs and expenses or pay the duties and fees itself or (upon agreement with the Pledgee) shall reimburse the Pledgee upon demand all such expenses, costs, amounts, duties and fees.

ANNEX 1. ENGLISH CONTRACT STRUCTURE
BODY OF CONTRACT

1) Introductory Part (PARTIES' SECTION + PREAMBLE);

2) Operative Part (CORE + BOILERPLATE CLAUSES);

3) Formal Conclusion (Signature Page)

+

Appendices (comprise the documents referred to in an agreement; not necessarily the integral part of the agreement)

Annexes;

Exhibits, or Schedules (include more detailed substantive provisions/ constitute substantive and integral part of the agreement).

PARTIES' SECTION // IDENTIFICATION OF PARTIES

1) type of contract: "**This Sale and Purchase Agreement**"

2) date of execution: "**is made on the 3rd day of September, 2015 BY AND BETWEEN"**

3) parties' details:

(a) corporate name: **LLC "Forget Me Not";**

(b) type of a business: **a limited liability company**;

(c) governing law: **duly incorporated and validly existing under the laws of Cyprus**:

(d) registration number and legal address: **having its legal address at:_____**;

(e) what party to a contract is: **(the Seller)**

(f) standardized closing provision:

the Seller and the Purchaser being referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party"

PREAMBLE // RECITALS

1) ALWAYS STARTS WITH **"WHEREAS"**

(2) SPECIFIES:

- transaction background: **The Seller is the registered owner of [●] ordinary shares, each having a par value of EUR [●], constituting 50% of the share capital in _____;**

- parties' intentions due to the contract: **the Seller wishes to sell, and the Purchaser wishes to purchase the shares;**

- further information relevant to the transaction;

(3) ENDS UP WITH: **NOW THEREFORE the Parties agree as follows // IT IS HEREBY AGREED**

OPERATIVE PART

1) Definitions and Construction Provisions;

(2) Subject-Matter/Purpose/Scope of the Agreement;

(3) Essential Terms/Substantial or Core Clauses (**What? When? How Much?);**

(4)Boilerplate Clauses/ Miscellaneous/General

ANNEX 2. STRUCTURE OF A SALE AND PURCHASE AGREEMENT

SPA GENERAL STRUCTURE

(1) Introduction (Parties' Section + Recitals);

(2) Essential Terms describing specific terms and conditions of the transaction at issue;

(3) General Terms of Sale - typical terms that can apply to any SPA; commonly are set forth as exhibit to a contract;

(4) Boilerplate Clauses

SHARE SPA STRUCTURE

(1) Introduction (Parties' Section + Preamble);

(2) Operative Part:

- Definitions and Rules of Constructions;

- Essential Terms (Sale and Purchase of Shares; Purchase Price/Consideration; Completion/Closing);

- Conditions Precedent;

- Warranties;

- Boilerplate Clauses;

(3) Signatures Block

SALE AND PURCHASE OF SHARES

a) intentions of the Seller under the contract;

b) the Seller's full title guarantee to the Shares;

c) no encumbrance and/or defects in title to the Shares;

d) other details that may be relevant to the contract.

e) provision releasing the buyer from any obligation to complete the purchase of the shares until simultaneous purchase of shares at completion;

f) the Seller's waiver of any restrictions on transfer of shares under the founding documents of the Seller

PURCHASE PRICE//CONSIDERATION

(1) Calculation of purchase price;

(2) Components of purchase price;

(3) Payment procedure;

(4) Time period for payment

WARRANTIES

1) the Seller's warranties as to the full legal and beneficial title to the Sale Shares; the right to sell the Sale Shares; no encumbrances of or defects in title to the Sale Shares (in the form of schedule to an agreement);

2) representations and warranties of the contractors made as to

- due incorporation;

- no breach;

- no litigation;

- no bankruptcy;

- corporate approvals, *etc*;

3) taxation warranties

ANNEX 3. STRUCTURE OF A LOAN AGREEMENT
TYPICAL STRUCTURE OF EBRD FACILITY AGREEMENT

DEFINITIONS

REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

LOAN

CONDITIONS PRECEDENT

COVENANTS

EVENTS OF DEFAULT

MISCELLANEOUS

LOAN CLAUSE

(1) ESSENTIALS (amount and currency/interest/repayment)

(2) EXTRA CHARGES (default interest/charges, commissions and fees/taxes/unwinding costs)

(3) OTHER TERMS (prepayment/illegality/mitigation)

"AMOUNT AND CURRENCY" specifies:

(a) the amount of the loan not to exceed a fixed sum;

(b) the currency of the loan;

(c) the several tranches in which the loan shall be disbursed;

(d) disbursement number, procedure and time periods;

(e) suspension and cancellation applicable to such disbursements;

"INTEREST" Clause Specifies:

- the calculation of an interest rate (the margin + the interbank rate);

- whether the rate is fixed or floating;

- the lender's right to consolidate all fixed interest rates into a single fixed interest rate;

- the interest period and interest payment date

"REPAYMENT" Determines:

- number and time periods of installments for each tranche;

- subsequent dates on which installments should be paid;

- Final Maturity Date

PREPAYMENT Identifies:

- voluntary or mandatory prepayments;

- prepayment fee, if any;

- manner and calculation of prepayment;

- prepayment notice

"CONDITIONS PRECEDENT" Involves:

1) Conditions Precedent to the First Disbursement made by the Lender (Documents relevant to the Transaction);

2) Conditions Precedent to the Second Disbursement made by the Lender;

3) Conditions Precedent as to validity of documents; representations and warranties made or confirmed by the borrower; no default and material adverse effect; no change of control, and some others

COVENANTS

1)Positive/Affirmative Covenants (the obligations assumed by the Borrower to take certain actions and to do such things as may be required by the Lender);

2) Negative Covenants (the obligations assumed by the Borrower to refrain from taking any actions or doing any things);

3) Financial Covenants (various obligations of the Borrower to maintain a certain ratio of the loans/capital to the Borrower's assets/property/liabilities, as the case may be);

4) Furnishing of Information (the obligation of the Borrower to furnish to the Lender all documents as required for the transaction);

5) Costs and Expenses (the Borrower's undertaking to pay to the Lender all expenses incurred by the Lender in connection with the Loan and the preparation, review, negotiation, execution, registration, notarisation, administration, amendment, waiver and enforcement of LA)

ANNEX 4. STRUCTURE OF A PLEDGE AGREEMENT CORE CLAUSES

- General Terms and Conditions of Pledge;
- Representations and Warranties of the Pledgor;
- Levy of Execution Upon the Pledged Property;
- Other Undertakings of the Pledgor;
- Release from Pledge;
- Responsibility of the Pledgor for the Breach of the Agreement

General Terms and Conditions of Pledge

(1) Establishment of the Pledge;

(2) Value and Location of the Pledged Property;

(3) Secured Obligations;

(4) Possession and Control of the Pledged Property;

(5) Irrevocable Obligations

Levy of Execution

- Demand on Event of Default;
- Notice of Levy of Execution;
- Auction;
- Starting Sale Price;
- Organization of Auction;
- Failure to Hold the First/Second Auction;
- Costs and Expenses;

- Partial Levy of Execution
- Termination of the Enforcement Procedure

Other Undertakings by the Pledgor

(1) record of pledge;

(2) registration with the authorities;

(3) preservation of pledge;

(4) insurance of the pledged property.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бумажные источники

1. Russian Civil Code Annotated. Translation and Commentary by Osakwe. Moscow University Press 2000; Publishers NORMA 2000.

2. Stephen Judge. Business Law, Palgrave Macmillan Law Masters, 2012.

3. Janet Dine and Marios Koutsias. Company Law, Palgrave Macmillan Law Masters, 2011.

4. Ewan McKendrick. Contract Law, Palgrave Macmillan Law Masters, 2011.

5. Catharine MacMillan and Richard Stone. Elements of the Law of Contracts. University of London 2011.

6. Black's Law Dictionary. St. Paul, Minn. West Publishing CO. 1990.

7. Воробьева О.В. Составление договора: техника и приемы. – М.: Издательство Юрайт, 2011.

8. Караулова Ю.А. Практикум по юридическому переводу : учеб. пособие – М. : МГИМО, 2002.

9. Караулова Ю. А. Английский язык. Гражданское право для международников. – М.: Моспечать, 2005.

10. Караулова Ю.А., Селезнева В.В. Английский для магистрантов: Law. Language. Mechanics : учебник для вузов : уровень С1 /. - М. : МГИМО-Университет, 2010.

11. Караулова Ю.А., Селезнева В.В. Английский язык: договорное право = Primer on contract law : учебник для вузов : уровни В2-С1 - М. : МГИМО-Университет, 2010.

12. Караулова Ю.А., Селезнева В.В. Английский язык: право = English of law : учебник для вузов : уровни В2-С1 / - М. : МГИМО-Университет, 2010.

13. Хазова О.А. Искусство юридического письма. – М.: Издательство Юрайт, 2011

14. Караулова Ю.А., Полякова А.Н. Английский язык: основы англо-американского права = The English language: basic principles of Anglo-American law: учебник для вузов : уровни B2-C1 / - М. : МГИМО-Университет, 2015.

2. Сетевые источники

1) http://www.duhaime.org/LegalResources/Contracts;

2) Wikipedia, the free encyclopedia

3) : http://www.ecch.cranfield.ac.uk

4)http://www.jpf.org.uk/language/download/Installing_Author_Plus_Pro.pdf

5) http://www.clarity.ac.uk

6) http://www.ease.ac.uk

7)http://hbswk.hbs.edu/archive/4428.html

8) http://en.wikipedia.org/wiki/Law

9) http://en.wikipedia.org/wiki/Equity_%28law%29

10) http://www.5ka.ru/104/1510/1.html

11) http://www.adbokat.ru/barrister.html

12) http://www.csoonline.com/fundamentals/abc_ip.html

13) http://www.slovari.info/lawyer/2060.html

14) http://en.wikipedia.org/wiki/LL.M

15) http://www.companieshouse.gov.uk/about/gbhtml/gbf1.shtml

16)http://www.copyright.ru/ru/library/analytika/tablitsa_zakonoproekta_gk_zakon_avtorskoe_pravo/

17)http://www.copyright.ru/ru/library/stati_knigi/intellectualnaya_sobstvennost/?copyright=c122af109afaef56a3dab62e412d74f5

18) http://en.wikipedia.org/wiki/Memorandum_of_Association

19) http://en.wikipedia.org/wiki/Articles_of_Association_%28law%29

20) http://www.piercelaw.edu/tfield/plfip.htm

21)http://www.martindale.com/banking-financial-22)

22) services/article_Sibeth_891158.htm

23) www.nationsencyclopedia.com

24) www.findlaw.com

25) www.legaleducation.org.uk

26) www.out-law.com

27)www.4lawschool.com

28) www.intellectualpropertylawfirms.com

29) www.fsb.org.uk

30) www.servinghistory.com/topics/legal_writing::sub::Legalese

31) www.treasury.state.ms.us

32) Copyright © 2012 FindLaw, a Thomson Reuters business

33) www.translegal.com